

Oliver # of VII 20.
S.M.B.

1898 Martid 14.



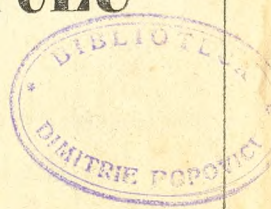
TRADUCERI DE G. SION.



MISANTROPULU

DE

MOLIÈRE.



ZAIRA

7036

DE

Pravesscu. 1777. vol. II

VOLTAIRE.

1898 Martie 17.

F. A. S. S. E.

Typographia Francoso-Româna.

1854.

821.132.1-2

821.133.1-22 = 135.1

M87



899037-

BIBLIOTECA JUDETEANA
"BOYAVIAN GOEA"
1911

DP/M87

PRECUVENTARE.

Eta doue opere care amu tradusu d'in autorii classici francesi :

MISANTROPULU de Molière si ZAIRA de Voltaire.



Fiindu ca nu sciu de le veti primi de bine, s'eu de reu, dati-mi voie, domniloru cetitori si mai alesu voi, dómneloru cetitóre, se ve spunu ceva:

Pe Zaira o cunósceti: sciu ca mi-ati primit' o destulu de bine candu anteiu amu dat'o la lumina. Dar asta - data trebue se sciti ca este ea si din nou tradusa. Traducerea cea de'nteiu o facusemu pe candu anca eramu scolariu in art'a versuirei. Acuma, dupe diece ani de studiu in art'a acést'a in limb'a si in literatur'a nóstra, mi-a venitu gus-tulu s'o prefacu câtu amu pututu mai bine, pentru ca dómnele cetitóre se o recetéscu mai cu placere de câtu mai inainte; cu atât'a mai alesu ca acésta opera este mai cu séma destinata pentru dumnia-loru, adeca pentru ca se se invetie a fi mai simtitóre, a ne iubi mai bine, si a ne face mai fericiti.

Misantropulu este alta ceva: traducerea lui este in totulu noua. Amu preferitu bucat'a acést'a d'intre operile lui Molière, ca cea mai

IV

filosofica, mai caracteristica si mai potrivita cu epoc'a de coruptiune morala a dlleloru n'ostre. Credu ca aice veti vedé ca in speculu portretele multor'a, si veti eunósee vitiuri de care trebuie se ve feriti.

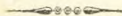
Pentru lucrarea mea literara, ce asi puté se ve spunu acuma? Se ve spunu de greutátile ce amu avutu a intimpiná in traducere? Se ve spunu timpulú câtu m' a custatu acésta ostenitóre lucrare? Socotu de prisosu. Molière, sub masc'a lui Alceste, ne dice:

„Вспомните же вене, despre timnă nime не 'нтраебъ.“

MISANT. Actulu I. Scena II.

Prin urmare ve lasu se luati cartea, si, daca ve va placé inceputulu, veti ceti pene in capetu; iar de nu, veti arunca-o in archiv'a uitarei, unde zacu atâte si atâte pecate si secaturi omenesci.

G. Sion.



O. Russescu. cl. VII ca. L. M. B.
1898 Martie 17.

MISANTROPULU

COMEDIE ÎN CINCI ACTE, SI ÎN VERSURI

DE

MOLIÈRE.

(1668)

O. Russescu. cl. VII
Asistent în Farmacie,
1899 4/5

PERSONAJE.

- ALCESTE, amantă ală Celimenei
FILINTE, amikă ală lăi Alceste.
ORONTE, amantă ală Celimenei.
CELIMENA, amantă a lăi Alceste.
ELIANTA, vară a Celimenei.
ARSINOE, amikă a Celimenei.
ACASTE, } markizi.
CLITANDRU, }
BASQUE, valetă ală Celimenei.
UNU CUSTODE de poliție.
DUBOIS, valetă ală lăi Alceste.

Săceța se petrece la Parisă, în kasela Celimenei.

MISANTROPULŪ.

ACTULU ANTĒIU.

Scena I.

FILINTE, ALCESTE.

FILINTE.

E! че este? че аї, спене-мї?

ALCESTE.

Мѣри, ласъ-мъ, дѣ-мї паче.

FILINTE.

Дар еѣ те маї порѣ одаѣ, фрате, спене-мї че нѣдї и паче?

ALCESTE.

Ласъмъ, рдї зикѣ, ми дсте; пеї де дїнаїтеа mea.

FILINTE.

Дар подї съ-мї даї аскеларе фѣръ а те мѣнїеа.

ALCESTE.

Еѣ амѣ гестелѣ съ мѣ мѣнїїѣ, ми не воїѣ с'аскелѣ нїмїкѣ.

FILINTE.

Тѣ те мѣнїї ама істе, къ не шїїѣ че ва съ зикѣ;

Де ми сѣнт амїкѣ къ тїе, дар амї фї челѣ д'їнтїїѣ, зѣѣ...

ALCESTE.

Еѣ, амїкѣлѣ тѣѣ! ачеаста штерѣ-о дїн алѣмѣл тѣѣ.

Пѣн'акѣта амїѣїе нстеаї креде къ е'н мїне;

Jar dъиъ acesteа toate че дескопърѣ еѣ дн тине.
 Поцї съ штіі къ де аксма еѣ амїкѣ не-цї воїѣ маї фї :
 Къчї де инїе стрїкате нѣ маї воїѣ а мѣ лїні.

FILINTE.

Аша дар сѣнт грешїтѣ; фoарте, прексмѣ вѣдѣ, еѣ кътрѣ тине ?

ALCESTE.

Дѣ-te 'нколо, алтз'н локк-цї ар' мѣрї кіар де рѣшїне ;
 Аша фантѣ нїчї oдатѣ нѣ се поате ескеса,
 Шї опї каре омѣ d'onoape де ea s'ар skandalisa.
 Вѣдѣ къ не зн омѣ че трече тѣ-лѣ дїкарчї де desmerdape,
 Шї-ї арцї тоатѣ їзвїреа каре-зн сѣлетѣ поате аре ;
 Дмѣрѣцїшрїле тале апої вѣдѣ къ ле 'нsoцештї,
 Кѣ пропзнерї де їзвїре че н'аї гѣндѣ съ ле пѣзештї ;
 Шї кѣндѣ те днтреѣ не жртѣ despre омѣлѣ че-цї ворвеште,
 Вѣдѣ къ маї нѣ емтї дн stare ка сѣ'мї шїгї кѣмѣ се пѣзеште;
 Кѣмѣ те despѣрцештї де дѣнсѣл вѣдѣ къ 'ндатѣ те рѣчештї,
 Шї кѣ mare непѣсаре despre дѣнсѣлѣ дмї ворвештї!
 Дар ла дракѣ! asta este кѣратѣ о тїкълoшїе,
 О 'нjosїре сѣфleteаскѣ, о неспѣсѣ мїшлїе.
 Шї de-амї шті къ дїн пѣкate аша лѣкѣс-ашї фї фѣкѣтѣ,
 Еѣ м'амї дѣче, де мѣстраре, сѣ мѣ спѣнзѣрѣ дн мїнстѣ.

FILINTE.

Токмаї де спѣнзѣрѣтоаре казлѣ мїе нѣ'мї прѣ паре ;
 Шї те рогѣ, дакъ се поате, фѣр' а-цї фї кѣ сѣпѣраре,
 Сѣ мѣ їептѣ акѣмѣ де-одатѣ, шї кѣ-атѣла маї алесѣ
 Кѣ нѣ-мї плаче сѣ мѣ спѣнзѣрѣ пентр'ѣнѣ казѣ нежїцелесѣ.

ALCESTE.

Глѣма дѣмїтале este ка опї-каре nepozie.

FILINTE.

Сїзне дар, фѣрѣ де глѣмѣ, кѣмѣ аї вреа лѣмеа сѣ фїе ?

ALCESTE.

Откалѣ воиѣ onestѣ съ фие, ши ла инимѣ кзратѣ;
 Съ нѣ-ї скыне ничї о ворѣ каре'н инимѣ-ї н'а statѣ.

FILINTE.

Дар кзндѣ те дмврѣдишеазъ чїнева кз мѣлцемїре,
 Трезвї totѣ кз-ачеа monedѣ съ плѣтешї а са їзвїре;
 Съ рѣспензї, кыѣ поцї маї вїне, ла delicateга са;
 Съ-лѣ трѣтезї кзмѣ те трѣтеазъ, ши съ-ї жрї кзмѣ цї-а жзра.

ALCESTE.

Нѣ, еѣ нѣ потѣ ка съ сѣфрѣ астѣ мѣршавѣ methodѣ
 Каре о'нтрѣзїндеазъ оаменїї vostri de modѣ;
 Нѣ зрескѣ нїнїк маї таре ка не-ачешї дѣрѣиторї,
 Карї-цї жрѣ про ши контра днтр'о зї de мї de орї;
 Ачешї дѣиторї афавїлї де дмврѣдишѣрї грецоасе,
 Ачешї зїкторї де ворѣ каре нѣ адѣкѣ фолоасе,
 Карїї кз чївїлїтатеа тоатѣ лѣмеа о днтрѣкѣ,
 Ши трѣтеазъ tot к'знѣ аерѣ не-знѣ кз мїнте ши не-знѣ секѣ.
 Че фолосѣ аї де ла чела каре-цї жрѣ амїчїе,
 Зелѣ, ши стїмѣ, ши кредїнцѣ, ши їзвїреа чеа маї вїе;
 Ши кз лѣзда те 'нналцѣ пѣн' ла черїкѣлѣ челѣ кзратѣ,
 Кзндѣ-лѣ веzi кѣ tot атѣта фаче ши к'знѣ блестематѣ?
 Нѣ! нѣ este ничї знѣ сѣфлетѣ, ничї знѣ канѣ кз ждекатѣ,
 Каре съ воїескѣ-о стїмѣ де аст-фелїѣ prostїkatѣ;
 Ши ачеа маї прецїоасѣ преа пѣцїнѣ не-арѣ мѣлцѣшї,
 Кзндѣ арѣ фї ка кз орї чїне съ авемѣ а о'шпѣрцї.
 Нѣмаї пре знѣ омѣ кз мерїтѣ поате чїнева съ стїме;
 А стїма пре тоатѣ лѣмеа este-а нѣ стїма пре нїме.
 Тѣ, дн aste вїцїсрї trїste de воешї а те цїнеа,
 Дцї снзнѣ дренѣ маї денainte нѣ емї взнѣ де каса меа;
 Нѣ прїмескѣ еѣ де ла нїме ворѣ дѣлче съ-мї ворѣеаскѣ,

Къндѣ-лѣ вѣдѣ къ нѣ воіеште меритѣлѣ съ-мї осебеаскъ :
 Еѣ воіѣ тогї съ нѣ distingъ ; шї маї скъртѣ ка съ ворбеаскъ
 Нѣ воескъ съ фїѣ амикѣлѣ а totѣ неамѣлѣ omїnesкъ.

FILINTE.

Дар къндѣ чїнева е'н лѣме требе съ прїїмеаскъ
 Ӣнеде dia etikete дакъ вреа ка съ треаскъ.

ALCESTE.

Ба нѣ, нѣ; требе дпкъ фър' de mil'a pedensї,
 Тогї перѣшїнацїї карїї се префакѣ амїї а фї.
 Воіѣ съ фїе omѣ totѣ omѣлѣ, шї, дп орї че днтѣмїре,
 Тоатѣ ĩnima не фацѣ-ї съ s'арѣте дп ворбіре ;
 ĩnima воіѣ съ ворбеаскъ, шї ачеле че sїmїmѣ,
 Съѣ дешерте комплїmente съ нѣ ле аконерїmѣ.

FILINTE.

Дар adese орї се 'ntїmплѣ кѣmѣ къ бореа чеа кѣратѣ
 Де рѣсѣ poate съ ажѣгѣ, шї нїчї н'арѣ фї преа їeptatѣ ;
 Шї е бїне кѣте-odatѣ съ askãndѣ чїнева
 Чеа че-арѣ авѣ дп сѣфлетѣ, такарѣ кѣтѣ те-аї сѣпѣра.
 Оаре-арѣ фї фрѣmosѣ съ sїzїе чїнева ла фїе чїне
 Totѣ че кѣдетѣ de dѣnsѣлѣ, фїе рѣсѣ саѣ фїе бїне ?
 Шї къндѣ чїнева дпї este дрѣтѣ шї несѣферїтѣ
 Требѣ съ-ї sїzї verde'n фацѣ дѣкрѣлї неаконерїтѣ ?

ALCESTE.

Дар.

FILINTE.

Че фелїѣ! акѣm те-аї дѣче съ sїzї бавеї Emїlїeї
 Кѣm къ вѣрста каре-о аре нѣ-ї вѣрста кокетѣрїeї;
 Шї къ dresѣрїe sale лѣmea аѣ skandalısatѣ ?

ALCESTE.

Негрешїт.

FILINTE.

Ші лѣ Dorі.лъ съ-ї спѣї къ е-пѣмѣраїѣ,
Ші къ лѣмеа чеа аласъ нѣ маї поате съ-лѣ аскѣлте
Лѣдѣндѣ-ші неамѣл, starea ші бравѣрїле лѣ мѣлте ?

ALCESTE.

Фоарте vine.

FILINTE.

Вѣдѣ акѣта къ-цї вацї жокѣ !

ALCESTE.

Ба нїчї de кѣмѣ.

Ші днтр'ачестѣ пѣктѣ не нїме нѣ маї воїѣ съ крѣцѣ de-акѣмѣ;
Мї s'aș scandalisatѣ окїї къчї вѣдѣ лѣкрѣрї дешѣцѣте
Каре-мї тѣрѣрѣ венїнѣл ші мѣ skotѣ дїн сѣнѣтате.
Амѣ съ интрѣ-п гѣлѣнѣаре, амѣ съ мѣ дѣмѣолѣвѣскѣ,
Вѣзѣндѣ оамѣнї дїн лѣме трѣїндѣ асѣлїѣ кѣмѣ трѣскѣ;
Дн totѣ локѣлѣ нѣ вѣдѣ алта de кѣтѣ лїнгѣшїторїе,
Nedrepentate, 'ншѣлѣчїне, interesѣ ші вїкленїе:
Нѣ маї потѣ дїнеа; днї vine съ тѣрѣвѣзѣ; шї sokotesкѣ
Сѣ рѣмпѣ орї че лѣгѣтѣрѣ кѣ totѣ неамѣлѣ оменѣскѣ.

FILINTE.

Преа сѣлѣатѣкѣ днї паре скѣрѣва asta че те дїне;
Дн аша кѣмплїте фѣрїї, кѣндѣ те вѣдѣ съ рѣѣ днї vine.
Нѣ се поате skїмѣба лѣмеа мѣкар орї кѣтѣ сѣ vocшїї.
Шї фїїндѣ къ ворѣа дреанѣ este лѣкрѣлѣ че ївѣшїї,
Днї воїѣ спѣне дрепѣтѣ къ боала каре-акѣмѣ те стѣпѣнѣште
Орї шї znde те вѣї дѣче рѣсѣлѣ лѣмеї днї стѣрнѣште;
О зрѣїе-аша de mare pentрѣ оамѣнї арѣлѣндѣ,
Фачї шї 'ndemnї не орї шї каре ка сѣ рѣдѣ кїар невѣрѣндѣ.

ALCESTE.

Рѣдѣ кѣтѣ ле-а дїнѣ гѣра! токмаї asta-мї плаче мїе;

Asta-î semnă prea bună , mi-mi face cea mai mare băcărie.
 Pre toți oamenii din lume astfelii îi prescă acemă ,
 Că , de m'ară crede că-minte , nu m'asî băcăra nici cămă.

FILINTE.

Așa dar ai vrea să neaeră toată firea omenească!

ALCESTE.

Dar ; mi nime nu e 'n stare zra mea s'o dănelăncască.

FILINTE.

Și din astă zra mare ai de gândă a dăneli
 Pre toți măritorii lumei , fără a-î deosebi ?
 Poate 'n secolăle acesta voră mai fi fără 'ndoială

ALCESTE.

Prescă toată omenimea , zra mea e cenerală ;
 Dăni , căci sânt rai din fire mi totă rele zneltescă ;
 Alții căci făr' de rășine , pre cei rai îi mărălescă ,
 Și nu poartă pentră dănișii acea zra nemăkată
 Care-ară trebă s'o poarte ori ce inimă cărată.
 Că se vede pesătatăle znei astfelii de părtări
 Că mișălele , văstematăle , care-mi face săpărtări.
 Beză cărată ne trădătorăle , de mi poartă 'n față maskă ;
 Căci ori unde se cunoaște ce-ară ptea din elă să naskă.
 Că-ală seă dăle toată de voră mi că cățătra sa ,
 Nămai ne-ză străină mai poate amăi mi dășla.
 Toți miă că acestă netrebănică , bună de dată la săpăzpare ,
 Prin mișloace dănosite s'aă vărăță dă lămea mare ;
 Și prin ele a sa soapte , ajăngăndă a-lă strălăci ,
 Face merăle , vărătea , făr' de nici ză preă a fi :
 Ori-ce tără rășinoase lămea îi atrăște ,
 Tăloasa lă oșoare nici dăcămă nu se poște ;
 Inămă , lăloșă , nevrednică , perfidă , ori cămă l'ai nămi ,

„Лэмеа ва гъси кэ кале ши нэ се ва 'мпротиви.

Дар кэ toate-aceste 'ndatъ че-ши аратъ фага 'н лэме,

Тоѓи дѣ факъ приміре взуъ ши се пэнуъ кэ елѣ ла глэме;

Ши, де вине кэтва vorba despre meritълѣ кѣва,

Веzi кэ есѣ елѣ де френте фъръ а і се 'мпта.

Апої вине! кэ ачесте рѣни де моарте-sѣ pentръ mine!

Де-а vedea кэмкэ кэ рѣи пѣн' л'атѣта лэмеа џине;

Кѣте-odatъ аша-мѣ вине сѣ мѣ дэкѣ ши сѣ м'ашѣзѣ

„Днтр'знуъ кодрѣ singратекеъ знде оamenї сѣ нэ вѣзѣ.

FILINTE.

Че сѣ не маї батемѣ капѣлѣ кэ а лэмеї рѣтате!

Аша-ї фїреа omeneaskъ; тревѣї сѣ-ї дѣмѣ ши дрентате;

Кэ аша аспрїме mare нэ тревѣї s'о черчетѣнѣ;

Din defectele еї тревѣї знеде сѣ ле їертѣмѣ.

Омѣлѣ вине е сѣ айѣ о вїртате мѣсрпате:

Кѣчї прѣ мѣлта 'нделенџїне лэмеа о зреште 'ndatъ.

Жѣдеката сѣнѣоасѣ чере де ла омѣ а фї

„Днделентѣ, дншъ кэ кэмпѣлѣ, . . . de estремѣ а се фери.

Ast аспрїме де вїртате, взуъ pentръ алѣ-datъ,

Нэ се 'мпакэ кэ-ачестѣ секолѣ ши кэ лэмеа 'ndatinатъ;

Прѣ мѣлтѣ перфекџїне де ла мѣрїторї еа вра.

Дѣпѣ тїмнѣ ши дѣнѣ datїнї тревѣї фрате-а не плека;

Ши арѣ фї о пекѣнїе, каре нэ арѣ авѣ пѣме,

Сѣ s'анѣче знѣ омѣ singрѣ сѣ дндрепте-о 'нпреарѣ лэме.

Ши еѣ вѣдѣ поате, ка тїне, мїї де лѣкрѣрї днтр'о zi,

Каре-арѣ мерѣ мѣлтѣ маї вине, дакѣ п'алѣ кале-арѣ фї;

„Дншѣ, орї ши кѣмѣ сѣ фїе, де ши кїарѣ мѣнїе-мї вине,

Nїме, крѣдѣ кэ нэ мѣ vede аша 'н фѣрїї ка пе тїне.

Еѣ їѣѣ оamenї кѣ'нчетѣлѣ, прекѣмѣ сѣнт ши кѣмѣ нотѣ фї;

Орї че факѣ еї фърѣ кале мѣ депрїндѣ а сѣфери.

Ші крeдѣ къ, дн тѣргѣ, ла кэрте, ші опі знде макаp фіе,
Флерма mea e философъ ка ші априга-дї мѣніе.

ALCESTE.

Фoapте vine ші дрeнтѣ жѣдeчї; днсъ знeнe-мї дѣмнїата,
Флерма asta нїчї oдатъ нѣ се poate тѣрѣра?

Ші кeндѣ vezї, дн днтѣмларe, кeмѣ къ знѣ амїкѣ те vnde,
Къ, спpe a-дї рѣнї aвeрea, мї de кeрce ддї днтїnde,
Саѣ кѣ каюмнї se чѣркѣ нeмeлe a дї-лѣ пѣта;
Аї vedé лeкpeлѣ ачeста фѣрѣ a те тѣрѣра?

FILINTE.

Дар; вѣдѣ ші eѣ аша лeкpeрї кape нѣ потѣ сѣ-дї тїкneаскѣ,
Чї лe вѣдѣ ка нїмte вїдїдpї дн пaтpа omeneаскѣ;
Ші вѣзлeндѣ знѣ omѣ невpeднїкѣ, невpeнїѣ ші intepesatѣ,
Ал meѣ сѣлeтѣ totѣ атѣта poate фї de тѣрѣратѣ,
Ка ші кeмѣ амї vedé фeape кape eсѣ дн vїzнїe,
Нїмte лeнї саѣ нїмte вѣлтѣрї флѣмнїzїdї de кѣрпѣрїe.

ALCESTE.

Сѣ тpѣдаѣ eѣ тоатъ лeмea, сѣ пpѣдѣ oамeнї, сѣ рѣпeскѣ,
Фѣрѣ ка сѣ фїѣ... Еї лaсѣ! нeмaї воїѣ ка сѣ вopбeскѣ;
Жѣдeкaта asta este, шїї, кeратѣ o сeкѣтѣрї!

FILINTE.

Злѣ, аї фaчe фoapте vine сѣ-дї маї пѣї фpѣлѣ ла гѣрѣ.
Кeндѣ аї дѣшманї тpeвeштe сѣ-ї маї eкoнoмїсeштї;
Ші ка сѣ-дї кѣштїдї пpочeсзлѣ тpeвe сѣ-лѣ днpїжeштї.

ALCESTE.

Ба н'oїѣ днpїжї нїнїка; вopѣв сeкpѣтѣ de ла мїне...

FILINTE.

Чїне дар сѣ мїжлoчeаскѣ ші сѣ ѣмѣлe pentpѣ тїне?

ALCESTE.

Жѣдeкaта, шї дрeнтatea; нѣ воїѣ алѣ мїжлoчїтoрїѣ.

FILINTE.

Bizite n'ăi rëndă a face niči la zădărnici?

ALCESTE.

Nă; kăci kăzra mî-e drepantă, și nă are ăndoițală.

FILINTE.

Știți; dar intră totă poate să te dee de sminteală, ...

Și

ALCESTE.

Amă hotărâtă odată; nă fakă paselă челă mai mică.

Opă nă amă, opă amă drepate.

FILINTE.

Nă te ăncede ăn nimică.

ALCESTE.

Niči mă mișcă din locă.

FILINTE.

Ăskălă: dășmanelă tăă este țape,

Și prin intrăi poate face..

ALCESTE.

Niči ămă pasă.

FILINTE.

Mă se țape

Kă-ă să'ăi perzi pročesălă.

ALCESTE.

Fiē; voiă să vădă kămă va emi.

FILINTE.

Dar ...

ALCESTE.

Să știă kă-lă perdă de sigră, și atăni m'oiă mălămă.

FILINTE.

Dar...

ALCESTE.

Еѣ амѣ съ вѣдѣ акѣма, дн ачеастъ жѣдекатъ,
 Дакъ лѣмеа este-атѣта кѣмѣ асдѣ de влестематъ;
 Дакъ рѣи, влестемаѣи, ми викленѣ ворѣ нѣтеа,
 Ка съ сѣзіе 'н фаѣа лѣмеѣ къ дренатѣа нѣ-ї а меа.

FILINTE.

Че омѣ!

ALCESTE.

Ашї вої, мѣ креде, мѣкар опї кѣтѣ съ мѣ цїе,
 Съ-мї пердѣ каѣза кїарѣ, нѣмаї съ вѣдѣ кѣмѣ аре съ фїе.

FILINTE.

Зѣѣ, арѣ рѣде ка маї вїне ачеї че те-арѣ аскѣлта
 Ворѣндѣ кѣмѣ ворѣштї, Алчесте.

ALCESTE.

Лас съ рѣдѣ кѣтѣ опѣ вра:

Кѣ атѣтѣ маї рѣѣ de дѣншї!

FILINTE.

Дар ачеастъ скѣмпѣтѣ

Карѣ-о вреї дн toate че ле, астѣ сѣнѣтѣ вѣнѣтѣ,
 Ачестѣ кѣмпѣтѣ днтрѣ карѣ а те мѣрѣнї воештї,
 Оаре ле гѣсѣштї днтокмаї дн persoana че їзвештї?
 Де мїрѣре-мї este foarte, че фелїѣ тѣ, кѣ-аша патѣрѣ,
 Карѣ нентрѣ оменїре порѣї аша кѣмпѣтѣ зрѣ,
 Де мї totѣ че ве зї днї парѣ зрїчїосѣ мї неїертѣтѣ,
 Totѣшї аї алесѣ днтр'аша че ва карѣ те-а 'н кѣнтѣтѣ;
 Шї ачѣеа че мѣ нѣне маї мѣлтѣ днкѣ дн зїмїре,
 Este аледѣреа чїѣдатѣ карѣ цї-а'н сѣлатѣ їзвїре.
 Елїанта чеа сїнчерѣ ве зї къ вреа а те їзвї;
 Арсїноѣ чеа кѣ мїнте, ве зї к'аморїслѣ цї-арѣ дорї;
 Інїма-цї кѣ toate ачесте нентрѣ дѣнсе ле е рече,

Ш'аї voi кз Челімена тоатъ вїаца а-дї петрече;
 Къндѣ ачеста-ї о кокетъ дѣпъ moda de акѣмѣ,
 Ши вїртсте, modestie, п'аре нтрѣнса нїчї де кѣмѣ.
 Де че лорѣ съ ле пордї зрѣ къндѣ нз дї-аѣ фькѣтѣ нїмїкѣ,
 Ши пе асталал-о сѣферї, pentрѣ кѣ е фрѣмѣшїкѣ?
 Оаре-знѣ лѣрѣ че не плаче дефектѣ нз поате авеа?
 Вреї ка съ ле їердї тѣ поате? саѣ нз вреї а ле ведеа?

ALCESTE.

Нз: ачестъ вѣдѣвїдѣ, де шї-мї плаче аша таре,
 Нз-мї дикїде нїчї кѣмѣ окїї ла дефектеле че аре.
 Орї шї кѣтъ нѣлѣкѣраре а пѣтѣтѣ а-мї днѣсѣла
 Вѣдѣ дефектеле еї тоате шї штїѣ але комдѣмна.
 Дар кѣ тоате-ачесте, фрате, макар орї че съ потѣ фаче,
 Днї спѣнѣ тоатъ слѣвїчїѣнеа; влестемата таре-мї плаче,
 Вѣдѣ дефектеле че аре, шї-ї арѣтѣ кѣ ле зрескѣ;
 Дар кѣ градїле sale ea тѣ фаче с'о їзвекѣ;
 Днѣсѣ вїдїрїле-ачесте, еѣ крѣдѣ, фѣрѣ доар шї поате,
 Кѣ к'нчѣтѣлѣ еѣ воїѣ фаче-о съ ле лепеде пре тоате.

FILINTE.

Дрѣнтѣ съ-дї спѣнѣ, де-ї фаче asta, mare лѣрѣ мї-а пѣреа.
 Дар еан спѣне-шї, фѣрѣ глѣмѣ, крѣзї кѣ те їзвеште ea?

ALCESTE.

Азї ворѣ! asta-мї трѣвї; съ штїѣ кѣ нз тѣ їзвеште!

FILINTE.

Бїне; їар дакѣ ештї сїрѣрѣ кѣ ea нз те амѣдеште
 Pentрѣ че тѣ totѣ деазна де рївалї аї вѣнѣлї?

ALCESTE.

Pentрѣ кѣ чел че їзвеште вреа съ п'аїѣвѣ дндоелї;
 Ши еѣ днадїнсѣ акѣма воїѣ ка съ-ї маї спѣнѣ одатѣ
 Pentрѣ че се дндоеште їнїма-мї чеа днфокатѣ.

FILINTE.

Еѣ, де-аші фі дн хотърже сѣ ѣвесаѣ пре чинева,
 Аші ѣси пре Елианта, ші еі иніма мї-аші да;
 Еа е синчерѣ, solidѣ ші де патіме феритѣ,
 Ші алецереа ачеаста арѣ фі мзлтѣ маі нимеритѣ.

ALCESTE.

Адевѣрѣ; ші totѣ деазна мінтеа-мї зиче totѣ аша;
 Днс'-аморіалѣ ші кѣ мінтеа нѣ потѣ а се дмнѣка.

FILINTE.

Мзлтѣ мѣ темѣ к'а та ѣзире, астѣ патим'арзѣтоаре . . .

Scena II.

ORONTE, ALCESTE, FILINTE.

ORONTE.

Аззиѣ кѣ Елианта, pentрѣ нінте тревѣшоаре
 А лзатѣ пре Челімена ші де-а касѣ а ештѣ;
 Ші де дѣмніата snsindѣ-чї кѣ аиче аї венитѣ,
 Віѣ кѣ mare вѣріе ка сѣ-цї спзнѣ кѣ-мї паре вїне
 Кѣ те вѣдѣ ші кѣ о стимѣ фоарте mare аї ла мїне:
 Ші кѣ амѣ доріндѣ mare днтѣmindѣ-te сѣ-цї спзнѣ
 Кѣмѣ кѣ дѣмніата дн мїне аї амикѣлѣ челѣ маі вѣнѣ.
 Штіѣ кѣ ештї знѣ omѣ де меритѣ, ш'-аші абеа де порочіре
 Сѣ фимѣ pentрѣ totѣдеазна дн фрѣдїе ш'н знїре.
 Кредѣ кѣ знѣ амикѣ ка мїне кредінчїосѣ ш'-адевѣратѣ
 Чинева опї кндѣ нѣ афлѣ ші кѣ нѣ-ї де лепѣdatѣ.
 (Дн тимѣзѣ ачеста Алчесте е не гндѣрї, фр'а леа амінте кѣ лѣ і се
 ворвенте, мї се дѣштеантѣ нѣмаї кндѣ Оронте дчечене іарѣшї.)
 Домнѣле, де нѣ те сѣпѣрѣ, пар'кѣ нѣ-мї даї аскѣлтаре.

ALCESTE.

Міе-мї ворвентї?

ORONTE.

Dzmitale. Poate-ți e къ спъраре ?

ALCESTE.

Нъ. Дар дакъ-ми ворвешті mie, апої sântѣ foarte ximitѣ,
Къчі нъ ашtentамѣ оноареа де-а фї астфелиѣ прецѣитѣ.

ORONTE.

Stima че-ți арѣѣ нъ тревзі съ те пзіе дн мїраре.
Тоатъ лѣмеа поцї претинде съ-цї дѣ stima чеа маї mare.

ALCESTE.

Domnѣле...

ORONTE.

Аша; дїн партемї, еѣ те амѣ маї преферавїлѣ
Де къѣѣ тотѣ че поате `н лѣме а фї маї konsiderавїлѣ.

ALCESTE.

Domnѣле...

ORONTE.

Съ тѣ трѣснеакѣ Dzmnzezѣ дакъ-цї мїндескѣ !
Шале меле simđiminte, de воїешті съ-цї dovedeskѣ,
Ласъ-тѣ съ-цї даѣ акѣма, domnѣле, о `терѣдїшаре,
Шї съ-цї жѣрѣ дїн ал меѣ сѣфлетѣ амїчїа чеа маї mare.
Адъ мѣна. Амїчїа, спѣне, мї-о фѣгддїешті ?

ALCESTE.

Domnѣле, зѣѣ, нъ штіѣ вїне...

ORONTE.

Че фелиѣ ! те днпотрївешті ?

ALCESTE.

Domnѣле, оноареа asta каре-мї фачї мї-е де плѣчере :
Днсъ штії къ амїчїа чере шї чева мїстѣре ;
Ш`ачестѣ нѣме-атїѣ де сакрѣ, нерешїтѣ л`амѣ профѣна
Кънд ла тоатъ днѣтмїлареа аша рѣпѣде л`амѣ да.

Astŭ sŕuntŭ legŭtŕŭ prin alecere se naŭte ;
 Пъ'а нъ не лега тревъи маї днтѣиш а не кѣноаште ,
 Къчї вр'о трїстѣ днтѣмпларе днтре ної poate veni
 Ши де астѣ дивоїалѣ амъндої кїар не-амѣ къї.

ORONTE.

Азъї ворѣт! се-'нделеце; asta-ї ворѣт преа кѣмїнте ;
 Ши те стїмѣ маї мълтѣ акѣма къчї мї-о спъї маї денанте .
 Сѣ лѣсѣмѣ дар легѣтѣра не днчѣтѣ а се форма ;
 Днсѣ пн'атѣнчї кѣ тотѣлѣ еѣ мѣ-'нкнѣ ла дѣмнїата.
 Дакѣ-цї тревъї дрѣмѣ ла кѣрте подї ка сѣ цї-лѣ фачї prin mine ;
 Еѣ амѣ тревѣре не-аколо , шї кѣ реѣле сѣнт вїне ;
 Елѣ adese-орї м'аскѣлтѣ, мѣ трѣѣазѣ делїкатѣ ,
 Ши де-ї факѣ вр'о мїжлочїре сѣнт дндатѣ аскѣлатѣ.
 Еѣ, дн фїне , дн тотѣ фелїзлѣ дцї потѣ фаче-'ндаторїнге ,
 Ши фїнд кѣ штїѣ преа вїне кѣ аї мѣлте кѣноштїнге ,
 Вїѣ кѣ-'нкредѣреа деплїнѣ , дѣпре кѣмѣ амѣ кѣноскѣтѣ
 Сѣ-цї арѣѣ о poesie каре астѣзї амѣ фѣкѣтѣ ,
 Ши сѣ-мї спъї де este вѣнѣ сѣ о пѣвлїкѣ prin жѣрнале.

ALCESTE.

Domnŭle , pentrŭ асѣаста нѣ сѣнт омѣл дѣмїталѣ ;
 Фѣ вїне де мѣ скѣтѣште.

ORONTE.

Pentrŭ че ?

ALCESTE.

Pentrŭ кѣ еѣ

Орї ла че днї даѣ пѣрѣреа сѣнт кам аспрѣ-'н фелїзлѣ мѣѣ.

ORONTE.

Токмаї asta шї еѣ кастѣ ; шї цї-ашї фаче вѣнѣїеле
 Дакѣ, кндѣ те роѣ сѣ-мї критїчї сїнчѣрѣ верѣѣрїле меле ,
 Нѣ мї-аї спъне адеѣѣрѣлѣ саѣ мї л'аї аконѣрї.

Адевѣрѣлѣ дакъ-цї плаче , domnule, еѣ te-oiѣ servi.

ORONTE.

Sonetiѣ. Ѣнѣ sonetiѣ. Сперанца... Adeкѣ, o дамѣ mare
 Каре s'a vїtatѣ ла mine къ знѣ аерѣ de плекаре.
 Версѣриле нѣ-sѣ помпоае дн къвinte саѣ ideї,
 Че sѣnt miчї дар днфокате прекѣтѣ плаче ла фемеї.

ALCESTE.

Бине , vomѣ vedea.

ORONTE.

Сперанца... Нѣ шїѣ дакъ стїлѣлѣ este
 Destѣлѣ de шорѣ шї netedѣ pentрѣ версѣрї de ачесте ;
 Днsѣ амѣ алесѣ къвinte фoарте дѣлчї шї фoарте viї.

ALCESTE.

Бине, domnule, четемте.

ORONTE.

Маї алесѣ тревѣ сѣ шїї
 Кѣтѣ къ ле-амѣ фѣкѣтѣ дїн фѣгѣ шї къ чеа маї mare грабѣ.

ALCESTE.

Версѣриле фїе вѣне; despre tїpnѣ nїme нѣ-ntреавѣ.

ORONTE, четемте.

Сперанца не тѣнгѣе, е лѣкрѣ-адевѣратѣ ;
 Еа леагѣнѣ, гонемте срѣтѣлѣ челѣ чїsдатѣ.
 Дар кѣндѣ дѣнѣ sperанцѣ нѣ вїне вр'снѣ фoлосѣ ,
 Атнчеа ваї de омѣл че este amorosѣ !

FILINTE.

О че стїлѣ ! че poesїe ! о че версѣ armoniosѣ !

ALCESTE, днчетѣ кѣре Filante.

Че фелїѣ ! аї перѣшїнареа сѣ зїчї днкъ къ-ї фрѣmosѣ !

ORONTE.

Аї fostѣ атѣѣ de вѣнѣ , мї-аї рѣсѣ шї мї-аї zїmbїtѣ ,
 Дар мѣлѣ ера маї вїне сѣ нѣ тѣ фї прїvїtѣ ;

Ера, зъѣ, мѣлтѣ маї вине ка съ мѣ ламї съ перѣ
De кѣтѣ аша задарникѣ съ мѣ тотѣ ламї съ сѣ сперѣ.

FILINTE.

Ах! дн асте рѣндѣрї скѣрте че галантерїе есте!

ALCESTE.

Кѣмѣ! тѣ дндѣрснестї съ лѣзї секѣртїде ачесте!

ORONTE.

De тревзї с'аштентѣ вечїникѣ ал тѣѣ дѣлче аморїѣ,
De лакрѣмї, de сѣспїнѣрї, ах! тревзїе съ морїѣ.
Орї кѣтѣ мѣнгѣїере дн окїї тѣї тѣ аї,
Маї мѣлтѣ мѣ despereazъ speranza каре-мї даї.

FILINTE.

Днкѣїереа е фрѣмоасъ шї кѣдереа мїнѣнатъ!

ALCESTE, ла о парте.

Дмї ворѣште de кѣдере, vita астѣ корпоратъ,
De-арѣ кѣдеа съ-шї фрѣнгѣ пасѣлѣ!

FILINTE.

Еѣ сѣнт фоарте мѣлѣмїтѣ.

Аша верѣсрї мїнѣнате de кѣнд сѣнт н'амѣ азїтѣ.

ALCESTE, дн парте.

Поѣтїмѣ!

ORONTE кѣтре Фїлїанте.

Домнѣле, еѣ нѣ шїтїѣ дакѣ нѣ е мѣгѣлїре.

FILINTE.

Ба, нїчї кѣмѣ; те порѣ мѣ еартѣ.

ALCESTE, дн парте.

Шїтїѣ шї еѣ... е лїнѣршїре.

ORONTE, кѣтре Alceste.

Акѣмѣ дѣмнїата фѣ вине, дѣнѣ кѣмѣ амѣ фостѣ ворѣїтѣ,
Шї дмї спѣне адевѣрѣлѣ, днсъ неаконерїтѣ.

ALCESTE.

Domnișle, treaba aчеasta este foarte delicată :

Poesia totdeauna vrea să fie lăudată.

Дитр'о zi viindъ-мі знелъ, каре-анеме нъ ці-лъ спенъ ,

Ш'арьтндъ-мі знъ версъ каре нъ ера токмаї преа взнъ ,

Ді спнеамъ къ омелъ тревзі с'нфрнезе къ тьрие

Млнкърімеа асть mare че не'ндеамъ de a скрие ,

Ші къ къ аша петречерї нъ тревзі а не гръви

Съ ешимъ дндат'н лъме sokotindъ a стрълчи ;

Къчї доринда че не vine de-a не фачо'ндатъ нъме,

Ne esune-a жъка ролелъ челзі маї простъ шї tristъ ne лъме.

ORONTE.

Dămniata къ asta poate vreї съ зічї къ верзелъ меъ

Арș авеа чева defekte ?

ALCESTE.

Нъ зікъ asta. Днсъ еъ

Ді зічеамъ к'о poesie каре п'аре фокъ шї sare ,

E de tot nessferitъ ш'-ovoșente пре опї-каре ;

Ш'astorіелъ кіар de are калітьці de прецїтъ,

Pentръ лъме totdeauna este omъ nessferitъ.

ORONTE.

Dar sonetелъ меъ дці паре дн аша caterorie ?

ALCESTE.

Нъ зікъ asta ; dar еъ днсъ , ка съ-лъ факъ съ нъ маї скрие ,

Дл фъчеамъ съ днделеагъ кътъ de tape s'aș strikatъ

Oamenii чеї маї de treабъ че de скрісъ s'aș анкатъ.

ORONTE.

Вреї съ зічї къ скрісъ ръș poate ? Seamнъ еъ къ джншіі оаре ?

ALCESTE.

Нъ зікъ asta ; dar дн fine , ді зічеамъ : млі фрѣдіоаре ,

Че nevoie неапъратъ pentръ prime тъ simțешї ,

Ши че найба те силеште де вреї съ те типрешті ?
 Totă se poate erpa днкъ о карте добиточескъ
 Знѣи вѣтѣ съракъ че скрие пентрѣ ка съ се хрѣнескъ.
 Дар ачестъ треавъ , крѣде, нѣ е пентрѣ дѣмниата;
 Аша лѣкрѣрї кѣтръ пѣвлїкѣ рѣѣ фачї де а арѣта.
 Нѣмеле че-лѣ аї ла кѣрте де вѣрѣаѣ де оменїе,
 Нѣ черка съ-лѣ перзї дндатъ пентрѣ-о сїмплѣ пѣвѣнїе,
 Пентрѣ ка съ їѣї дїн мѣна знѣї лакотѣ editoriѣ
 Нѣмеле де мїсеравїлѣ ши рїдїколѣ astoriѣ.

ORONTE.

Акѣм парк'ашї днделеде ; парк'къ те постешї маї вїне.
 Дар нѣ потѣ съ шїтїѣ дефектлѣ че-арѣ авѣ алѣ меѣ sonetѣ....

ALCESTE.

Дрентѣ съ-цї спѣнѣ елѣ este фозрте вѣнѣ де пѣсѣ ла кабинетѣ.
 Те-аї лѣатѣ дѣпре моделѣрї, дрентѣ съ-цї снѣнѣ, камѣ triviale ;
 Перїфразеле ачесте нѣ сѣнт нїчї кѣмѣ натрале.

Че вра съ зїкъ: Гонеште брѣтѣл чел чїсдатѣ ?

Ши къ е лѣкрѣ-адѣвѣратѣ ?

Къ мѣлтѣ ера маї вїне съ мѣ лашї съ перѣ ?

Де кѣт аша задарнїкѣ съ мѣ тотѣ лашї съ спѣрѣ ?

Къ маї мѣлтѣ те дѣспереазъ спѣранца каре аї ?

Ачестѣ стїлѣ фїгрѣатѣ каре аї крѣзїтѣ къ аї алесѣ,
 Тревѣї орї ши кѣмѣ съ фїе маї кѣратѣ, маї днделесѣ;
 Асте жокѣрї де кѣвїнте , асте ворѣе афектате,
 Нїчї декѣмѣ нѣ-сѣ натрале, пѣкатѣ къ маї сѣнтѣ pimate.
 Гѣстѣл рѣѣ каре-лѣ аѣ астѣзї мѣ'ngrozеште дрентѣ съ-цї спѣнѣ :
 Чеї вѣтрѣнї, пѣрїнциї пострї, длѣ авѣа злѣ мѣлт маї вѣнѣ.
 Скрїерїле каре астѣзї ле крѣдѣ тоцї ка де мїнѣне,
 Ле-ашї skimѣа пе ачестѣ кѣнтѣкѣ вѣтрѣнескѣ че воїѣ а-цї спѣне :

Димпратялă de мї-арă da
 Кїарă димпърѣѣа са,
 Пентрѣ ка съ пъръsesкă
 Пе маңдрѣѣа че їзbesкă,
 Ї-ашї зїче: мърїа та,
 Їeадї димпърѣѣа, їea,
 Къ дрѣгѣѣа че їзbesкă
 Нѣ почи, нѣ, s'о пъръsesкă.

Prima vezї къ нѣ-ї bogatъ, stїlлă este вържнескă;
 Дар e мѣлтă маї префeрабилă, маї de гѣстă шї маї фїрескă
 De кѣтă флeакзрїe-ачeste каре нѣ.мїѣї пoesie.
 Ian vezї кѣтă de лѣмърїтъ патїма мї цї-о desкрїe :

Димпратялă de мї-ар da
 Кїарă димпърѣѣа са,
 Пентрѣ ка съ пъръsesкă
 Пе маңдрѣѣа че-о їзbesкă,
 Ї-ашї зїче: мърїа та,
 Їeадї димпърѣѣа, їea,
 Къ дрѣгѣѣа че їзbesкă
 Нѣ почи, нѣ, s'о пъръsesкă.

Еатъ їнїма кѣтă кѣнтъ кѣндă simцеште-аморїѣ фїрескă.

(Кѣтре Фїліате каре рѣде.)

Подї съ рѣзї, Домнеле; лнсъ мѣлтă маї мѣлтă eѣ преѣзїескă
 Дуѣ версă simлїe ка ачеста de кѣтă помпа днфлорїтъ
 Карe первеле-дї атакъ шї мѣнїа цї-о днвїтъ.

ORONTE.

Еѣ дцї сузнă къ але меле версзрї фoарте вѣне сѣнтă

ALCESTE.

Dsmniata de zicī kь-sšъ vьne, podī sь aī mare kьvьntš.
 ʎnsъ ōī vьnš de mъ kpede, kьnd цī-oiъ spъne o minъne,
 Kъ шī eš amš чева версърī kape poate sьntš маī vьne.

ORONTE.

Mie mī-e destъa atъnчеa rьstъlš алора a шti.

ALCESTE.

Алцī шtiš сь mъrъleaskъ, шī eš нъ шtiš mъrъli.

ORONTE.

Nъmaī dsmniata dar singъrš, emti omš маī kъ kapš пе лъме?

ALCESTE.

Дакъ-цī лъdamš sonetъlš poate kъ-mī daī аша нъме.

ORONTE.

Sokotinъa dsmitale eš potš s'o despreцъieskš.

ALCESTE.

Фъ kъmš вреī шī kъmš ʎцī плаче; ва eš ʎнкъ te пофескš...

ORONTE.

Ашī voi сь вьdš акъma dsmniata че фелиš aī skpie,
 Пе-о матеріе ка-asta връndš a фаче-о poesie.

ALCESTE.

Шī eš poate kъ ашī фаче-о proastъ ka шī dsmniata;
 ʎnsъ n'ашī авеа кърацīlš ka s'o маī аръtš къіва.

ORONTE.

Nъ te 'нкърчī nīчī kъmš ʎn воръъ; шī mъdria astъ mare...

ALCESTE.

Eš нъ potš ka сь te лъdš; спре аеаста n'amš плекаре.

ORONTE.

Domniшоръle, іеацī seama кътръ чіне te-adpesezī.

ALCESTE.

ʎmī іeš seama фоарте vine, шī te вьdš прекъmš mъ vezī.

FILINTE, vind ȕntre ei.

Bine, domnilorȕ! че фачеџи? а веџи гџстџлȕ а въ вате?

ORONTE.

Bine zicȕ, aiȕi нȕ-ї локџл, рекџноскȕ къ н'амȕ drepate.

Domnȕle, къ плекȕџисне! алȕ datȕ vomȕ ворџи.

ALCESTE.

Domnȕle, слȕга плекатȕ, сȕntȕ ши опї ши къндȕ voiȕ фї.

Scena III.

FILINTE, ALCESTE.

FILINTE.

Апої bine! veȕi акȕта къ sinceritatea mare

Ши франкеȕа dȕmitale te-aȕ adȕs ȕn сȕпȕrare;

Аї възџтȕ къмȕ-къ Oronte, кареле se аштепа...

ALCESTE.

Нȕ-мї ворџи, мȕ роȕȕ.

FILINTE.

Dar ȕusȕ...

ALCESTE.

Нȕ амȕ гџстȕ а te-аскџлта.

FILINTE.

Dar че фелїȕ!..

ALCESTE.

Ласȕ-мȕ'н паче.

FILINTE.

Bine-arȕ фї...

ALCESTE.

Ласȕ-мȕ, фȕrate.

FILINTE.

Еан' сȕ-џї спȕнȕ...

ALCESTE.

N'askž.łž nimika.

FILINTE.

Дпсѣ ...

ALCESTE.

Еї!

FILINTE.

Hoate m'eї vate?

ALCESTE.

Дар ласѣ-мѣ, 'ці зикѣ, дп паче; фѣї, нѣ воїѣ сѣ те прївекѣ.

FILINTE.

Еѣ вѣдѣ кѣ-ці вадї жокѣ de mine; дпсѣ нѣ те пѣрѣсекѣ.

Fine actului anteiu.

ACTULU ALU DOILEA.

Scena I.

ALCESTE, CELIMENA.

ALCESTE.

Doamna mea, съ-цї спснѣ о ворезъ? вреї крpatѣ ка съ-цї ворбескѣ?
 De пэртаrea дэmitале нїчї кэмѣ нэ тѣ мелдѣмескѣ;
 Inima-мї акэша este кэ prisosѣ днвенїнатѣ,
 Шї вѣдѣ к'о съ вїе тїмпелѣ ка съ не стрїкѣмѣ одатѣ.
 Еѣ нэ мїѣ съ ворбескѣ глэме, нэ воїескѣ а те 'ншѣла:
 Дар дїї спснѣ кѣ азї саѣ тѣїне пої авемѣ а не стрїка;
 Шї еѣ кїар де цї-ашї промите к'авемѣ съ трїмѣ тотѣ вїне,
 Н'ашї пэtea съ-мї цїїѣ кэвжнтѣлѣ; арѣ фї преа греѣ pentрѣ mine.

CELIMENA.

Кэмѣ вѣдѣ, планелѣ дэmitале ка съ тѣ днторчї дїн дрѣмѣ,
 А fostѣ кѣчї аї гестѣ де чеартѣ?

ALCESTE.

Ба; еѣ нэ тѣ чертѣ нїчї кэмѣ.

Днсѣ вѣдѣ кѣ аї знѣ сѣфлетѣ каре-ї гата съ прїмеаскѣ
 Пре орї каре омѣ дїї вїне шї вреа съ те кэртенеаскѣ;
 Вѣдѣ к'амандїї дн мелдїме вїнѣ пре лѣнгѣ дэmnїата;
 Ш'а mea inимѣ кэ-аchestea нэ се poate дншѣка.

CELIMENA.

Апої вїне, амеа-ї вїна дак'амандїї тѣ салстѣ?
 Потѣ еѣ съ опрескѣ пре оamenї de а ле пѣrea плѣкстѣ?

Ши кѣндѣ винѣ ка съ мѣ вадѣ, саѣ мѣнтреавѣ ши-мї ворбескѣ,
 Потѣ съ-ї даѣ пе шш'афарѣ, ши кѣ вѣдѣлѣ съ-ї гонескѣ?

ALCESTE.

Ба нѣ, доамнѣ; нѣ-ї невоѣе съ ле-арѣдї вѣсталитате;
 Дар съ ле арѣдї маї вине маї пѣдїнѣ вѣнѣтате.
 Дрѣгѣнелеле мтїѣ вине кѣ 'н тотѣ локѣлѣ те 'нсоѣескѣ;
 Днѣсъ прїиментї преа вине пре чеї че те кѣртенескѣ;
 Ши влѣндега дѣмїтале кѣтрѣ чеї че те адоарѣ
 Дї днѣамнѣ ка съ крѣадѣ кѣ ешї фоарте вѣнїшоарѣ.
 Днпрежѣрѣл дѣмїтале еї нїчї кѣм нѣ с'ар потї,
 Дакѣ нѣ ле-аї да шперандѣ кѣ аї гѣстї де а-ї їзѣї.
 Ши де н'аї фї комплезантѣ кѣтрѣ еї ама де таре,
 Нѣ те-ар нѣвѣлї атѣдїа кѣртезанї де лѣмеа маре.
 Акѣмѣ шпѣне-мї макар, доамнѣ, че-аї нѣстѣтѣ ка съ гѣсемтї
 Дн Клїтандрѣ дѣмїтале пентрѣ ка съ-лѣ дндрѣѣемтї?
 Пре че фондѣ де маре мерїтѣ мї вїртѣте маї сѣвлїмѣ
 Спрїжїнемтї дн елѣ оноареа пентрѣ ка съ-ї порѣдї о стїмѣ?
 Оаре шгїеа чеа лѣнгѣ де ла дѣцѣтѣлѣ челѣ мїкѣ
 Те-а фѣкѣтѣ съ-ї даї estima, прежѣмѣ оаменїї о зїкѣ?
 Оаре блонда лѣї перѣкѣ че ла соаре стрѣлѣчеште
 Інїма дї-а фѣртѣкат-о ши ведѣреа дї-о дїмеште?
 Фалѣвалелеле че аре те факѣ поате съ-лѣ їзѣештї?
 Кордѣлѣшелеле че поартѣ те факѣ ка съ-лѣ прецїештї?
 Грადїїле че аратѣ кѣ'нкредїта лѣї рїндравѣ
 Інїма дї-аѣ кѣмтїрат'о ш'аѣ фѣкѣтѣ дїн еа о склавѣ?
 Саѣ кѣ топлѣ челѣ образнїкѣ ши кѣ рѣсетеле лѣї
 Те-а фѣкѣтѣ съ крѣзї кѣ'н лѣме омѣ ка дѣнѣслѣ алѣлѣ нѣ-ї?

CELESTINA.

Че рїдїколе прѣпѣсѣрї! че недѣрантѣ ашѣрїре?
 Дар нѣ штїї кѣ лѣї Клїтандрѣ еѣ дї факѣ вѣнѣ прїїмїре

Нентрѣ ка съ тѣ ажсте кѣ дѣриѣрѣа са
Дѣ прочеслѣ ачестѣ маре че воѣскѣ а кѣшѣра?

ALCESTE.

Дѣмниата перде-дѣ прочеслѣ, доамнѣ, кѣ статорниѣе,
Шѣ нѣ кѣрteni пре ошлѣ каре-мѣ дѣ препѣсрѣ мѣе.

CELIMENA.

Дѣмниата де тоатѣ лѣмеа ештѣ целосѣ мѣ те'грѣжештѣ!

ALCESTE.

Дар; кѣчѣ вѣдѣ кѣ тоатѣ лѣмеа дѣмниата бѣне-о примештѣ.

CELIMENA.

Кѣ атѣлѣ маѣ вѣрѣосѣ дарѣ съ н'аѣ нѣчѣ о дѣгрѣжѣре
Кѣчѣ еѣ факѣ ла тоатѣ лѣмеа тотѣ зн фелѣѣ де приимѣре;
Ш'аѣ авеа маѣмѣлѣтѣ дѣрентате съ те сѣперѣ, де-аѣ ведеа
Кѣ еѣ нѣмаѣ кѣтрѣ знѣлѣ арѣлѣ комплезанѣа меа.

ALCESTE.

Дар еан спѣне-мѣ, еѣ ачела каре зѣчѣ кѣ н'амѣ дѣрентате,
Маѣ мѣлѣтѣ че амѣ де кѣлѣ дѣжнѣшѣ де ла мѣла-дѣ вѣнѣтате?

CELIMENA.

Дѣмниата аѣ фѣрѣѣрѣа де а штѣ кѣ ештѣ ѣзѣтѣ.

ALCESTE.

Шѣ кѣмѣ амѣ нѣтеа-о кѣреде, кѣндѣ тѣ темѣ кѣ-сѣ амѣдѣтѣ?

CELIMENA.

Еѣ сокотѣ кѣ дакѣ-о датѣ аѣ а меа мѣртѣрѣсѣре
Нѣ маѣ аѣ нѣчѣ о невоѣе де довадѣ де ѣзѣре.

ALCESTE.

Чѣне дѣнсѣ дѣмѣ ва спѣне мѣ тѣ ва дѣкрѣдѣнѣа
Кѣ нѣ спѣѣ астѣелѣѣ де ворѣе мѣ ла алѣдѣ дѣмниата?

CELIMENA.

Браво! че фѣрѣмоасе ворѣе де ла челѣ че тѣ ѣзѣеште!
Мѣ трѣтезѣ кѣмѣ мѣ се каде мѣ кѣмѣ мѣ се потрѣвеште.

Дахъ-ї аша , фoарте вїне ! сака дїї мъртърїсескѣ ,
 Ка съ-дї easъ тоатъ грїжа , къ de-акѣмѣ нѣ те їзвескѣ ;
 Ши ла dsmniata рѣмѣне ка съ крезї орї кѣмѣ дїї плаче .
 Че маї вреї акѣмѣ ?

ALCESTE.

O doamne ! de amorїѣ n'amѣ че мѣ фаче !

Ах ! дак'ашї пѣтеа а-мї смѣлѣе дїн мѣнѣ-дїї їнїма mea ,
 Алѣ ферїчїре'n лѣме де ла Dsmnezeѣ n'ашї вреа !
 Нѣ m'askendѣ ; дїї-о спїзнѣ дн фацѣ : еѣ факѣ totѣ че-мї стѣ'n пѣтїндѣ
 Съ рѣмпѣ дїн їнїма asta dragostea ш'a mea kredїндѣ ;
 Дар къ тоат'a mea сїлїндѣ еѣ нїмїк нѣ їзвѣтескѣ ;
 Пентрѣ пѣкате те меле тревѣї totѣ съ те їзвескѣ .

CELIMENA.

Dragoste k'a dsmitale алта нїчї поате съ фїе .

ALCESTE.

Дар , шї зна ка ачеаста тревѣї лѣмеа съ о шїе .
 Нѣ е мїнте каре поате съ дескрие-аморїзлѣ меѣ ;
 Нїме днкѣ'n лѣме , doamnѣ , n'a їзвїтѣ кѣмѣ їзвескѣ еѣ .

CELIMENA.

Адеврѣ , аї о методѣ каре нѣ шїїѣ кѣї дїї плаче :
 їзвешїї , ка съ аїбї кѣ чїне съ те чердїї кѣндѣ n'aї че фаче ;
 Dragostea-дїї арѣдїї прїн ворбе шї прїн тонѣ днжърѣторїѣ ,
 Ши дн лѣме кредѣ къ нїме n'a вѣзвїтѣ аша аморїѣ .

ALCESTE.

Де ла dsmniata атърнѣ ка съ нѣ фїе кѣртїре .
 Іан , мѣ роѣ , съ пе'нделедемѣ дн ачеаст'мплетїчїре ;
 Съ ворвїмѣ пѣгїнѣ пе фацѣ шї кѣтѣ s'a пѣтеа маї дрентѣ . . .

Scena II.

CELIMENA, ALCESTE, BASQUE.

CELIMENA.

Ce este ?

BASQUE.

Domnișă Afaste a venitș.

CELIMENA.

Zi-i că-lă amentș.

Scena III.

CELIMENA, ALCESTE.

ALCESTE.

Ce felis! nă se poate-odată să ne isprăvimș vorbirea !
 Să primemți pre toată lămea ții-este toată fericiirea !
 Și nă poți, macar odată, zăș minștă să hotărēmți,
 Să zici că nă emi a kasă saș că nă poți să primemți ?

CELIMENA.

Să mă strică ast-felis că lămea, asta n'oiș ptea-o face.

ALCESTE.

Atăta delikateță mie nici de cămă nă-mi plache.

CELIMENA.

Dar ačesta-i zăș omă care nici odată m'arș iepta
 Dak'arș ții că sa vedere poate a mă săpăra.

ALCESTE.

Și ce săpărare poate să-ții adăk'a lăi jignire...

CELIMENA.

O Doamne! d'ast-fel de oășenī trebzī s'avemș dăgrăjire ;
 Ei, ții vine că la căpte din păcate sânt primici,

Ші пре лѣг' ачеаста лѣкѣ кїар ла ворѣл-сѣ сѣферїцї.
 Лѣ а лорѣ обрѣзничїе еї нѣ шїѣ нїчї кѣмѣ сѣ такѣ
 Шї дѣ нѣ-цї потѣ фаче вїне, лѣнѣ рѣѣ тотѣ потѣ сѣ-цї факѣ ;
 Де ачеа, орї че спрїжїнѣ де аїгреа де-амїѣ абеа,
 Кѣ де-ачештїа тотѣ требѣ сѣ фїмѣ вїне де-омѣ пѣтеа.

ALCESTE.

Лѣ сѣршїтѣ орї кѣмѣ сѣ фїе, орѣ че чїнева арѣ зїче,
 Дѣмнїа гѣшїтї кѣвїнте пентрѣ ка сѣ-лѣ поцї десзїче ;
 Шї резоанеле кѣ каре мѣ лѣтїмнїї дѣмнїа...

Scena IV.

ALCESTE, CELIMENA, BASQUE.

BASQUE.

Doamna mea, domnѣя Клитандрѣ а венїтѣ.

ALCESTE,

Фїреште ; на !

CELIMENA.

Ўнде фѣрї ?

ALCESTE.

Мѣ дѣкѣ де-аїче.

CELIMENA.

Маї рѣмѣї.

ALCESTE.

Че амѣ а фаче ?

CELIMENA.

Рѣмѣї, зїкѣ.

ALCESTE.

Нѣ потѣ ; амѣ треабѣ.

CELIMENA.

Аша воїс.

ALCESTE,

Міе нѣ-мі плаче.

Конворвіріде ачесте, потѣ сѣ зикѣ, мѣ стрѣнгѣ де гѣтѣ;
 Че гѣстѣ аї ка сѣ-мі фаці сілѣ сѣ ле-аскелѣ нѣмаї де кѣтѣ?

CELIMENA.

Аша воїс, аша мі-е воїа.

ALCESTE.

Нѣ, нѣ, нѣ; кѣ непстїгѣ.

CELIMENA.

Аша дар, те дѣ ѣдатѣ; еші, аї ліверѣ воїгѣ.

Scena V.

ELIANTA, FILINTE, ACASTE, CLITANDRU,
 ALCESTE, CELIMENA, BASQUE.

ELIANTA, кѣтрѣ Celimena.

Дої маркізі вїнѣ дѣпѣ міне; фѣ-ці idee дакѣ поці.
 Аѣ венїтѣ ка сѣ ці-о слѣе?

CELIMENA.

кѣтрѣ Basque.

Дар. Дѣ сказне ја тоці.

Basque дѣ сказне мі есѣ.

кѣтрѣ Alceste.

Н'аї ешітѣ?

ALCESTE.

Нѣ дѣкѣ, доамнѣ; воїс сѣ вѣдѣ акѣма вїне,
 Кѣчі аї сѣ те даї пе фагѣ, пентрѣ еї саѣ пентрѣ міне.

CELIMENA.

Тачї аколо, шї-мі дѣ паче.

ALCESTE.

Astăzi te vei espăica.

CELIMENA.

Ци-аї пердѣтѣ минтеа, сърмане !

ALCESTE.

Ба нѣ; те vei деклѣра,

CELIMENA.

Ха !

ALCESTE.

Аї съ-ци адеци о парте.

CELIMENA.

Dsmniata mѣ ржзи, вѣдѣ vine.

ALCESTE.

Треви съ-ци адеци акѣма, кѣчи s'a stinsѣ рѣдареа 'n mine.

CLITANDRU.

Soseskѣ de ла Лѣврѣ, doamnѣ; треви съ штиї к'амѣ гѣsitѣ

Кѣтѣ se poate de ridicolѣ пе Kleante прегѣtitѣ.

Еѣ нѣ штиѣ; омѣлѣ ачеста, врѣнѣ амикѣ дн лѣме п'аре

Кареле съ-ї dee sѣatѣрї шї повеаѣ de пѣтаре ?

CELIMENA.

Este адеврѣ кѣ 'n лѣме аре-шнѣ аерѣ de pedantѣ :

Паркѣ 'n окї de odatѣ-ци sare кѣ-алѣ съѣ tonѣ estravarantѣ;

Шї пѣцинѣ de se дѣ 'n лѣтѣрї шї s'aratѣ iar, дци паре

Кѣ маї мѣлтѣ stravaganѣ елѣ дн аерѣлѣ съѣ аре.

ALCESTE.

O! de-ї ворѣа despre oamenї fanfanoni шї stravaganѣи,

Еѣ штиѣ шнѣлѣ каре trece днтре чеї маї марї pedanѣи.

Damon челѣ че rezoneazѣ, а avѣtѣ de мѣлѣтѣмїре

Сѣ мѣ dic-o оарѣ 'n soare, фачеци-вѣ 'nkinsire.

CELIMENA.

È крїосъ омлѣ ачеста; крѣде къ нѣ-ї лѣкрь мїкѣ
 De а фаче марї дискерсєрї шї а нѣ зїче нїмїкѣ:
 Нїчї знѣ днцелесѣ нѣ аре дн ворбїреа лѣї чеа мѣлтъ;
 Нѣмаї взетѣ секѣ азде ачелѣ каре длѣ аскѣлтъ.

ELIANTA, кѣтръ Filinte.

Рѣѣ нѣ este днченѣлтѣ; шї de-а мерѣе тотѣ аша,
 Конворбїре маї плѣктъ нѣ пѣтемѣ а аштента.

CLITANDRU.

Че зїчї de Timante, doamnъ? елѣ маї бєнѣ сѣ фїе оаре?

CELIMENA.

О, ачела-ї тотѣ мїстєре de ла канѣ пѣн ла пїчїoare:
 Кѣндѣ te днцлнеште трече ка кѣндѣ нїчї нѣ te-а вѣзѣтѣ,
 Ка кѣндѣ аре тотѣ деазна тревї мѣреѣе de фѣктѣ.
 Дакъ вреа чева сѣ-цї снѣїе тотѣ прїн семне se постеште,
 Дѣ дїн мѣнї шї se тотѣ стрѣмѣтъ, ка кѣндѣ наїва длѣ гѣсеште.
 Тотѣ деазна-цї таїе ворба шї te фаче сѣ-лѣ аскѣлцї
 Кѣмѣ-цї снѣне-о секѣтръ, кѣндѣ te афлї 'нтре маї мѣлцї;
 Дїнтр'знѣ лѣкрь de нїмїка елѣ днцї фаче о мїнѣне,
 Шї кїар бѣна дїмїнеадѣ, елѣ тотѣ ла зреке-цї снѣне.

ALCESTE.

Дар Цералде, че зїчї! doamnъ?

CELIMENA.

Doamne, че омѣ зрїчїосѣ!

Totѣ деазна бѣерїс маре, 'нфѣмѣратѣ шї лѣдосѣ!
 Дїн societatea 'налѣ нїчї одатѣ елѣ нѣ ese,
 Шї нѣ-цї поменеште алѣ de кѣтѣ дѣчї, прїнцї саѣ прїнчєсе.
 Дн вїадѣ нѣ гѣсеште чева алѣ de ворбїтѣ
 De кѣтѣ каї, кѣнї, екїпадїєрї, ворбє de рѣндѣ дн сѣтршїтѣ.

Kiар ne чеi din класе 'наде, елѣ ѿдатѣ ѿ тѣште
 Нѣмеле де домиѣ ла дѣнселѣ ниѣ кемѣ нѣ с'овишнѣште.

CLITANDRU.

Нѣтемѣ зиче къ Белиза ши къ елѣ се потривескѣ.

CELIMENA.

О сѣрмана! таре-ї проастѣ; кѣндѣ аї ши че пѣtimesкѣ!
 Кѣндѣ ѿмї vine сѣ мѣ vadѣ вѣрсѣ сѣдорї къ не'учетаре
 Ка сѣ потѣ чева а-ї спѣне, ши ниѣ къ мѣ simтѣ ѿн stare;
 Конворвириле еї toate ѿнтр'атѣта де сеѣї сѣнтѣ
 Кѣ-ѿї омоарѣ гѣстѣлѣ ворвѣї де ла челѣ ѿнтѣїѣ кѣвѣнтѣ.
 Din стѣнида еї тѣчере, пентрѣ ка сѣ о потѣ скоате,
 Секѣтѣрилe din лѣме трѣвѣї сѣ ле кастѣ toate;
 Despre време rea саѣ вѣнѣ аї ворвї ештї nevoitѣ,
 Кѣчї алѣ фелїѣ ѿѿї vine соннелѣ ши те-адоарме ѿн сѣѣршиѣ.
 Шапї visителе-ачесте, дѣпѣ че-сѣ несѣферите,
 Цинѣ атѣлѣ де 'нделѣнrate кѣлѣ те skotѣ маї din сѣрпите;
 ѿндешертѣ ѿѿї кастѣї оара саѣ те апѣчї де кѣскатѣ,
 Ea din локѣ-ї нѣ се мишкѣ ка зѣнѣ трѣнкїѣ де лемнѣ зскатѣ.

ALCASTE.

Dar Adpaste, кемѣ ѿѿї паре?

CELIMENA.

Ax! че омѣ плинѣ де мѣндриѣ!

Egoistѣ ка дѣнссѣ 'н лѣме алѣ омѣ нѣ poate сѣ фие:
 Нѣ-ї дѣ ниме-атѣта meritѣ пре кѣлѣ крѣде к'арѣ авае;
 Кѣрмѣїреа пентрѣ дѣнссѣлѣ totѣ деазна este rea;
 Тоѿї ачѣї че капѣлѣ постѣрї, саѣ опорї, саѣ benefice,
 Нѣмаї prin авѣзѣ ле капѣлѣ;-челѣ пѣгїнѣ аша елѣ зиче.

CLITANDRU.

Dar despre Kleon челѣ жѣне, каре este фрекѣntатѣ
 De тоѿї oamenїї detреабѣ, че маї este де'мнѣтатѣ?

CELIMENA.

Елѣ днкалтеа дѣлѣ кѣхне меритѣлѣ ши-лѣ догъндеште ;

A vizitelorѣ оноаре маса лѣи о приимеште.

ELIANTA.

Адеврѣ, вѣне вѣкате аре елѣ ла маса са.

CELIMENA.

Аша ; дар ашѣ вреа маї бине ка сѣ аїѣлѣ ал-чева :

Фоарте рѣѣ фелїѣ де вѣкате есте проаста лѣи persoанѣ ;

Дѣлѣ че-дї днкаиде пофта, паркѣ те ши ѣа де гоанѣ.

FILINTE.

Doamne, мѣлѣ се маї ворѣеште despre Damis, вкїѣлѣ сеѣ ;

Длѣ кѣношї не дансѣлѣ, doamнѣ ?

CELIMENA.

Кѣм! ел е амїкѣлѣ меѣ.

FILINTE.

Еѣ кредѣ кѣ е преа кѣмїнте ши омѣ през де оменїе.

CELIMENA.

Dar тѣ скоате дїн сѣрїте, кѣчї вреа преа кѣ дѣхѣ сѣ фїе.

Елѣ дн ворѣѣ totѣ деазна се трѣдеште а скорнї

Кѣте-о глѣмѣ вѣшкѣтоаре, ши дн тодї вреа а ловї.

De кѣндѣ ї-а intratѣ дн мїнте кѣмѣ кѣ аре аперїме,

Nїме нѣ-ї маї intrѣ 'н воїе ши не гѣстѣлѣ лѣи нѣ-ї нїме.

Елѣ вреа а гѣсї дефекте ла totѣ че-а скрїсѣ чїнева ;

Креде кѣ знѣ омѣ кѣ шїрїтѣ нѣ се каде-а лѣѣда,

Кѣ 'нвѣдатѣлѣ се кѣвїне сѣ кѣртеаскѣ-орї че четеште,

Шї кѣ нѣмаї нѣтрѣѣлѣ де орї че се мѣлѣмеште ;

Дн сѣтршїтѣ гѣсїндѣ невреднїчї тодї modernїї astorї,

Елѣ се нѣне маї де фрѣнте несте чеїлалдї мѣрїторї.

Ворѣа алтора дї наре трївїалѣ ши знорѣр,

Шї де-ачеѣа нїчї odatѣ пѣн' ла са нѣ се ковоарѣ ;

Чи, кз браделе крѣчише, ел се сѣтъ сѣризиндѣ
 Ши к'ън фелѣх де днтрѣстаре ла ачеї че стаѣ ворѣиндѣ.

ACASTE.

Маї есартѣ портретѣ дн лѣме нѣчї кѣ се маї поате фаче.

CLITANDRU, ла Celimena.

Ка сѣ зѣгрѣвешї пре оамени дренѣ сѣ-дї спенѣ ештї преа гѣваче.

ALCESTE.

Хаїде, хаїде! дадї 'наинте, критикаї, кѣртидї мереѣ.
 Фїе каре-шї аре рѣндѣлѣ; нѣ крѣцадї не нїме, зѣѣ!
 Днсѣ нїме дїнтр'ачеїа не аїче сѣ нѣ вїе,
 Кѣчї атѣпча тодї дндатѣ алергадї кѣ вѣкѣрїе
 Ши кѣ кордїалїтате дї дадї шѣна,-лѣ тѣгѣлїдї,
 Ши кѣ жѣрѣмѣнтѣ промїтедї сервїторїї сеї сѣ фїцї.

CLITANDRU.

Че те лецї де пої акѣта? Дакѣ чева те жїгнеште,
 Адпесеазѣ-те ла доамна каре-аїче не ворѣеште.

ALCESTE.

Ба нѣ, домпїлорѣ! кѣчї дакѣ дѣмнїавоастрѣ н'ацї венї
 Ка сѣ рѣдедї аскѣлтѣнд'о, са де аст-фелѣх н'арѣ ворѣї.
 Лїнгшїреа дѣмнїавоастрѣ дї днсѣфѣлѣ аѣерїме
 Пентрѣ ка сѣ satireze не днтреара оменїме;
 Дѣмнїаеї пентрѣ вѣжокорї аша гѣстѣ н'арѣ фї гѣсїтѣ
 Дакѣ н'ацї фї аплаѣdato пентрѣ кѣте аѣ ворѣїтѣ.
 Дакѣ дн ачеастѣ лѣме кадѣ дн вїдїзрї мѣспїторїї,
 Каза е vederatѣ, вїнѣ сѣнтѣ лїнгшїторїї.

FILINTE.

Дар тѣ мїрѣ, ачелорѣ оамени пентрѣ че ле пѣртїнешї
 Кѣндѣ пентрѣ аша дѣфекте пѣрѣреа дї осѣндешї?

CELESTINA.

Дар нѣ шїдї кѣ нѣ се поате дѣмнїалѣ сѣ нѣ кѣртеаскѣ?
 Ла пѣрѣреа ѣенералѣ поате-се сѣ се знеаскѣ,

Ши съ нѣ-ші арѣте 'ndatъ дарѣлѣ ачелѣ nestimatѣ,
 Spiritѣлѣ челѣ дндѣрѣпникѣ, каре Dѣmnezeѣ ї-a datѣ?
 Чееа че simѣehte алтѣлѣ нѣ дї ялаче dѣmisale.
 Tot de-азна вра сѣ-лѣ пѣте ши сѣ-лѣ дѣкѣ 'n алтѣ кале,
 Шї-ар гъндї кѣ бѣнѣ seamѣ к'ар фї омѣлѣ челѣ маї prostѣ
 Даk' арѣ фї днѣр'о пѣрере 'n каре алтѣлѣ а маї fostѣ.
 Pentрѣ ка сѣ контразїкѣ аша мѣлѣдѣmїре аре,
 Дн кѣтѣ кїар кѣ sine днсѣшї сѣ се лѣnte е дн stare;
 Кїар прїнчїпеле че аре ле комѣате mѣstrѣторїѣ,
 Кѣмѣ ле ва vedea дн гѣра знїї алтї мѣrїtorїѣ.

ALCESTE.

Рѣзѣторїї дї шїї, doamnѣ, кѣм кѣ нѣ sѣntѣ pentрѣ mїne;
 Фѣ-мї satїра кѣтѣ de лѣнгѣ, сї vorѣ рѣде foapte бїне.

FILINTE.

Адеврѣл днсѣ este, шї нѣ веї тѣрѣдї,
 Кѣ te мѣнїї totѣ de-азна pentрѣ орї че дї-орѣ vorбї;
 Аї о патїмѣ чїсdatѣ, foapte estrapordїнарѣ,
 Кѣ нѣ подї нїчї кѣмѣ сѣ сѣферї, нїчї лѣздѣ, нїчї окарѣ.

ALCESTE.

Нѣ потѣ, нѣ; кѣчї нїчї odatѣ oamenїї нѣ аѣ кѣвѣнтѣ;
 Ш'a mea патїмѣ е dreantѣ: вѣдѣ кѣ тодї oamenїї sѣntѣ
 Саѣ лѣздѣторї обрѣснїчї фѣрѣ de нїчї о рѣшїне,
 Саѣ лѣхї фѣрѣ de кѣдетѣ, че нїмїкѣ нѣ гѣsesкѣ бїне.

CELIMENA.

Пофїтїмѣ...

ALCESTE.

Ба, мѣ їeартѣ, doamnѣ; еѣ шї 'n фаѣтѣ дї-оїѣ vorбї,
 Кѣ аї нїште гѣстрї каре еѣ нѣ ле потѣ сѣферї;
 Кїар дефектеле ачеле че ле крїтїчї аша tare,
 Еѣ вѣдѣ кѣ ле аї пе toate, шї ле ва vedea орї-каре.

CLITANDRU.

Еѣ нѣ штіѣ; дар потѣ а зиче, фърѣ а-ї пѣзи респектѣ,
Къ еѣ п'амѣ въззтѣ дн доamna пѣн' акѣмѣ нїчї знѣ дефектѣ.

ACASTE.

Еѣ вѣдѣ къ е граціоасѣ, дѣлче шї днкѣнтѣтоаре;
Дар нѣ ми се лобескѣ окїї де дефектеле че аре.

ALCESTE.

Дар аї меї се лобескѣ днсѣ; шї, фър' сѣ тѣгѣдѣскѣ,
Дѣмнїаеї штіе преа бїне къ адесе-ї вѣнѣскѣ.
Знде-ї драгосте кѣратѣ, нѣ се'нкапе лїнгзшїре:
Аколо знде-ї мїнчїзнѣ, нѣ е сїнчерѣ їзбїре;
Шї еѣ амї гонї ла дракѣлѣ тодї аманцїї де нїмїкѣ
Че-амї ведеа къ се днкїнѣ ла тотѣ чеа че еѣ зїкѣ,
Шї актер' лїнгзшїре саѣ негїоаве комплезанѣ,
Арѣ да нѣма 'нкѣракаре л'але меле stravaganѣ.

CECIMENA.

Дак'арѣ фї ка сѣ їзбѣаскѣ чїнева ка дѣмнїата,
Тревиї де delicateѣ де тотѣ а се дѣсѣрака;
Шї їзбїреа чеа перфектѣ кѣтрѣ чѣла че їзбѣште
S'o арѣте прїн їнсѣлте, шї атѣнчеа нѣ грѣшѣште.

ELIANTA.

Пентрѣ аша лецї аморїзлѣ нїчї де кѣмѣ нѣ е фѣкѣтѣ,
Кѣчї аманцїї тотѣ де-азна лавѣ че ле-а плѣкѣтѣ.
Еї дн patїma лорѣ оарѣтѣ нѣ аѣ нїчї о жѣдекатѣ;
Тотѣлѣ ле се паре-атавїлѣ дн фїїнга адоратѣ.
Еї, орї че дефекте рѣле, ле вѣдѣ ка перфекцїзнї,
Шї кѣ 'нкредїндаре днкѣ ле даѣ нѣме де мїнзнї.
Палїда ла дѣншїї este кѣ їasminїї компаратѣ;
Неарга каре-цї фаче снаїмѣ, este брѣнѣ мїнзнатѣ;
Ачеа каре-ї зскѣчїоасѣ, зїкѣ къ-ї трасѣ прїн їнелѣ;
Ачеа грасѣ шї змфлатѣ, зїкѣ къ-ї ка знѣ бовочелѣ;

Ачеа каре нэ-і кэрать, мършавь, несферить,
 Еі дндать зикъ къ este фрсмсець не'грижить;
 Ачеа палть, зриешь, este-o зинъ din повешті;
 Ачеа микъ, прескэртаре din минѣнле черешті;
 Ачеа маѣдръ зикъ къ are сфлетѣ vredникъ de-o кенѣнъ;
 Чеа виклеанъ are spiritѣ; чеа пероадъ зикъ къ-і вѣнъ;
 Чеа ворваредъ къ are дарѣлѣ de a desfѣта,
 Ши чеа мѣтъ къ воѣште modestia а-ші пѣстра.
 Ши ast-фелѣс везі къ amantiлѣ ниѣ одатъ нэ гѣсенте
 Вр'ѣнѣ defectѣ несферивилѣ дн persoana че ѣбеште.

ALCESTE.

Днсъ еѣ в'оѣс да довадъ....

CELIMENA.

Ворѣа asta, s'о лѣсѣмѣ.

Аѣдеѣ пѣнъ 'н галеріе пѣѣнѣ съ не презмѣлѣмѣ.

Domniлорѣ! вреѣі съ въ дѣчеѣі?

CLITANDRU, ші АCASTE.

Ба нэ, доамнѣ.

ALCESTE.

Еѣ вѣдѣ vine,

Къ ѣ-е фрикъ къ s'орѣ дѣче ші рѣмѣі нѣмаі къ mine.

Пѣтеѣі, domniлорѣ, съ мерѣдеѣі; къѣі еѣ потѣ а въ vesti,

Къ нэ мѣ клintesкѣ de-аѣче пѣнъ че нэ веѣі еші.

ACASTE.

Нѣмаі дакъ domniшoareі нэ-і ва фі къ сѣлѣраре,

Дар еѣ никаѣсреа astѣзі п'амѣ вр'о треавъ аша mare.

CLITANDRU.

Ши еѣ потѣ съ стаѣ аѣче пѣн' ла timpѣлѣ de кѣратѣ;

Нэ амѣ треава чеа маі микъ; никѣѣсрѣ нэ сѣнтѣ kiematѣ.

CELIMENA, кѣтрѣ Alceste.

Вреі дн рѣсѣ съ мѣ ѣеі, поате?

ALCESTE.

Ба, збѣ, ни́и при́н гъндѣ нѣ-ми́ вине.
 Даp вpeѣ съ вѣдѣ пѣнъ энде аї гъндѣ съ-цї ваци́ жокѣ de mine.

Scena VI.

ALCESTE, CELIMENA, ELIANTA, ACASTE,
 FILINTE, CLITANDRU, BASQUE.

BASQUE къръ Alceste.

Domnule, este афаръ знѣ омѣ каре арѣ voi
 Съ-цї ворвeакъ pentp'o тpeабъ че нѣ поате зъбовї.

ALCESTE.

Дѣ-те, мѣ рогѣ, ши́ лї спѣне кѣ н'амѣ тpeвї аша 'нсѣмнate.

BASQUE.

Омѣлѣ поартъ о жакетъ кѣ пѣлпane mapї денrate
 Ши́ кѣсѣте кѣ фїрѣ галвѣнѣ.

CELIMENA къръ Alceste.

Мерцї de vezї че поате фї,
 Саѣ zi-ї ка съ intpe 'n kasъ.

Scena VII.

ALCESTE, CELIMENA, ELIANTA, ACASTE, FILINTE,
 CLITANDRU, UNU CUSTODU de LA POLICIE.

ALCESTE.

Мергъндѣ лїvaintea Кестодѣлѣї.

Че аї, мѣ рогѣ, а ворвї ?

Поѣлїмѣ, domnule, лївѣнтpe.

CUSTODULU.

Доѣъ ворвe, нѣ маї мѣлate.

ALCESTE.

Spune, domnule, ȳndatȳ; dȳmnialorȳ potȳ sȳ askȳte.

CUSTODULU.

Domniȳ marshalȳ, ale kȳrorȳ ordiniȳ eȳ le ȳmplineskȳ,
M'aȳ trimisȳ sȳ-ȳi spuneȳ kȳ 'ndatȳ pȳn' acolo te poȳteskȳ.

ALCESTE.

Eȳ sȳ merȳ acolo?

CUSTODULU.

ТОКМАЇ.

ALCESTE.

Че аȳ dȳmnialorȳ kȳ mine ?

FILINTE, кȳлȳ Alceste.

Istoria kȳ Oronte прекȳнȳ вȳдȳ нȳ мерȳ vine.

CELIMENA, кȳлȳ Filinte.

Кȳмȳ ?

FILINTE.

Oronte ши kȳ dȳnsȳлȳ dinioare s'aȳ черȳтȳȳ
Pentȳ niȳte верȳсȳреле кȳре нȳ ле-а апроbatȳ;
Ши кȳмȳ вȳдȳ Oronte лȳкрȳлȳ нȳ поate sȳ-лȳ mistȳeaskȳ.

ALCESTE.

Eȳ, n'oiȳ avea niȳi odatȳ компȳесаȳȳ niȳеȳеaskȳ.

FILINTE.

Dȳ-te dar ȳnde te kȳamȳ dakȳ гȳсȳлȳ нȳ ȳ-лȳ moi.

ALCESTE.

Че фȳлȳ de ȳмȳкȳȳȳне vorȳ sȳ фȳкȳ ȳntre noi ?

Adeȳ domniȳ аȳestia орȳ sȳ мȳ siȳеask' a spune

Кȳмȳ kȳ верȳсȳреле рȳе акȳнȳ ле гȳseskȳ kȳ-sȳ вȳне ?

Нȳ-mȳ стрȳмȳтȳ niȳi кȳмȳ пȳререа кȳре-odatȳ eȳ mȳ-amȳ datȳ:

Верȳсȳреле нȳ sȳntȳ вȳне.

FILINTE.

Dar, k'ънѣ tonѣ маї delicatѣ...

ALCESTE.

Кѣ sѣнтѣ реле-оїѣ dovedi-o кїарѣ ши tetragonичеште.

FILINTE.

Подї s'о dovedешїї, dar ѣнсъ сѣ ворвешїї маї omenеште.
Хаї, сѣ мерцемѣ.

ALCESTE.

Da, oїѣ мерце; dar nimikѣ нѣ ва пѣтеа

А тѣ фаче сѣ 'ntоркѣ ворба.

FILINTE.

Хаїде, хаї, ши vomѣ vedea.

ALCESTE.

Рецеле кїар сѣ pretinzѣ кѣ asprimea чеа маї mare,
Кѣмѣ кѣ verserile-acheste поїѣ а fi de вр'о тѣнкаре,
Еѣ оїѣ спрїжїні кѣ-sѣ реле, взне 'н фокѣ de арѣнкатѣ,
Ши кѣ чела че ле фаче este взнѣ de спїнзѣратѣ.

Кѣтрѣ Clitandra ши Acaste, карїї рѣдѣ.

Domnilorѣ, че дракѣ рѣдеїї? Oare, зѣѣ, кѣ взнѣ seamѣ,
Sѣнтѣ de рѣсѣлѣ dѣmnїavoastрѣ?

CELIMENA.

Dste, dste, znd' te кїеамѣ,

Ши нѣ те лега де оаменї.

ALCESTE.

Мѣ dѣкѣ, dar нѣ зѣбовескѣ;

Amѣ сѣ тѣ 'ntоркѣ ѣndatz, кѣчї воїѣ сѣ тѣ тѣлмѣческѣ.

Fine actului alu doilea.

ACTULU ALU TREILEA.

Scena I.

CLITANDRU, ACASTE.

CLITANDRU.

Вѣдѣ, маркізэле ізбіте, кѣмѣ кѣ вѣаца дѣиі зимеште;
 Нимикъ нѣ те дѣтпистеазѣ, ші орї че те њвешеште.
 Дар лѣндѣ-дѣ сеама вине, спѣне дрентѣ, аї тѣ кѣвѣнтѣ,
 Ка сѣ фїї аша де веселѣ ші ферїче пре пѣмѣнтѣ.

ACASTE.

Еѣ, зѣѣ, нѣ шіѣѣ, фрѣціоаре, дѣпѣ че аргѣментаре,
 Амї пѣтеа гѣси прїчїнѣ пентрѣ вре о дѣтпистаре.
 Амѣ авере, шїї, сѣнтѣ тѣпѣрѣѣ, шї пре лѣнг' ачесте сѣнтѣ
 Дїнтр'о касѣ че се зїче повїлѣ кѣ дрентѣ кѣвѣнтѣ;
 Шї кредѣ кѣмѣ кѣ, дѣпѣ рангѣлѣ че амѣ дѣн сосіетате,
 Потѣ сѣ капѣтѣ орї че слѣжбе, орї шї кѣндѣ дѣмї ва авате.
 Деспре їнїмѣ потѣ зїче, фрѣрѣ ка сѣ нѣ фрѣлескѣ,
 Кѣмѣ кѣ амѣ де-ажѣнсѣѣ, шї аста потѣ сѣ о шї доведескѣ;
 Шї де амѣ кѣте одатѣ де фрѣкстѣ вр'о трѣвѣшоарѣ,
 Шїїѣ s'o-'ntopкѣ кѣ гївѣчїе шї дїн греа о факѣ ѣшоарѣ.
 Спїрїтѣ, фрѣрѣ доар шї поате, амѣ, шї потѣ а ѣїсѣдека,
 Фрѣрѣ мѣлтѣ прегѣндїре орї шї че s'арѣ дѣнтѣмїла.
 Де се дѣ вр'о їїесѣ ноѣѣ, деспре каре-сѣ ідолатрѣ,
 Шїїѣ сѣ факѣ пре дѣвѣдатѣлѣ, кѣндѣ тѣ афлѣ ла театрѣ;
 Аколо авѣндѣ партїдѣ хотѣрескѣ ка знѣ ероѣ,
 Прїн аплазѣде шї браво орї че актѣ фрѣзмосѣ сѣѣ ноѣ.

Пре лъгъ ачесте дикъ амѣ о факъ камѣ плъкѣтъ,
 Динѣи авѣ шѣ окѣи аперѣ, талиа вѣне фъкѣтъ.
 Кѣтъ ка съ тѣ дѣбракѣ вѣне, кредѣ, фър' а тѣ лѣда,
 Кѣ орѣ чѣне нѣ тѣ 'нтрече макап кѣтъ с'арѣ дѣчерка.
 Тоатъ лѣмеа тѣ стѣмеазъ пре кѣтъ нѣчѣ нѣ м'аштентѣ поате :
 Фемѣиле м'adoreазъ шѣ се дѣнѣ де мѣне тоате.
 Шѣ аст-фелѣ, маркѣзе драгъ, кредѣ кѣ орѣ шѣ знде-арѣ фѣ,
 Знѣ омѣ не ачестъ лѣме трѣвѣи а се мѣлѣтѣми.

CLITANDRU.

Вѣне. Дар гѣсѣндѣ аѣзрѣа кѣчерѣрѣи аша зшоаре,
 Пентрѣ че рѣвершѣи не-аѣче ахѣзрѣи нефолоesitoаре ?

ACASTE.

Еѣ ? че драк ! сокоцѣи поате кѣ атѣтъ де простѣ ашѣ фѣ
 Ка съ плънгѣ пентрѣ-о мѣндрѣцѣ кѣре рече м'арѣ прѣми ?
 Оаменѣи де рѣндѣ, маркѣзе, чеѣ че нѣ шѣтѣ трѣи 'н лѣме,
 Варъ лѣкрѣми шѣ зѣснѣнтъ пентр'знѣ adorавѣлѣ нѣме ;
 Нѣмаѣ еѣ де нѣтънѣнѣа мѣндрѣлорѣ се прѣнѣдѣскѣ,
 Шѣ ла але лорѣ нѣчѣоаре инимѣле дѣшѣ топескѣ,
 Шѣ прѣн мѣи де сакрѣфѣцѣзрѣи кѣстѣ съ добѣндеаскѣ
 О зѣмѣре саѣ о ворѣтъ де спѣранѣцѣ дѣдѣреаскѣ.
 Дар еѣ нѣ сѣнтѣ де ачѣѣа че не кредѣтъ потѣ ѣзѣи
 Шѣ пентр'о зѣмѣре сеакѣ стѣрѣле а-шѣ кѣлтѣи.
 Орѣ шѣ кѣтъ де парѣ съ фѣе мерѣтѣлѣ чѣлорѣ фрѣмоасе,
 Кредѣ кѣ'н лѣме сѣнтъ фѣинѣге тотѣ атѣтъ де мерѣтоасе ;
 Еле, дѣпъ тотѣ кѣвѣнтѣлѣ, де оноаре потѣ авѣа
 Ка съ поатѣ нѣне мѣна пре о инимѣ кѣа мѣа ;
 Чѣлѣ нѣдѣнѣ дѣнтр'о валѣанѣцѣ трѣвѣи съ се нѣе тоате,
 Ш'орѣ че мерѣте съ фѣе де-о потрѣвѣтъ кѣтъ се поате.

CLITANDRU.

Аша дар тѣ крѣзѣи, маркѣзе, кѣ ешѣи фѣоарѣ вѣне-аѣчѣ ?

ACASTE.

Кредѣ ши нѣ грешекѣ дѣмъ паре; дар, маркize, тѣ че зизѣ

CLITANDRU.

Еѣ цѣ-ашѣ зиче-а те desface de асeastѣ рѣтъчире:

Те дѣшелѣ, скѣмпѣлѣ меѣ, фoарте, ши казі синѣрѣ дѣ орѣире.

ACASTE.

Мѣ дѣшѣлѣ, дар, аша este; аѣ дrentate, амѣ орѣитѣ,

CLITANDRU.

Dar de че, мѣ роѣ, те-аѣ креде дѣтр'атѣтѣ de феричитѣ?

ACASTE.

Мѣ дѣшелѣ.

CLITANDRU.

Пре че дѣѣ pazimѣ astѣ дѣлче мѣнѣгѣире?

ACASTE.

Sunt орѣитѣ.

CLITANDRU.

Аѣ вр'о довадѣ че те scoate din пѣрере?

ACASTE.

Мѣ дѣшелѣ, дѣѣ зикѣ.

CLITANDRU.

Saѣ poate Челимена цѣ-а фѣкѣтѣ

Вр'ѣнѣ фелиѣ de мѣртѣрисире кѣмѣ кѣ poate ѣ-аѣ плѣкѣтѣ?

ACASTE.

Ба, мѣ мадрѣтеазѣ.

CLITANDRU.

Bine; дар ѣан, спѣне-мѣ зѣѣ, акѣма.

ACASTE.

Мѣ рѣспѣнде кѣ крѣзѣме.

CLITANDRU.

Sѣ лѣсѣмѣ de-o parte гѣзма,

Ши днї спъне че сперанцѣ цї-а датѣ еа пълъ 'н сфършитѣ ?

ACASTE.

Тъ ештї омѣлѣ челѣ ферице , ши еѣ челѣ непорочитѣ ;
Трепѣи сѣ штиї : pentrѣ mine are o зрѣ фоарте mare ;
Амѣ де гѣндѣ ка сѣ мѣ спънзърѣ , ши нѣ-цї паїе де мїраре .

CLITANDRU.

Іан аскѣлтѣ , вреї , маркїзе , амъндої сѣ не знїмѣ
Ши че-омѣ къпѣта дїн аста амъндої сѣ днпърцїмѣ ?
Воїештї тѣ ка ачелѣ каре ва пѣтеа сѣ їзвѣтеаскѣ
Інїмїоара Челїменей маї днтѣїш сѣ добъндеаскѣ ,
Елѣ сѣ аївѣ а да локѣлѣ челѣїалалѣ дїнтре пої ,
Фър'а фї рївалїтате нїчї де кѣмѣ днтре-амъндої ?

ACASTE.

А ! браво , маркїзе драгѣ ! ворѣа аста фоарте-мї плаче ,
Ш'ачестѣ лѣкрѣ кѣ днтреагѣ їнїмѣ мѣ плекѣ а фаче .
Дар тѣчере .

Scena II.

CELIMENA , ACASTE , CLITANDRU.

CELIMENA.

Totѣ аїче ?

CLITANDRU.

Дар . Аморїзлѣ не-а опрїтѣ .

CELIMENA.

Мї се паре к'о трѣзърѣ дн оградѣ а венїтѣ .

Нѣ кѣмба штиїї чїне есте ?

Scena III.

CELIMENA, ACASTE, CLITANDRU, BASQUE.

BASQUE.

Doamna Apsinoe vine

Ши воіеште ка съ интре.

CELIMENA.

Oare че вреа де ла mine?

BASQUE.

Днсъ doamna Elianta жосѣ о цине де зрѣтѣ.

CELIMENA.

Къндѣ вѣдѣ пре фемсеа аста паркѣ-мі стѣ чева дн гѣтѣ.

ACASTE.

Дн тотѣ локълѣ штії кѣ трече де фемее преа чінстїтѣ ;

Ши фїндѣ кѣ те їбеште....

CELIMENA.

Кѣтѣ ми-е де несѣферїтѣ !

Еа дн сѣфлетѣ е де лѣме; шї нѣ аре алта 'н гѣндѣ

Де кѣтѣ кѣмѣ съ пїе мѣна пре вр'ѣнѣ тѣнѣрѣ маї кѣрѣндѣ.

Еа нѣ аре окї съ вадѣ пре ачеї че се декларѣ

Кѣ їбешкѣ алтѣ фемее, къндѣ еа стѣ пре дїн'афарѣ;

Ши алѣ еї днтрїстатѣ мерїтѣ, пѣрѣситѣ шї дѣрепосѣ

Пе орвїреа оменеаскѣ тотѣдеазна-ї фѣрїосѣ.

Се сілеште се аскѣндѣ сѣв знѣ вѣлѣ фалсѣ де оноаре

Чеа че ла дѣнса есте пѣрѣсїре 'нпрозїтоаре ;

Ши фїндѣ кѣ нїме окїї нѣ-шї арѣнкѣ кѣтрѣ еа,

Зїче кѣ е mare крїмѣ а їзвї шї а плѣчеа.

Знѣ амантѣ кѣ тоатеаcheste ї-арѣ фї фоарте де невоїе:

І-арѣ плѣчеа шї кїарѣ Алчесте, дакѣ лѣї ї-арѣ фї кѣ воїе.

Кѣртеа каре елѣ днї фаче пентрѣ дѣнса-ї знѣ венїнѣ,

Ші речеала че-ї аратъ este-o moarte ші знѣ кінѣ ;
 Ш'апої писма чеа маї mare ea o are totѣ пре mine
 De ші опї ші кѣндѣ мѣ vede мѣ примеште фоарте vine.
 Дн сѣршитѣ фїндѣ проастъ ка ea 'n лѣме n'amѣ вѣзѣтѣ ;
 Дар а еї оврѣснїчїе toate челе ле-а 'ntрекѣтѣ,
 Ші

Scena IV.

ARSINOE, CELIMENA, CLITANDRU, ACASTE.

CELIMENA.

A! doamnѣ , че 'ntѣмпларе ферїчїтѣ pentрѣ mine ?
 Dorїamѣ сѣ te вѣдѣ дїн сѣфлетѣ , шї днї паре-аша de vine ..

ARSINOE.

Еѣ авсамѣ чева а-цї спѣне , шї de-ачеа амѣ venitѣ.

CELIMENA.

Ax! venїrea dѣmitale dorѣлѣ меѣ аѣ дмплїнїтѣ.

Clitandрѣ шї Akaste esѣ pїzѣndѣ

Scena V.

ARSINOE, CELIMENA.

ARSINOE.

Dзчереа дѣмїлорсале е кїарѣ дѣп'а mea dorїнѣ.

CELIMENA.

Nѣ пофлешї ка сѣ шѣзї , doamnѣ ?

ARSINOE.

Nѣ , nѣ este тревѣнѣ.

Doamnѣ , шїї кѣ amїчїа o аратъ чїнева

Маї вѣрїосѣ атѣнчї кѣндѣ vine казѣлѣ de-а дндатора :

Ши аша прекъснѣ дн лѣме омѣлѣ алѣ маї скъснѣ нѣ аре
 De кѣтѣ меритѣлѣ оноареї ши не-атинса еї пѣстраре,
 Виѣ съ-дїи снѣнѣ кѣ че зелѣ mare амїчїа-дї предїескѣ
 Ши оноареа дѣмитале кѣмѣ амѣ воитѣ s'o спрїжїнескѣ.
 Ерї м'афламѣ днр'ѣнѣ локѣ ѣнде се ворѣа мѣлте кавале,
 Дѣнѣ каре-а венїѣ ворѣа ши асѣпра дѣмитале;
 Din непорочїре, доамнѣ, амѣ авѣтѣ а аскѣла
 Крїтїкѣндѣ-дї мѣлѣ пѣртареа фѣрѣ а те лѣда.
 Тїнерїмеа астѣ мѣлѣ каре-адесе 'н касѣ-дїї вїне,
 Галантега астѣ mare че арѣдї орї кѣтрѣ чїне,
 Аѣ гѣсїтѣ атѣдїа ченсорї кѣтѣ нѣ-дїї подї днкїнѣ
 Ши ворѣа атѣтѣ de аспрѣ кѣ нѣ-ї пѣтеамѣ ази.
 Еѣ атѣнчеа, се 'нѣелеце, дї-амѣ лѣатѣ партида 'ндатѣ
 Ши мї-амѣ пѣсѣ тоатѣ сїлїнда сѣ те факѣ невиноватѣ;
 Аплекѣрїле-дї фрѣмоасе м'амѣ сїлїтѣ а ескѣса,
 Ши алѣ дѣмитале сѣфлетѣ дн тотѣ кїнѣ-а лѣда.
 Днсѣ шїї кѣ дн вїаѣ сѣнтѣ днпрежѣрѣрї мѣлїме
 Каре, орї кѣтѣ сѣ воїеаскѣ, нѣ ле поате скѣса нїме;
 Ш'астѣелїѣ мѣ вѣзсїѣ сїлїтѣ а 'нкѣвїїнда ши еѣ
 Кѣмѣ кѣ траїзлѣ дѣмитале нѣ-ї плѣкѣтѣ дн фелїзлѣ сеѣ,
 Кѣ дн лѣме аре-о фаѣтѣ потѣ сѣ зїкѣ камѣ скѣндѣлоасѣ,
 Кѣ орї ѣнде днї арѣнкѣ кѣте-о патѣ рѣшїноасѣ,
 Ши кѣ де-аї авеа пѣтере чева а те стѣпнї
 Нїме н'арѣ авеа кѣвѣнтѣлѣ аша лѣкрѣрї а ворѣ.
 Нѣ доар кѣ амѣ дндоїалѣ de оноареа дѣмитале:
 Дѣмнезеѣ сѣ мѣ фереаскѣ ка сѣ крѣдѣ аша кавале!
 Дар пѣкателе аскѣнсе оаменїї ле крѣдѣ ѣшорѣ,
 Ши орї чїне 'н лѣме треѣсї сѣ се поарте вїнїшорѣ.
 Доамна mea, снѣндѣ-дїї асте крѣдѣ кѣ аї дестѣлѣ мїнте
 Пентрѣ ка сѣ-дїї дндрепдїї вїаѣа de акѣма днпїнте,

Ші кредѣ кмѣ къ нѣ веі зиче къ еѣ нѣ мѣ сирѣіескѣ
 Ка съ-ці даѣ тоатѣ довада къ дин сѣлетѣ те ізвескѣ.

CELIMENA.

Doamna mea, de vorba asta дці сѣнтѣ фоарте 'ndatorитѣ.
 Emți преа вѣнѣ, ші де парте де а нѣ фі мѣлѣмїтѣ,
 Voiș а mea рекѣнотїнѣ кїар акѣмѣ а-ці арѣта,
 De оноарea дѣмїтале воїндѣ а-ці ворѣи чеѣа.
 Ші прекѣмѣ мї-аї даѣ довадѣ де-амїчіа дѣмїтале
 Повестїндѣ-мї днтѣмпларea аstopѣ шѣршавe кабале,
 Voiș ші еѣ не рѣндѣ акѣма ка съ те дндаторескѣ
 Повестїндѣ-дї лѣкрѣрї каре тотѣ атѣта те прївескѣ.
 Фѣкѣндѣ визїтѣ, дѣвѣнѣзі, днтр'о касѣ лѣддатѣ,
 Амѣ гѣсїтѣ нїште персоане де фамїліe 'нсѣмнатѣ,
 Каре дѣпѣ мѣлте ворѣе деспре каре дїшнїта
 Adesea атѣнчі ворѣа нѣ мтїѣ кмѣмѣ де дѣмнїата.
 Margolia дѣмїтале, doamna mea, ера чїтатѣ
 Ка знѣ лѣкрѣ де есемплѣ, днѣсъ нѣ преа лѣддатѣ;
 Фѣдѣліа дѣмїтале, ачестѣ аерѣ афектатѣ,
 Ворѣеле деспре оноаре че ле снѣї не днечетатѣ,
 Strїгѣтеле дѣмїтале пентрѣ ворѣа чеа маї мїкѣ
 Каре-ці паре їндечентѣ де шї 'n sine нѣ-ї нїмїкѣ,
 Stїma астѣ днѣгѣмфатѣ че аї пентрѣ дѣмнїата
 De те фаче престе алїї кѣ окї греї а те зїта,
 Крїтїчеле челе аспре, лекїїле-ці репетате
 Пентрѣ лѣкрѣрї каре 'n sine сѣнтѣ де тотѣ невіновате,
 Toate-ачесте, креде, doamnѣ, де-мї даї воїе съ ці-о снѣнѣ,
 Ле'мнѣста кѣ маре-аспрїме ші к'знѣ сїмѣлѣмѣнтѣ комѣнѣ.
 „Че-ці е вѣнѣ, зичеа 'ntre sine, мїна asta змїлітѣ
 „Че аратѣ еа дн фѣцѣ, дакѣ este фѣцѣрїтѣ?

„Еа се 'нкінъ ка о сфѣнтъ, ши апої дн casa sa
 „Фриѣ слѣпиле 'н батаїе фъръ хакълѣ а ле да,
 „Ла бесерикъ се дѣче ши с'аратъ кѣвїоасъ,
 „Ш'апої се szlimeneste ка с'арѣте маї фрѣмоасъ.
 „Еа нѣ poate ка съ vadъ кінѣрї гоале пе пѣреѣї
 „Ш'апої пере, се топеште, де amorїѣ pentрѣ вѣедї.“
 Еѣ амѣ врѣѣ ка съ те апѣрѣ кѣ destълъ стѣрѣинѣ,
 Ши амѣ zisѣ k'acheste-sѣ skoase нѣмаї дїнтр'о реа воїнѣ;
 Днсъ тоѣї тѣ комѣтѣрѣ кѣтѣ нѣ-ѣї поѣї днкїнї,
 Ши се мѣрѣнїр'а sнѣне кѣмѣ кѣ фoарте вїне-арѣ фї
 Dѣmnїata сѣ нѣ поѣї грїжа фантелорѣ челорѣ стѣїне
 Ши кѣ de-але dѣmїtале сѣ те днгрїжешї маї вїне;
 Кѣ totѣ omѣлѣ трѣvїcїште 'нтѣїѣ ла sine-a се зїта
 Днainte de а 'нчеле алѣї oamenї а kondѣmna;
 Кѣ totѣ omѣлѣ се кѣвїне 'нтѣїѣ пре sine сѣ се 'ndrepente
 Pentрѣ ка сѣ dea essemпле каре пе-алѣїї сѣ dѣmtente;
 Ши кѣ este ши маї вїне грїжа ast'a о лѣsa
 Pentрѣ чеї пре карїї черїзлѣ а menїtѣ а о пѣrїa.
 Doamna mea, sнѣїnds-ѣї asta kredѣ кѣ аї destълъ mїnte
 Pentрѣ ка сѣ-ѣї дндренѣї вїаѣа de акѣma днainte,
 Ши kredѣ кѣмѣ кѣ нѣ веї zїche кѣ еѣ нѣ мѣ sїrѣїекѣ
 Ка сѣ-ѣї daѣ тоatъ dovada кѣ дїн sѣфлетѣ те їзвекѣ.

ARSINOE.

Челѣ че критїкъ пре алѣїї е sнѣssѣ ла рѣсѣнаре;
 Днсъ нѣ м'аштентанѣ, doamnѣ, ла аша днтїmnїnаре.
 Дѣпѣ одерїпеа asta кѣноскѣ кѣмѣ кѣ н'аї пѣtstѣ
 Mїstї mѣrѣpїsїpeа каре sїнчерѣ ѣї-амѣ фѣкѣtѣ.

CELIMENA.

Ба нѣ, нѣ, дїн контра, doamnѣ; ши ної, де н'амѣ фї пѣvнѣ,
 Aste sѣatѣrї mїtsале кїарѣ дн практикѣ ле-амѣ пѣне.

Astъ mare рѣтъчире днтрѣ каре не афлѣмѣ,
 Prin ачестѣ кипѣ амѣ пѣтеа-о днтре ної с'о 'нлѣтсрѣмѣ.
 De ла дѣмнїата атърнѣ, дакѣ-дї фаче мѣлѣмїре,
 Ка де-акѣма сѣ не фачемѣ астфелїѣ де дндаторїре,
 Ши сѣ не импѣнемѣ грїжа мѣтѣалѣ сѣ не сервїмѣ
 Sursindѣ зна кїрѣ алта орї че 'н лѣме аззїмѣ.

ARSINOE.

Dar pentrѣ дѣмнїата, доамнѣ, нѣ потѣ аззи нїмїкѣ;
 Лѣмеа нѣмаї pentrѣ мїне чева рѣѣ poate сѣ зїкѣ.

CELIMENA.

Ба сѣ poate орї че 'н лѣме а хѣлї саѣ лѣзда;
 Ши орї чїне-аре дрентате дакѣ гѣстѣ-ї este аша.
 Este-о епокѣ 'н вїацѣ ши pentrѣ галантерїе
 Este алта неапѣратѣ ши pentrѣ інокрїсіе.
 De полїтікѣ орї чїне калеа каре-о вра о їеа,
 Маї вѣрѣтосѣ кѣндѣ фокѣлѣ вѣрѣстї нѣ маї poate скѣнтеїеа.
 Аста копере, че-ї дрентѣлѣ, зрїчїснеа неплѣкѣтѣ:
 Ши еѣ амѣ с'ажѣнѣгѣ, шїїѣ вїне, ка сѣ фїѣ оdatѣ слїтѣ:
 Вѣрѣста орї шї че адѣче; днѣсѣ, орї кѣмѣ, sokotesкѣ.
 Доѣзѣвї de анї авѣндѣ-ї нѣ потѣ сѣ мѣ фѣцѣрескѣ.

ARSINOE.

Astѣ днѣгѣмфаре, доамнѣ, нѣ те пѣне нїчї не-о кале,
 Ши 'н дешертѣ атѣта ворѣѣ pentrѣ вѣрѣста дѣмїтале.
 Дакѣ алта аре анїї маї мѣлїї de кѣтѣ дѣмнїата,
 Нѣ е казѣ аша де mare ка сѣ те поцї лѣзда.
 Ши еѣ нѣ шїїѣ де че, доамнѣ, кѣ аша мѣнїе mare
 Сѣфлѣтѣлѣ дї се револѣтѣ кѣтрѣ мїне-аша де tare.

CELIMENA.

Ши еѣ сарѣшї нѣ шїїѣ, доамнѣ, pentrѣ че шї дѣмнїата
 Орї шї ѣнде те веї дѣче аї гѣстѣ а мѣ критїка.

Дакъ аї чева неказрї еѣ сэнтѣ виноваѣ оаре?
 Дакъ лэмеа нэ те vede, еѣ кэ че дѣи сэнтѣ datoаре?
 Дакъ de a mea persoanэ тinerїї se-'nssфлегескѣ,
 Дакъ din nenporочїре пре чеї че тэ кэptenesкѣ
 Нэ дї-ї подї траде дн парте прекэмѣ inima-дї dorеште,
 Нэ штиѣ чїне e de винэ, нэ штиѣ чїне te-assнреште?
 Ка сэ ногї а дї-ї atraде еѣ нэ те опрескѣ нїчї кэмѣ;
 Нэмаї сэ аї vino'нко а че, дї-е deskisѣ опї каре дрэмѣ.

ARSINOE.

Крезї кэ-ї este кїва чїдѣ de мэллїмеа astэ mare
 De amanтї кэ каре-акэма te фэлештї аша de tare?
 Пар'кэ нэ ne este лесне ка сэ нэтемѣ жэдека
 Пе че прецѣ чїнева astэзї este 'n stare-а-ї кэпта?
 Кэдецї кэ подї фаче-а креде кэмѣ кэ лэмеа аїчї vine
 Нэмаї pentрэ ка сэ-дї dee кэлтэлѣ че дї se кэvine,
 Кэ vїртsteа dэmitале тinerїї дї-о предрїескѣ
 Шї кэ de ачеа astфелїѣ ne'нчетатѣ te кэptenesкѣ?
 Кэ аша претестрї nїме нїчї s'орбеште нїчї se 'мэатэ;
 Лэмеа нїчї de кэмѣ se 'ншалэ; шї опї чїне vede 'ndатэ
 Кэ ачесте ле фачї нэмаї pentрэ ка s'ademenештї
 Inїмїле челорѣ тinerї дэпэ карїї неэзнештї:
 Шї de-аїче нэтемѣ фаче днкїеере 'n треї кэvїnte
 Кэ нэ-ї подї нэне ла тэнтэ фэр'а da чева 'nainte;
 Кэ pentрэ окї мэллдрї нэмаї nїменї нэ e sssuinantѣ,
 Шї кэ треэвїе сэ кэмперї inїма знхї amantѣ.
 Нэ те маї фэдэлі дарэ de-аша глорїе 'нэзмнатэ
 Pentр'o 'нвїндере-аша слабэ ш'атэтѣ de nemerїtatэ;
 Шї сілеште de-дї дндрепантэ аерэлѣ ачестѣ мэрегѣ
 De-а трэта pentрэ атэта оаменїї кэ-аша desпрегѣ,

De dovezni ka de ačeste dak'arș fi sã fimș de loase,
 Namș avea de че дн лэме се не-арътмș рșminoase;
 Атэчи фъръ де крѣдаре амș птеа сã dovedimș
 Къ аманѣ авемș дндатъ кндѣ а-ї довнди воимș.

CEIMENA.

Ашї дорї, дїн сфлетș, doamnъ, ка сã вѣдș кѣ че птере
 Аї птеа 'нсѣла ла тїнерї дргътеле саș илчере;
 Ашї дорї....

ARSINOE.

Съ сфрșimș, doamnъ! ворва asta de-a цїnea,
 Злș, не-арș дече-аша департе кѣш пої сїнгере п'амș вреа.
 Днаїтеа дșmitale еș де мѣлтș мї-ашї фї 'нкїш гъра
 Шї мї-ашї фї лзатș adїo, де мї-арș фї венїш тръсъра.

CEIMENA.

Орї мї кѣш цї-а фї плъчереа, doamnъ, подї сã те опрешї.
 Шї дн кѣш pentръ ачеста нѣ тревї сã тѣ гръбешї.
 Ка сã нѣ те обoсeашкъ ворва mea чеа днтъртатъ,
 О компанїе маї вѣнъ воїескș сã-цї адкș дндатъ;
 Шї кѣш вѣдș, токмаї ла време дșmнїалї дшї есѣ 'н дрѣмș
 Каре-лș воїș ръга сã-мї цїе лoкeлș меș маї вїне-акшмș.

Scena VI.

ALCESTE, CELIMENA, ARSINOE.

CEIMENA.

Domnule, амș тревзїнцъ сã гъtesкș о скрїсорїкъ
 Каре днș нѣ дшї їкартъ 'нтързїереа чеа маї мїкъ.
 Ръмшї дșmнїата кѣ doamna: дșmнїаеї тѣ ва їерта
 Де неполїтеца asta че тѣ фаче-а о лъса.

Scena VII.

ALCESTE, ARSINOE.

ARSINOE.

Bezi кѣ дѣмніаеі воіеште, de ши штиѣ кѣ-мі поартѣ зра,
 Ка сѣ stai кѣ mine 'н ворбѣ пѣн'че mi-a veni трѣсѣра;
 Ши маі дѣлче мѣлджіміре алта n'a пѣтѣтѣ a-мі да
 De кѣтѣ astѣ 'н гѣдсіре de-a ворбі кѣ дѣмніата.
 Кѣчї дн адеврѣ, варвациі че аѣ мерите сѣеліме
 Пар'кѣ трагѣ пре тоатѣ лѣмеа сѣ-ї їзбеаскѣ ши сѣ-ї stime;
 Ши алѣ дѣмїтале мерїтѣ аре-знѣ фермерѣ не'нцїлесѣ
 Че мѣ 'ndeамнѣ опї ши знде дѣмніата аї interesѣ.
 Амї voi ка кѣрмсіреа маі дрентѣ сѣ konsidereze
 Мерїтеле дѣмїтале ши сѣ te 'нпревїнѣзе:
 Аї totѣ дрентѣлѣ а te пѣнцїе; ши нѣ-мі vine-a о їрта
 Вѣзндѣ кмѣ кѣ нѣ гѣндеште нїчї de кмѣ ла дѣмніата.

ALCESTE.

Еѣ сѣ амѣ претендїї, доамнѣ? dar амѣ вр'о дрентате оаре?
 Амѣ фѣкѣтѣ вр'о датѣ цереї вре о треабѣ 'нзѣмнїтоаре?
 Амѣ фѣкѣтѣ еѣ, мѣ rogѣ, оаре вр'знѣ servїciїѣ днсемнатѣ
 Pentрѣ каре кѣрмсіреа рѣсплѣтїрї нѣ мї-арѣ фї datѣ?

ARSINOE.

Тодї ачеї пре карїї кѣртеа astѣзї дї konsidereazѣ
 N'aѣ фѣкѣтѣ аша servїciїрї дѣпѣ кѣтѣ еї профїтеазѣ:
 Вреднїчїеа о араѣ ла okazїї чїнева.
 Ши алѣ дѣмїтале мерїтѣ дакѣ-'н самѣ л'арѣ вѣга...

ALCESTE.

De-алѣ меѣ мерїтѣ, вѣ rogѣ доамнѣ, нѣ ворбїдї de локѣ маі vine;
 Ла че сѣ se днрїжаскѣ кѣрмсіреа pentрѣ mine?

Арѣ авеа преа мѣлтѣ треавѣ de-арѣ авеа а скормоли
Meritele tǎtǎpǎra ши de еле-а се 'нгрижи.

ARSINOE.

Нетъгъдѣитѣлѣ meritѣ singǎrѣ елѣ се скормолиште.
Ши despre алѣ dǎmitale опі ши ъnde се ворвеште ;
Ерї дн вре о доѣ локѣрї ми s'a днтѣмплатѣ s'askǎлтѣ
Oamenї преа de omenie лѣдѣндѣ-te преа мѣлтѣ.

ALCESTE.

Дар vezi, doamnѣ , astǎzi лѣмеа лѣдѣ пре опі ши чїне,
Ши de asta нѣ се шtie дакѣ е спре рѣѣ саѣ vine .
Орї ши чїне-азї кѣ аре кѣте-ѣнѣ meritѣ днsemnatѣ ;
Дн кѣтѣ нѣ-ї de вр'о оноаре de-а се vedea лѣдѣатѣ :
Лѣдѣле кѣргѣ ка плоѣїеа ши дїї кадѣ неврѣндѣ дн спете,
Ши кїарѣ слѣга mea дїп касѣ о гѣшїтї нѣсѣ 'п газете.

ARSINOE.

Дар еѣ ашї дорї дїп сѣфлетѣ ка сѣ вѣдѣ кѣ дї-арѣ плѣча
Вре о слѣжѣ не ла кѣрте каре-аї вреа а о авеа :
Сѣ даї макар а 'нцелѣце кѣ вре зна дїї камѣ плаче,
Ши sokotѣ кѣ ва фї чїне ажстопїлѣ а дї-лѣ фаче ;
Amѣ niште persoane 'п мѣнѣ каре 'ndat' арѣ алерга
Ши арѣ фаче кѣ плѣчере опі че pentрѣ dǎmnїata.

ALCESTE.

Ши че вреї ка сѣ факѣ , doamnѣ , дн аша днтїрежѣраре ?
Amѣ о фїре кѣрїоасѣ ; pentрѣ слѣжѣе п'амѣ плекаре ;
M'amѣ нѣскѣтѣ прекѣмѣ се vede кѣ ѣнѣ сѣфлетѣ nemпѣкатѣ
Ши ла аерлѣ de кѣрте нѣ потѣ сѣ фїѣ аплекатѣ.
N'amѣ virtѣдїле ачеле не-апѣратѣ тревзїтоаре
Каре тревзїескѣ ла кѣрте спре а фаче тревзїшоаре.
А фї франкѣ ши а фї синчерѣ este totѣ talentsлѣ меѣ ;
А 'ншїла кѣ ворѣе лѣмеа ми се паре лѣкрѣ греѣ ;

Ши ачелъ че н'аре дарелъ de-a askende че гъндеште
 Мелъ време 'н деара asta злъ нъ штиъ дакъ трийеште.
 Нефииндъ пре лънгъ кърте, перешитъ нъ поџи авеа
 Aste titluri de onoare каре астъзи ле дъ ea ;
 Дар нъ аї tot de ódatъ, перзъндъ aste avantaде,
 Скарва де а жъка ролъри де негїоаве персонаже;
 Н'аї а сфери despreцълъ саъ рефъзълъ опї шї кџї;
 Нъ ештї невоитъ съ лавъи версери ле нимъри,
 Ниџї simitъ ка съ фачї кърте ла кџтаре дамъ mare,
 Ниџї съ лингъшешти prostia повиллоръ че аъ stare.

ARSINOE.

Съ лъсъмъ дар ворва кърдџї: дар воїъ съ-џї мъртџисекъ,
 Къ de-amorїзлъ dămitale фoарте мелъ те тьнгъсекъ;
 Ши, pentрџ ка съ-џї desкопъръ totъ че кџдетъ еъ џн mine,
 џџї спънъ к'ашї дори din сфлетъ съ те вџдъ ївїндъ маї vine.
 Dămnїata, фъръ 'ndoeалъ, мелъ маї мелъ аї merita,
 Ши ачееа че џї-е драгъ нъ е pentрџ dămnїata.

ALCESTE.

Дар, зїкъндъ ачeаста, doамнъ, те рогъ съ-џї адъџї aminte,
 Къмъ къ ea џџї este-amїкъ.

ARSINOE.

Аша. Дар маї џнаїnte

Коншїїнда мъ сіеште ка съ нъ потъ сфери,
 Nedreptatea астъ mare че џї-о фачї врџндъ а ївї.
 Starea 'н каре те вџдъ астъзи мъ 'нtrїsteазъ фoарте tare,
 Ши те 'ншїїнџъзъ к'аморїзлъ џї-е сџпъсъ ла о, трџдаре.

ALCESTE.

Doамнъ, вџдъ къ-мї воешти vine, шї џџї фoарте мелџъmesекъ ;
 Къџї asemїne шїїнџе пе-знъ amantъ џndatorесекъ.

ARSINOE.

Дар, нѣ мѣ сѣіескѣ а спъне, кѣ-ї невредникѣ съ фіе;
Adoratz de-знѣ омѣ каре аре о симѣре віе;
Ші дн ініма еї, кpede, мїї де планѣрї реле шѣдѣ.

ALCESTE.

Asta se prea poate, doamnѣ; ініміле нѣ се вїдѣ:
Бзнѣтатеа дѣмітале днс'арѣ фї фѣкѣтѣ маї віне,
Дак' асемінеа гѣндїре н'арѣ фї арѣкатѣ дн міне.

ARSINOE.

Дакѣ шіеамѣ кѣ нѣ-цї плаче де а фї десамѣтїтѣ,
Кpede-мѣ кѣ нїчї odatѣ нїмік нѣ цї-ашї фї ворѣтѣ.

ALCESTE.

Ба нѣ. Дар дн аша лѣкрѣрї нѣ се 'нкане, доамнѣ, глѣме;
Дноделеле-сѣ маї реле де кѣтѣ орї че лѣкрѣ 'н лѣме;
Ші еѣ н'ашї вреа съ шіѣ лѣкрѣрї че жїгнескѣ ініма меа,
Дакѣ н'арѣ фї кѣ пѣтїнѣ кѣ-аї меї окї а ле ведеа.

ARSINOE.

Bine! e destѣлѣ ачеаста: шї, съ о шїї де ла міне,
Кѣ 'н ачеаста аї съ канецї dovezї де лѣмінѣ плїне.
Кїарѣ кѣ окїї дѣмітале воїескѣ съ те лѣмѣрешїї.
Хаїде нѣмаї пѣн'акасѣ съ мѣ дновѣрѣшешїї:
Ші амѣ съ-цї арѣтѣ аколо dovezї вїї, їар нѣ кабале,
Despre toatz некpedїнда мѣндрѣлїцеї дѣмітале;
Ш'аної дакѣ pentрѣ алта алекаре веї абеа,
S'a глїсі чїне съ-цї dee мїжловѣ де-а те мѣнгѣеа.

Fine actului alu treilea.

ACTULU ALU PATRULEA.

Scena I.

FILINTE, ELIANTA.

FILINTE.

Аша сълетѣ дндъръникѣ кредѣ къ 'н лѣме алѣлѣ п'аре;

Ничі къ-атѣта грестате с'а фѣкѣтѣ вр'о дмпѣкаре.

Дндешертѣ се дндчеркарѣ тогѣ съ-лѣ поатѣ стрѣмста,

Ниме нѣ л'а нстѣтѣ скоате де ла хотѣрпеа са;

Шачештѣ фѣкѣторѣ де паче еѣ кредѣ кѣмѣ къ ничі одатѣ

Н'аѣ авѣтѣ ка съ дескѣрче о гълчсавѣ маѣ чѣсдатѣ.

„Нѣ, зѣча елѣ, ничі одатѣ, домнилорѣ, нѣ м'оѣз ѣни,

„Сѣ дндторѣ че-амѣ зѣсѣ одатѣ, макарѣ орѣ шѣ че арѣ фѣ.

„Де че дѣмнѣлѣтѣ сѣ фѣе аша сѣпѣратѣ не мѣне?

„Оаре глорѣа дѣ скѣде дактѣ нѣ ва скрѣе вѣне?

„Поате фѣ омѣ преа де треавѣ, шѣ сѣ фѣе рѣѣ поетѣ:

„Асте лѣкрѣрѣ н'аѣ а фѣче къ оноареа персоналѣ.

„Дѣмнѣлѣтѣ о зѣкѣ къ есте, фѣртѣ ничі о бѣнѣсѣлѣ,

„Омѣ де мѣрѣтѣ, фѣоарте новѣлѣ, галантомѣ шѣ сѣмгѣторѣ,

„Днсфѣршѣтѣ тотѣ че вѣ плаче, днсѣ преа рѣѣ асторѣ.

„Дак'а вреа, еѣ потѣ сѣ лѣздѣ каѣ сѣѣ де кѣлѣрѣе,

„Армѣле, лѣксѣлѣ дѣн касѣ, шѣ орѣ че-галантерѣе;

„Днсѣ версѣрѣле сѣле нѣ потѣ а ле лѣзда;

„Шѣ кѣндѣ нѣ поате сѣ фѣакѣ версѣрѣ вѣне чѣнева,

„Тревѣѣ ѣнѣма сѣ-шѣ кѣлче, пентрѣ ка сѣ хотѣреаскѣ,

„Pentru totă-de-azna dorim pimeioră să-lă pârșească.“

„Ан сфършитă тоатă 'мблнзиреа каре 'н зрм'а арътатă,

Ши ла каре кэ греș фoарте inima ши-а 'ндшлекатă,

А fostă pentru ка сă зикъ кэ зпă tonă de димблнзире:

„Domnule, преа рѣș дмї паре кэ șantă аша греș din фире,

„Ши амї фї dorită din șфлетă ка сă-мї фї пстатă пѣреа,

„Кэ sonetăлă dșmitale чева меритă арă авеа.“

Ши pentru ка сă се 'нкеїе astă tristă прочедъръ,

I-ăș фьктă камă кэ de-a sila ка сă се сързте 'н гъръ.

ELIANTA.

Acestă omăș дн maniere este фoарте дешнндатă:

Dar eș, drentă сă-дї спзнă, nimică нș-ї гъsesкă de дмпстатă;

Ши sinceritatea каре алă сѣș șфлетă о пстреазъ,

Are 'н sine чева повїлă, ши respectă кїарă meriteазъ.

Asta-ї о vїrtste паръ, каре astăї амї дори

Орї че omăș ка елă s'о айбъ, ш'атенчї мэлăтă маї кїне арă фї.

FILINTE.

Eș, din kontra, фoарте-мї паре дешнндатă ши de minșne,

Astă patimă 'нфокатă каре mintea дї рънșne.

Ши кэ фїреа asta каре dșmnezeș л'а днзestpată,

Нș mtiș кэмъ are кѣражлă de-a се фаче-амореzатă;

Ши mtiș ши маї пздинă днкк кэмă s'а днтъмплатă сă фїе,

Ка кїарă vara dșmitale сă-ї днșșфле simpatie.

ELIANTA.

De aici vedemă к'аморїзлă нș се nаште 'н чїнева,

Dșпъ фїреа каре-о are saș dșпъ plecarea sa.

Ши аесте marї кзвїnte desnpe simpatїї кзrate,

Bedemă din аестă essemplă кэ нș șantă аdevърate.

FILINTE.

Omăлă dar krezi кэ їзбенше нșмаї чеа че-а вѣзтă?

ELIANTA.

Asta nă este zăă lăkră ne apărătă de mtiistă.
 Kăsmă o să mtiî desure dănsa dakă 'n adevără îbsehte?
 Inima eî kîară nă mtie dakă 'n adevără simđente;
 Ea îbsehte kâte-o dată saă sokoate a îbvi,
 Făr' a mti kă bzuă samă dak' amorîă poate simđi.

FILINTE.

Eă kredă kă amikălă nostră, lăngă astă verişoară,
 A să dea neste nekazrî ce-oră să-lă fakă ka să moară;
 Şadevără vorbindă akăma, de-ară avea inima mea,
 Şară dntoarce de dndată totă amorîălă de la ea;
 Şi ară profita mă vine alegăndă o altă kale,
 De plekarea ce-î arată bznătatea dămitale.

ELIANTA.

Pentă lăkrărî de aeste eă sokotă kă čineva
 Trezî totă de-azna 'n fađă inima a-şî arăta.
 Eă nă zikă să nă îbseaskă şî să nă aibă simđire:
 Či din kontr'aşî vrea să aibă kătă măi frađedă îbşire;
 Şi de-ară fi ka dn ačeasta să askălte vorba mea,
 Eă i-aşî zice să îbseaskă kătă măi măltă de va pstea.
 Dar dakă din dntămplare ară avea nenoročire,
 Să îbseaskă vro femeie desvărkată de simđire,
 Dak'ară trezî să skimbe pentă alta dorălă seă,
 Aşî avea de măldemire să-î propăndă amorîălă meă;
 Şi reŕzălă ce mî-ară fače dn asemine 'ntămplare,
 Kredemă nă mî-ară adăče ničî zăă felă de săpărare.

FILINTE.

Dar ničî eă nă kădetă doamnă, de a deskăviinda
 Astă dălče dăklinare kare-î arăđi dămneta;
 Şi, dak'a voi, eă dăcsăşî poate să-đi mărăpiseaskă,

Къ i-амѣ спѣсѣ къ преа рѣѣ фаче къ нѣ вреа съ те ѣвсаскъ,
 Днсъ дакъ, елѣ къ дѣнса лерѣитѣ се ворѣ знѣ,
 Ши нѣ веѣ маѣ фѣ дн старе инѣма а-ѣ добѣнди,
 Еѣ ашѣ фѣ челѣ днтѣ каре м'ашѣ черка а траѣе 'ндатѣ,
 Астѣ дѣлче вѣнѣтате каре сѣфлетѣ-цѣ араѣтѣ :
 Ши преа фечѣритѣ м'ашѣ крѣде, доамнѣ, дакъ ашѣ ведеа,
 Къ фавоареа дѣмитале арѣ къдеа асѣпра меа.

ELIANTA.

Воѣштѣ съ глѣмештѣ, Фѣлѣнте.

FILINTE.

Доамнѣ, еѣ нѣ ѣвсескъ глѣма,

Ши-цѣ ворѣескъ, дакъ ми-ѣ крѣде, фоарте серѣосѣ акѣма.

Еѣ аментѣ оказѣнеа де-амѣ да воѣе а-цѣ ворѣи,

Ши днтѣ'знѣ моментѣ ферѣче инѣма-мѣ а-цѣ десвѣли.

Scena II.

ALCESTE, ELIANTA.

ALCESTE.

Ах! те кѣемѣ съ жѣдечѣ, доашнѣ, че батжокѣрѣ кѣмплѣтѣ

А венѣтѣ ка съ ловеаскъ инѣма-мѣ непорочѣтѣ.

ELIANTA.

Пентѣ дѣмнезеѣ, че есте? пентѣ че те-аѣ тѣрѣзратѣ?

ALCESTE.

Зѣѣ, ми-аѣ плѣнѣе кѣарѣ де милѣ, де-аѣ шѣтѣ че ми с'а 'нтѣмплатѣѣ.

Де-арѣ фѣ фостѣ ка съ се неарѣдѣ тотѣ че есте дн патѣрѣ,

Нѣ м'арѣ тѣрѣзра атѣта ка ачѣастѣ авентѣрѣ.

С'а сѣршѣитѣ... а меа ѣвѣре... нѣ шѣтѣ че съ маѣ зѣкѣ, зеѣ.

ELIANTA.

Катѣ де-цѣ адѣнѣ мѣнтеа амѣ воѣ съ шѣтѣ ми еѣ.

ALCESTE.

Domnezele! se poate o femeie-asa frumosa
S'atze puz dnt'r'atza inimz ruzt'cuoasz!

ELIANTA.

Dar' te rogz, sveznemz akzma, ce felz...

ALCESTE.

Ah! szntz ruzinatz ;

Szntz znz omz perdatz pe lzme; szntz vuzndstz, szntz dnuzeltz!
Poate cineva sz kreadz asa lzkruz 'n lzme oare?
Cheluzena tz dnuzeltz.. Cheluzena trzdztoare!

ELIANTA.

Shz az chelz uzdznz dovadz, saz krezi nzmaiz ce dz-az svzsz?

FILINTE.

Ба къ, зъщ, шз аз азшз зиче: poate e nzmaiz prepzsz.
Штзщ къ ештз целosz, шз asta штзщ къ знеорз те фаче
Sz-dz dnuzuzeszti la lzkruzzi...

ALCESTE.

Пофезкщ, domnzле, dz-mz паче.

Кътрз Elianta.

Nz maiz este doar shz poate: lzkruzlz este kiarz asa:
Amz dovada kiarz dn mltz, skrizz kiarz de mzna sa.
Asha, doamnz, o skrizoare lzzi Oronte adressatz
M'a dnukredinzatz kz totzlz, kz izbzrea mea-iz trzdatz;
Sh'apoz tokmaiz lzzi Oronte, znz rivalz ce nz gnduzmz,
Kztrz kare niz odatz anlekatz n'o vedeamz.

FILINTE.

Prin o singurz skrizoare lzkruzlz nz s'adevereszte;
Poate drazkz lz e negrz пре къщз чинева гндеште.

ALCESTE.

Domnzле, dnukz odatz те пофезкщ nz maiz vorzi:
Shz de trezile altora niz kzmtz nz те dnuzrizzi.

ELIANTA.

S'arș kădea sь-цї domolї dnșь фєria kape te цїne.

ALCESTE.

Așї voi din sьфлетѣ, doamnъ, dar nș sьntș стїпнѣ ne mїne.

Inima mea astъzї, doamnъ, vine кѣтръ dьmnїata,

Шї 'n пєказѣлѣ еї te роагъ de пєказъ a o скъпа :

Ръсвєнарє дцї черѣ, doamnъ, pentръ перекъноштинца

Верїшоарєї сьmitале kape мї-а кѣлкатѣ kredїнца ;

Pentръ Dьmnezeѣ ръсвєнъ-мї, дагъ мїлъ поцї авеа.

ELIANTA.

Сь-цї ръсвєнѣ, еѣ ! dar кѣмѣ ? че фелїс ?

ALCESTE.

Prїimїndș inima mea.

Prїimешte-o, doamnъ, 'n локѣлѣ tїклоасєї трѣдътоаре,

Шї-мї ръсвєнъ кѣ асєаста, кѣчї асєаста штїѣ к'о доаре ;

Воїș s'о pedesesкѣ de-акъма prin amorїлѣ чєлѣ zelosѣ,

Prin statornїка kredїнцъ, dorѣлѣ чєлѣ маї рє spectosѣ.

Komplezanца чеа маї vie, шї орї че дндаторїре,

Kape inima-mї de-акъма дцї ва фаче кѣ 'ngrijїре.

ELIANTA.

La асєсте sьфєрїнцє negрешїтѣ компъtїmesкѣ.

Шї їзбїrea dьmitале нїчї кѣмѣ n'о desрєцъsesкѣ ;

Днșь рѣлѣ nș e poate аша mare кѣтѣ se парє,

Ш'аї пѣtea сь лашї de-o parte асєтѣ dorѣ de ръсвєнарє.

Къндѣ ne vїnde saș ne 'nшалъ o фїнцъ че їзбїмѣ,

Фачемѣ фелїс de фелїс de планєрї днșь nș ле дпмплїнїмѣ :

Орї че-амѣ фаче totѣ nș рѣнпемѣ асєа tare жѣдекатъ,

Кѣ кѣлпавїла їзбїтъ дн кѣржндѣ e desкѣлпатъ :

Дн кѣржндѣ se ръсїпешte рѣлѣ kape i-лѣ dorїмѣ ;

Ш'а amantълѣї жрцїе че фелїс este-акъмѣ o штїмѣ.

ALCESTE.

Ба нэ, доамнэ, нэ; ловіреа че-амѣ прімітѣ este преа mare,
 Ши ка сѣ виѣ іар ла дѣнса нічі оdatѣ н'оіѣ фі 'н stare;
 Din асeastѣ хотѣрре нічі оdatѣ н'оіѣ еші;
 Ши de-амі маі гѣнді ла дѣнса дѣсѣмі еѣ м'амі педепсі.
 Eatѣ о. Симдескѣ кѣ 'н міне ферве фѣрпа маі таре.
 Амѣ de гѣндѣ акѣмѣ s'о мѣстрѣ кѣ пѣтереа чеа маі mare,
 Амѣ сѣ о конфѣндѣ кѣ totѣлѣ, м'аноі виѣ ла дѣмніата,
 Кѣ ініма деслѣратѣ de ademenіреа sa.

Scena III.

CELIMENA, ALCESTE.

ALCESTE, in parte.

Doamne! оаре-оіѣ фі дѣп stare сѣ мѣ стѣпѣнескѣ оdatѣ?

CELIMENA.

in parte кѣтрѣ Alceste.

Бре, бре, бре! че тѣрѣзраре вѣдѣ кѣ 'н фацѣ ці-s'аратѣ?
 Че сѣспінарі сѣнтѣ асесте каре нѣ ле поцї цїнеа?
 Че окірї носоморѣте вѣдѣ к'арѣнчі асѣпра меа?

ALCESTE.

Воіѣ сѣ спѣнѣ кѣ asta, доамнэ, кѣ нѣ este 'н лѣмеа mare,
 Бре знѣ сѣфлетѣ аша негрѣ каре сѣ ці се компаре;
 Кѣ нічі драціі, нічі ѣрсіта, н'аѣ пѣтѣтѣ дѣфїінца
 Креатѣр'аша грозавѣ ш'аша реа ка дѣмніата.

CELIMENA.

Дѣк'аша делікатѣдѣ нѣ s'a маі вѣзѣтѣ пе лѣме.

ALCESTE.

Те пофѣскѣ нѣ пиде, доамнэ, нѣ е тімпѣ акѣмѣ de г.лѣме.

Rămânează-te mai bine dacă ai de gând să placi;
 Къѣ амѣ martурѣ foarte sigурѣ de trъdarea care-mi faci.
 Eatъ pentru че дн sфлетѣ trъvzarea mъ mзочеште:
 Eatъ pentru че дн mine флакъра се днтъреште.
 Prin препъsrіle-ачеле care-ades mi se'mpsta
 Kastamѣ сѣ вѣдѣ кѣ окіѣ фокълѣ care m'аштента;
 Ши кѣ toatъ фѣдъria ши adresa dsmitale
 Stéoa mea nenorочѣтѣ дмѣ zіchea лѣкрърѣ fatale.
 Dar нѣ да кѣ sokoteala кѣ, фър'сѣ-мѣ фѣ рѣсѣznatѣ,
 Sфлърѣ еѣ чѣsda асeasta d'a mъ vedea insэлtatѣ.
 Шиѣ кѣ preste simѣeminte nimene nstere k'are,
 Кѣ amorіѣлѣ орѣ ла чіне nashte фъръ атърнаре,
 Кѣ кѣ сила nічѣ odatъ нѣ се фаче знѣ amorіѣ,
 Кѣ totѣ sфлетс.лѣ е ливерѣ а-ші nsmi пе 'nvіngъtorіѣ.
 Ши n'ашѣ фѣ авѣтѣ кѣвжнтс.лѣ а mъ плънѣ nічѣ odatъ,
 De-mі vorbeaі totѣ аdevърѣлѣ ши кѣ inimъ кѣратъ;
 Къѣ, ла 'ntіа днтъlnipe дакѣ m'аї фѣ рефъzatѣ
 Mі-ашѣ фѣ влѣstъmatѣ xpsita ши нѣ m'ашѣ фѣ trъvzratѣ.
 Dar кѣ гъндѣ de 'nшълѣчіne сѣ primешѣ а mea іѣvipe,
 Asta este o trъdare, o vicleanъ знелтіре,
 Care орѣ ши къндѣ pedeansa чеa mai mare-arѣ merita;
 Ши'n mъnia mea чеa dreantъ амѣ totѣ drentс.лѣ а дѣ-o da.
 Teme-te de-орѣ че, doamnъ, dsn'asemіne nъrtare;
 Акъмѣ нѣ-sѣ стъпънѣ пе mine; vezі, mъ афлѣ дн trъvzare:
 Mі-aї datѣ ловіsра морѣї ши дн aronia mea,
 Herzindѣ mintea нѣ-sѣ дн stare simѣsrіle а'mі dinea,
 Ши mъnia днтр'atъta алѣ meѣ sфлетѣ длѣ nъtrъnde,
 Кѣ de чеа че notѣ фаче нѣ-sѣ дн stare а рѣsnende.

CELIMENA.

Dar de че, mъ rogѣ, акъта аша фѣрѣї te-aѣ ловітѣ?
 Sзнe-mі, зѣѣ, фъръ de глѣmъ, нѣ кѣmва аї пѣvзнітѣ?

ALCESTE.

Ба амѣ невѣнитѣ, дар, доамнѣ, атѣнчї кѣндѣ дѣтїа оарѣ
 Те-амѣ въззѣтѣ ш'амѣ възѣтѣ фїереа каре-акѣма мѣ омоарѣ,
 Ши кѣндѣ амѣ крѣзѣтѣ кѣ афлѣ знѣ аморїѣ адеврѣтѣ
 Дн фїїнда-цї трѣдѣтоаре каре м'а фостѣ дѣкѣнтѣтѣ.

CECIMENA.

Ши мѣ роѣ каре-ї трѣдѣареа че-аша фѣрїосѣ те фаче ?

ALCESTE.

Че сѣфлѣтѣ кѣ доѣс фѣде ! ши кѣмѣ шїе-а се префаче !
 Дншѣ амѣ мїзлокѣлѣ гата нентрѣ де-а о конѣнда,
 Дїтѣ-te ічї, ши кѣноаште кѣ аї скрїсѣ кїарѣ дѣмнїата ;
 Крѣдѣ кѣ орї че фѣдѣрїе аста поате сѣ цї-о 'нѣнде,
 Ши дн контра астѣї шартѣрѣ н'аї нїмїкѣ а рѣсѣнде.

CECIMENA.

Аста есте дар прїчина нентрѣ каре мѣ'нѣрѣнтезї !

ALCESTE.

Ши възлѣндѣ скрїсоареа аста поцї сѣ нѣ те рѣшїнезї !

CECIMENA.

Нѣ шїѣ кѣмѣ атѣа лѣкрѣ мї-арѣ адѣче рѣшїнаре.

ALCESTE.

Че ! пре лѣнгѣ вїкленїе дѣкѣ аї ши кѣтезаре !

Поцї трѣдѣї кѣ аста нѣ аї скрїс'о дѣмнїата ?

CECIMENA.

Ш'аної кїар де амї фї скрїс'о , че-аї авѣа а-мї дѣмпѣста ?

ALCESTE.

Ши поцї ка с'о везї кѣ окїї фѣрѣ сѣ рѣшїї конѣзѣ

Де нелѣцїсіреа каре кѣтрѣ мїне те акѣзѣ !

CECIMENA.

Сѣ-цї спѣнѣ дрѣнтѣ, Алчесте драгѣ, емї знѣ маре дѣшѣнтѣтѣ !

ALCESTE.

Кѣмъ! ай вреа съ зичї къ аста нѣ арѣ фї адеврѣратѣ?
 Ши к'ачеле дѣлчї кѣвїнте лѣї Оронте адресате
 Мїе нѣ-мї адѣкѣ жїгнїре, саѣ ле крѣзї къ-цї сѣнтѣ їептате?

CELIMENA.

Чїне цї-а спѣсѣ дѣмїтале къ еѣ лѣї Оронте-ї скрїѣ?

ALCESTE.

Ачї че мї-аѣ дат-о 'н мѣнѣ, карїї фоарте бїне штїѣ.
 Дар дак' арѣ фї кѣтрѣ алѣлѣ, сокотештї къ нѣ-ї къ кале
 Ка съ вѣдѣ о грѣзѣвїе дн пѣртареа дѣмїтале?
 Нѣ ай фї тотѣ къ атѣта вїноватѣ 'н окїї мѣї?

CELIMENA.

Дакѣ днсъ дцї воїѣ спѣне къ амѣ скрїсѣ знеї фемеї,
 Ай пѣтеа съ зичї къ-сѣ поате тотѣ атѣтѣ де вїноватѣ?

ALCESTE.

А! днтѣпѣтѣра-ї вѣнѣ, шї ескѣса мїнѣнатѣ!
 Да аша днтїмпїнаре нѣ м'аштентамѣ нїчї де кѣмѣ,
 Ши прїн аста, дрѣнтѣ цї-ої спѣне, еатѣ-мѣ днвїнсѣ акѣмѣ.
 Дар кѣтезї съ казцї днкъ аша проастѣ вїкленїе?
 Ши крѣзї къ врѣнѣ омѣ пе лѣме поате-атѣтѣ де ореѣ съ фїе?
 Аша лїмпѣде мїнчїзнѣ, те пофѣскѣ съ-мї лѣмѣрештї,
 Кѣ че фелїѣ де 'нглїмѣтѣрѣ ай кѣражѣ с'о спрїжїнештї;
 Ши кѣмѣ дї съ поцї днтоарче пентрѣ о фемее оаре
 Ворвеле челе-амороаше каре ле-аї пѣсѣ дн скрїсоаре?
 Ка с'аконерї о грѣшалѣ де крѣдїнгѣ, те пофѣскѣ
 Спѣне-мї кѣмѣ се потрївеште аста каре о четескѣ...

CELIMENA.

Воїца каре-цї їей днї паре лѣкрѣ фоарте де мїнѣне,
 Ка съ-мї спѣї аша дн фацѣ чеа че кѣтезї а-мї спѣне.

ALCESTE.

Нѣ, нѣ, фъръ съ те мѣниі, воіѣ съ штіѣ че-і съ гъсеміі
Ка ла ворвеле ачесте съ ми те дндрентъдеші.

CELIMENA.

Ба нѣ воіѣ съ-ці спзнѣ нимікѣ; ші, 'н ачeastъ днтъмпларе,
Поді съ крезі орі че дді плаче, нѣ амѣ нічі о сзъраре.

ALCESTE.

Дар мѣ роғѣ акзмѣ, аратъ-мі кзмѣ се poate еспліка
Къ арѣ фі pentr'o фетее чееа че-аі скрісѣ дзmnіата.

CELIMENA.

Аша дар съ штіі к'амѣ скріс'о лзі Оronте, дакъ-ці плаче.
Приіmesкѣ кѣ вкзріе тоатъ кзртеа каре-мі фаче,
Адмірезѣ чееа че зіче, кіпзлѣ лзі длѣ прецзіескѣ,
Ші ла орі че-і вреа а зіче еѣ ла toate мѣ знескѣ.
Нѣ те опрі де німіка, фѣ ші креде орі че-ці паре,
Днсѣ нѣ-мі маі спарце капзлѣ кѣ атѣта дmnітаре.

ALCESTE, дн парте.

Doamne! маі крдѣ лзкрѣ 'н лзме poate оаре а маі фі?
Ші маі poate алѣ омѣ оаре аша кіпѣ а сзфери?
Че! еѣ мѣніосѣ пре дѣнса, кѣ атѣт де дреантѣ зрѣ,
Віѣ ші-мі спзнѣ че амѣ ла сзфлетѣ; ші ea днкѣ-мі фаче гзрѣ!
Дн препззріле меле ші 'н дзререа че сімдескѣ
Еа мѣ ласѣ кѣ мѣндріе ка съ кредѣ орі че воіескѣ:
Ші кѣ toate-ачесте днкѣ ініма-мі се 'мпотривеште
Де а сѣърма оdatъ ланцзлѣ каре-о стѣпнеште,
Ші нѣ се'пармеазѣ днкѣ к'знѣ деспрецѣ хотѣрторіѣ
Pentрѣ о іngrатѣ каре калкѣ зн аша amorіѣ.

къръ Челімена.

Ах! че віне штіі, perfido, съ-ці ваді жокѣ astfelіѣ de mine,
Кіемндѣ дн ажторіс-ці слзвічізнеа че мѣ віне!
Кзмѣ штіі ка съ траці дн парте-ці знѣ екчесѣ nemъзрпатѣ

Алэ љвиреї чеї fatale каре 'n mine-аї дусзфлатэ !
 Апъръ-дї макарэ грешала каре те 'нвинувъцеште
 Ши нэ-дї мъртъриси крима каре inima-мї sdrobеште.
 Dovedеште-мї, de se poate, astэ билетэ nevinovatэ,
 Ши мэ плекэ а креде днкэ кэмэ кэ нэ м'аї дншлятэ.
 Те silеште-а-мї да довадэ de крeдинцэ днк'о datэ
 Ши мэ voiэ silэ а креде кэ љвиреа-мї нэ-ї трѣдатэ.

CELI MENA.

Дэ-те 'нколо; кэндэ те-апкэ целосia ештї невенэ;
 Ши нэ меритезї amorѝлэ нимърсия дрептэ сь-дї спенэ.
 Ашї voi сь штїэ че silэ pentрэ dsmniata м'арэ фаче
 Ка сь виэ ла джосиреа asta de а мэ префаче;
 Ши кэндэ inima-мї арэ чере ка пре алтэлэ сь љвекэ,
 De че н'ашї авеа кэражэлэ сь-дї спенэ лэкрэлэ че simцескэ!
 Мэ мирэ кэмэ de аї препэсрї de-аша мършавэ трѣдаре,
 Кэндэ desпре а mea љвире аї атэа 'нкредингаре!
 Дэн' astфелиэ de гаранцие, подї препэсрї se маї крезї?
 Кэ аемине крезаре нэ штїї кэ мэ insэтезї?
 Фїндэ кэ атэтэ de tape inima 'n noi se мэнчеште
 Пэнэ сь сь хотреаскэ ка сь спэїе кэ љвеште,
 Фїндэ кэ оноареа noastrэ, dsmнавэ pentрэ simцирї,
 Se опэне-атэтэ de tape ла аша мъртърисирї,
 Se кэвине-oare amantzэлэ сь маї факэ вэнэїеле
 Ши pentрэ крeдинга noastrэ сь маї айэ дндоїеле?
 Ши нэ е кэнавїлэ оаре, ne-'нкрезэндэ-se дн noi
 Каре не плекэмэ ла дэншїї кэ-аша лэnte мї невої?
 Дэ-те 'нколо, аша препэсрї мэ днтартэ ла мэнїе,
 S'арэ кэdea сь нэ-дї ворбеаскэ нимене кэ omenie.
 Сантэ о п. oастэ, о невенэ, дакэ потэ а маї пэстра
 Бре энэ фелиэ de simнатие pentр'энэ омэ ка dsmniata;

Требыѣа съ даѣ ла алциі 'n адевѣрѣ а mea їзѣре,
 Ши съ-цї даї кѣвѣнтѣ дикалѣа де о дреантѣ тѣргѣре.

ALCESTE.

Ах! вїклеано, тѣ шїї вїне кѣтѣ де мѣлтѣ мѣ стѣпнешїї;
 Ши де-ачеїа кѣ дѣлї ворѣе каѣцї се мѣ амѣпешїї.
 Дар нѣ-мї пасѣ, орї кѣмѣ фїе, ка зѣѣ омѣ кѣ конштїицѣ
 Дамї ласѣ сѣфлетѣлѣ кѣ тотѣлѣ нѣмаї дн а та крѣдїицѣ:
 Воїѣ съ вѣдѣ пѣнѣ дн капѣтѣ ініма каре о аї,
 Ши де ештї атѣтѣ де крѣдѣ ка съ поцї съ мѣ тѣрѣдаї.

CECIMENA.

Дар їзѣреа дѣмїтале есте о ненорочїре.

ALCESTE.

Ах! нїмїкѣ нѣ се poate компара кѣ-а mea їзѣре;
 Ши, дн фокѣлѣ еї челѣ mare воїндѣ а се арѣа,
 Мерѣе пѣнѣ съ дореаскѣ кїарѣ рѣѣ pentрѣ дѣмнїата.
 Дар, амї вреа съ нѣ се парѣ нїмѣрѣї кѣ ештї фрѣмоасѣ;
 Амї дори съ фїї редѣсѣ ла о soартѣ тїкѣлоасѣ;
 Съ фї fostѣ venїтѣ 'n лѣме фѣрѣ ранѣ, фѣрѣ аверї;
 Съ нѣ фї rѣstatѣ дн вїацѣ мѣцѣмїре саѣ пѣлѣерї;
 Pentрѣ ка съ фїѣ дн stare съ-цї арѣтѣ жѣрївеле меле,
 Дндrentѣндѣ-цї nedrentatea знеї soarte-атѣтѣ де реле;
 Pentрѣ ка съ амѣ атѣнѣе gloria de а vedea
 К'орї че висѣ де ферїчїре цї-а venїтѣ прїн мѣна mea.

CECIMENA.

Кѣрїоасѣ manїерѣ де-амї дори astфелїѣ де вїне!
 Дѣмнезеѣ 'n амї вреа съ вїе съ-цї ажѣтѣ pentрѣ mine! ...
 Дар eatѣ Dїзѣоа вїне де мїнѣне фїгѣратѣ.

Scena IV.

CELIMENA, ALCESTE, DUBOIS.

ALCESTE.

Че 'nsemneazъ мѣ роуѣ asta? че емї аша тѣрѣратѣ?
Че аї?

DUBOIS.

Домнѣле, . .

ALCESTE.

Еї, снѣне!

DUBOIS.

О мѣлѣime de mistere.

ALCESTE.

Дар че este?

DUBOIS.

Їа нѣ-ї вїне; тѣрѣї сѣ пѣзимѣ тѣчере.

ALCESTE.

Дар де че?

DUBOIS.

Сѣ ворѣскѣ tape?

ALCESTE.

Дар, ворѣште, ми кѣратѣ.

DUBOIS.

Нѣ е чїнева не-аїче?

ALCESTE.

Апої вїне, кѣ-ї чїсдатѣ!

Дар нѣ-ї сѣ ворѣштї акѣта?

DUBOIS.

Тѣрѣї сѣ те карї де-аїче.

ALCESTE.

Къмъ?

DUBOIS.

Гръбеште ши порнеште ; ворбе тълте нъ маї зиче.

ALCESTE.

Ши де че ?

DUBOIS.

Де че къ тревъи съ те дъчи дин ачестъ локъ.

ALCESTE.

Късса ?

DUBOIS.

Късса есте къ-ї знъ локъ фъръ порокъ.

ALCESTE.

Днсъ каре е кевънтълъ ? еъ нъ-цї дндълегъ лимбацїлълъ.

DUBOIS.

Нъмаї къта кевънтълъ ; тревъи съ-цї гътемї багацїлълъ.

ALCESTE.

А ! дар тз тъ фачї акъина съ-цї спаргъ капълъ негрешитъ.

Блестематъле, ворбеште, спене лъкрълъ лъмъритъ.

DUBOIS.

Домъле, маї динеоареа знъ отъ слатъ ка грозвие,

А венитъ ка съ не ласе, пнъ дн въктъріе,

О скрїсоаре че се vede скрїс'атъта де чїсдатъ,

Дн кътъ тревъи s'o четеаскъ нъмаї дракъ 'мпелецатъ.

Де прочешлълъ дъмитале ми се паре къ се леагъ ;

Дар сълтъ сїгръ къ нїчї дракълълъ нъ-е 'н stare съ 'ндълеагъ.

ALCESTE.

Бине, ш'апої ? че скрїсоаре ? дар, тълхарїзле, нъ-нї спї,

Че-аре-а фаче-ачеа скрїсоаре ши къ фъга че-мї пропї ?

DUBOIS.

Съ-цї спснѣ, domnule, ѡндаѣ, ѡн ширѣ лзкрѣлѣ кѣмѣ ѡрмеазъ :
 Ынѣ омѣ каре фoарте-адесе vine de te visitez
 А venitѣ маї дїнеoарea шї кѣ травѣ те-а 'ntrebatѣ,
 Възлндѣ кѣ нѣ ештї акасѣ атзнчї м'а ѡнспрчїнатѣ,
 Штїндѣ кѣмѣ кѣ кѣ рpedingѣ те слѣжескѣ де възпѣ сеамѣ,
 Мї-а zisѣ ка съ-цї спснѣ... Аштеантѣ съ vedemѣ кѣмѣ дракѣ 'лѣ вїсамѣ ?

ALCESTE.

Ласъ-ї нѣмеле ла дракѣ, шї ѡмї спснє че цї-а спсѣш.

DUBOIS.

ѡн сфършитѣ ѡлѣ штїѣ кѣ-цї este знѣ амїкѣ фър' de преизсѣ.
 Мї-а спсѣш кѣмѣ кѣ те аштеантѣ знѣ перїколѣ кѣмѣ с'арѣ зїче,
 Шї-арѣ фї vine кѣтѣ de їste съ дешьрдї локѣлѣ de-аїче.

ALCESTE.

Дар кѣмѣ! н'а воїтѣ съ-цї спсїе чева дїн ѡнспрежзрѣрї?

DUBOIS.

Нѣ, дар мї-а черстѣ атзнче хърїе шї кѣлѣмѣрї,
 Шї цї-а скрїсѣ вр'о доѣе ворбе каре фърѣ ѡндоеалѣ
 Потѣ съ-цї dee о лѣмїнѣ ѡн ачеастѣ sokoteалѣ.

ALCESTE.

Адѣ дар скрїsoарea 'нкоаче.

CECIMENA.

Оаре че съ поатѣ фї ?

ALCESTE.

Нѣ штїѣ зѣѣ ; tokmaї de asta воїескѣ а мѣ лѣмѣрї.
 Дар дѣ-мї, хоцѣле, скрїsoарea, кѣлї оїѣ съ-мї esѣ дїн рѣдаре.

DUBOIS.

Дѣпѣ че аѣ кѣлатѣ мѣлїѣ скрїsoарea.

Зѣѣ, domnule, амѣ лѣsat'о дїнколо не масѣ-мї паре.

ALCESTE, mърtosъ.

Апої s'о трекстѣ де глѣмъ ...

CELIMENA.

Нѣ те тѣрѣра аша,

Ши те дѣ де фъ тотѣ кінѣлѣ ачестѣ лѣкрѣ-а дескѣрка.

ALCESTE.

Кѣмѣ се vede кїарѣ зрsita pentрѣ mine-ї ne 'мпѣкатъ,

Ши нѣ вrea ка сѣ тѣ лase сѣ-цї ворѣскѣ дн паче-о datъ ;

Дар, ка сѣ-мї рѣвѣнѣ пе dănsa, днвоїеште-мї те пофлескѣ,

Ка кїарѣ astъї днк'о datъ сѣ маї виѣ ми сѣ-цї ворѣскѣ.

Fine actului alu patrulea.

ACTULU ALU CINCELEA.

Scena I.

ALCESTE, FILINTE.

ALCESTE.

Еѣ дї-о снѣнѣ ши дї-оїѣ маї снѣне-о кѣ амѣ хотѣрїтѣ одаѣ.

FILINTE.

Дар орї каре хотѣрїе нѣ este нестрѣмѣтатѣ . . .

ALCESTE.

Ба нѣ, нѣ ; орї-че веї фаче ши орї-кѣтѣ ми-ї реzona,
 Хотѣрїеа mea нїмїкѣ нѣ ми-о poate рѣстѣрна ;
 Преа мѣлтѣ перверсїтате вѣдѣ domnїндѣ астѣзї пе лѣме,
 Шамѣ сѣ фегѣ de-акѣмѣ de oameni, сѣ n'ardѣ de алѣ лорѣ нѣме.
 Че! тодї вѣдѣ кѣ алѣ меѣ deumanѣ este знѣ пеледїsitѣ,
 Знѣ перѣminatѣ, невреднїкѣ, знѣ омѣ de desprezїtѣ ;
 Тоцї кѣноскѣ кѣ амѣ drentate, ши о снѣнѣ дн гѣра mare ;
 Пе drentatea mea мѣ реазѣмѣ ши аmentѣ а єї зрмаре ;
 Дар мѣ вѣдѣ кѣ toate-ацесте дншелатѣ, стрѣмѣтѣтїтѣ ;
 Кѣ drentatea 'n sinѣ de-o datѣ пердѣ процеслѣ перїndїѣ !
 Трѣдїторївлѣ, каре лѣмеа длѣ кѣноаште-атїтѣ de vine,
 Кѣ виклеана-ї рѣстате трїзмфѣазѣ прѣсте mine !
 Пентрѣ негреле лѣї фанте лецї дн лѣме нѣ маї сжнтѣ !
 Гѣтїндѣ-мѣ, гѣсеште мїзлокѣ de-a авса кѣвжнтѣ !
 Кѣ grimasele че фаче викленїа-ші днवलеште.
 Орї-че dritѣрї ле рѣстоарнѣ ши drentatea о сѣчеште !
 Фаче вѣрфѣ крїмелорѣ sade жѣdekata кѣштїгїндѣ !

Ши немълдъмитѣ къ-атѣта дѣмелъ дѣкѣ арѣтъндѣ
 Претстиденеа о карте плѣсмѣитѣ мишълемте,
 Ла акѣреиа четире орѣ че омѣ се одѣреште;
 Карте плѣсмѣитѣ нѣмаї дѣнадинсѣ супре рѣзлѣ меѣ
 Каре тѣкълосѣлѣ зиче къ аши фї фѣкѣл'о еѣ!
 Ши маї este ши Оронте каре фѣръ де рѣшине
 Супрїжинеште дефїтареа че с'арѣнкѣ престе mine!
 Елѣ, каре ла кѣрте аре нѣмеле де бравѣ барѣатѣ,
 Кѣрѣиа нѣмаї кѣратѣ инимѣ і-амѣ арѣтатѣ,
 Каре м'а фѣкѣтѣ къ сила ши къ-атѣта стѣрѣре,
 Пентрѣ версѣрїле сале ка съ-ї спѣнѣ а mea гѣндїре;
 Ши фїндѣ къ дѣ ачѣаста н'амѣ воїтѣ ка съ дѣшълѣ,
 Нічї пре елѣ, нічї адеврѣзлѣ, кѣмѣ арѣ фаче знѣ мишълѣ,
 Мі се фаче де о датѣ адверсарїѣлѣ челѣ маї mare,
 Ши ажѣтѣ пе-алѣ меѣ дѣшманѣ ла аша дѣкрїмінаре!
 Елѣ нѣ-мі ікарѣтѣ нічї ла моарте, кѣчї нѣ амѣ воїтѣ съ-ї спѣнѣ,
 Кѣ кѣвїнте мїнчїзноасе къ sonetѣлѣ сеѣ е взнѣ!
 Ш'апої еатѣ, дїн пѣкѣте, кѣмѣ сѣнтѣ оаменїї пе лѣме!
 Еатѣ ла че фанѣтѣ-ї дѣче глорїа ши взнѣлѣ нѣме!
 Еатѣ взна лорѣ крѣдїнѣ ши вїртѣтеа каре-о аѣ!
 Еатѣ къ че кїнѣ оноареа ши дрѣнтѣтеа еї о даѣ!
 Ах! преа мѣлѣтѣ сѣѣрїнѣ ши преа грѣѣ некѣзлѣ este;
 Съ ешїмѣ дїн ачѣстѣ кодрѣ ши дїн кѣрседе ачѣсте!
 Тѣкълосїлорѣ де оаменїї, фїндѣ къ дѣ вої domnesкѣ,
 Inime de лѣпї сѣлѣвѣтечїї, дѣнтре вої нѣ маї трѣскѣ.

FILINTE.

Хотѣрїеа дѣшїтале преа прїпїтѣ ми се паре;
 Ш'апої рѣтѣтѣра лѣмеї нѣ este аша де mare.
 Дѣпѣ чѣеа че кѣтеазѣ дѣшманѣлѣ а-дїї дѣпїста,
 Bezї къ пѣн'акѣма нїме н'а венїтѣ а te-арѣста;

Пѣра мѣ чеа минѣшноасъ сингъръ се нимичеште,
Ш'а са фантъ днашѣ поате о педансѣ-ї прегътеште.

ALCESTE.

Елѣ! съ сѣере педансѣ саѣ съ фие-аменингатѣ!
Дар елѣ аре привилециѣлѣ ка съ фие влестематѣ;
Шѣ, departe de а-ї фаче чинева вре о мѣстраре,
Авемѣ съ-лѣ ведемѣ ка мъне днкъ дн маї възпъ старе.

FILINTE.

Дн сѣршитѣ се веде лѣкрѣлѣ кѣмѣ къ нѣ с'аѣ преа крѣзѣтѣ
Пѣрѣлѣ мѣ челе реле, шѣ нѣчѣ врѣнѣ рѣѣ дѣ-аѣ фѣкѣтѣ;
Акѣмѣ кѣтѣ despre ачѣаста нѣ авѣа нѣчѣ о 'нгрѣжѣре:
Шѣ 'н прочѣсѣлѣ дѣмитале, нодѣ съ фачѣ вр'о мѣжлѣчѣре,
Сѣ се скѣмѣе хотѣрѣреа, лѣкрѣлѣ че-мѣ дѣкинѣскѣ,
Кѣмѣ къ стѣрѣндѣ се поате...

ALCESTE.

Ба ла аста нѣчѣ гѣндѣскѣ.

De шѣ стрѣмѣтатеа este simgitoare pentрѣ mine,
Н'ашѣ voi ка съ се стрѣче шѣ съ се дѣтоаркъ 'н бѣне;
О кѣлкарѣ-аша de 'нтрѣрѣлѣ peste дрѣнтѣ нѣ с'аѣ маї датѣ,
Шѣ воѣскѣ ка съ рѣмѣе знѣ аша актѣ de 'нsemnatѣ,
Кѣарѣ шѣ ла вѣиторѣме, ка шѣ еа съ прѣвѣаскъ,
Че лѣкра 'н зѣлѣе поастре рѣзлатѣа оменѣаскъ.
Зече мѣ де франчѣ шѣтѣ вѣне кѣмѣ къ аре-а тѣ кѣста;
Днсъ prin ачѣастѣ somѣ канѣтѣ дрѣнтѣ de-а влѣстѣма
Рѣзлатѣа оменѣреї шѣ фатала еї натѣрѣ,
Шѣ а пѣрта pentрѣ дѣуса о немѣрѣтоаре зрѣ.

FILINTE.

Днсъ...

ALCESTE.

Днсъ опѣ че-ї зѣче е 'н демѣртѣ шѣ де прѣсосѣ.
Саѣ къ поате маї аї днкъ де ворѣтѣ чева фрѣмосѣ?

Поате къ маї аї кзрацілѣ а маї да вре знѣ взнѣ нѣме
Релелорѣ ачесторѣ нѣате каре се петрѣкѣ дн лѣме ?

FILINTE.

Нѣ, еѣ нѣ знескѣ дн тотѣлѣ: ка шї дѣмнїата гѣсескѣ
Кѣмѣ къ нѣмаї интересїѣ шї кавалеле домнескѣ;
Кѣмѣ къ 'н лѣме нѣ vezї astѣzї de кѣтѣ нѣмаї vїklenie
Шї къ оаменїї кѣ тотѣлѣ алѣелїѣ s'арѣ кѣдеа сѣ fie.
Днстѣ este кѣвѣнтѣ оаре къ de нѣ-sѣ пе-алѣ nostrѣ dorѣ ?
Сѣ воїмѣ а не петраде дїн societatea лорѣ ?
Dap defectele ачесте не даѣ днк' okazїне
Ка сѣ пѣнемѣ дн лѣкpare прїнчїпеле челе вѣпе;
Нѣма 'н аша казѣ vїrtstea нѣтемѣ s'о deosevїмѣ:
De-арѣ фї inimїle toate, astѣелїѣ прекзїмѣ пої postїмѣ,
Бѣне, sїнчере шї влѣnde, фраѣede шї sїmдїtoare,
Атнчї орї шї че vїrtste пе-арѣ фї neфoлoсїtoare;
Кѣчї totѣ merїtлѣ vїrtѣdeї стѣ днтрѣ а sѣфepї
Nedpentѣgїe аїтoра фѣрѣ а се тѣngї;
Шї знѣ sѣфлетѣ дакѣ este плїнѣ de sїmдїmїnte вѣне...

ALCESTE.

Еѣ шїѣ домнѣле, преа вїне къ дї-ї ворѣа de мїнѣне;
Нїчї нѣ-ї кїнѣ сѣ pezoneze чїнева ка дѣмнїата;
Dap пе-аша фрѣмоase ворѣе нїчї знѣ преѣ еѣ нѣ потѣ да.
Mїntea-мї зїче-акѣмѣ de-odatѣ сѣ нѣ мѣнтсїѣ кѣ тѣчере:
Нѣ-мї e datѣ сѣ амѣ пе лїмкѣ о аша mare пѣтере;
Шї de чеа че амї зїче н'амї рѣзнѣnde, дрентѣ сѣ-дї sнѣнѣ;
Кѣчї мї-е фрїкѣ кѣмѣ къ лѣмѣа м'а лѣа de знѣ невѣнѣ.
Лазѣ-мѣ пѣдїнѣ дн паче: Челїmena а се vie;
Шї амѣ сѣ-мї deslerѣ кѣ дѣнса о 'ntреваре foapte vie:
Voїѣ сѣ вѣдѣ дакѣ маї аре аморїѣ pentрѣ мїне ea;
Шї 'н мїngтеле ачесте сѣ-мї конвїнгѣ inima mea.

FILINTE.

Aidemă săsă la Elianta, pănă la a sa venire,

ALCESTE.

Nă: mi-î inima mișkată de pre mlată dăgrăjire.

Dămnăta, dakă vreî, dă-te, eș voiș să rymăiș păcină

Aiçi singrăș mi dă pace se gndeskă la ală meș kină.

FILINTE.

Aștentarea mea aiche este kamă săpărtoare ;

Mă dăskă săsă la Elianta să o fakă să se kovoare.

Scena II.

CELIMENA, ORONTE, ALCESTE.

ORONTE.

De la dămnăta atără, doamna mea, de a vedea

Dakă kă statornicie dăi dăkină inima mea.

Kiără ală dămitale săfletă trevăi să mă 'nkredingeze :

Niçi la snă amantă nă plache amoriză se balancheze.

Nă voișkă a te preface pentră a mi te-arăta ;

Și dovada dă ačeasta kare-çi cheră ața nă este

De kătă kă să nă mai săferi kštenirea lăi Alceste ;

Și pentră a mea țăvire kiără de azi se hotărăști

Ka prin kasa dămitale de aksmă să nă-lă primemti.

CELIMENA.

Dar de ce te revolăi astfelă dămnăta, ačela kare

Păn'aksmă vorăia de dănsălă kă respertă ama de mare ?

ORONTE.

Lășeripi de-ačeste, doamnă, ka să-mi čei nă ai kăvântă ;

Voră este să mtimă ce felă șimămintele dăi șăntă.

-x Dacă flacăraile mele au putut a te mișca

Съ-ці аледі din дої пре зблѣ, doamna mea, este кѣ кале ;
 Хотъpirea mea n'аштеантъ de кѣтѣ пре а dămitale.

ALCESTE.

Аша, требѣ с'аледі, doamnѣ ; dămniatѣ are кѣвѣнтѣ ;
 Ши еѣ ла 'ntrebarea asta totѣ de-o sokotinѣ sântѣ.
 Ши еѣ амѣ totѣ аша грижѣ ; inima mi se мѣнчеште
 Ши de-аморіѣлѣ dămitale dăvezі sigѣре doreште :
 Ниште лѣкрѣрі ка ачеште нѣ маї потѣ а се лѣнці,
 Ша кѣмѣ а venitѣ momentѣлѣ pentрѣ а мѣ лѣмѣри.

ORONTE.

Ничі кѣмѣ, doamnѣ, нѣ-мі плаче, ши ничі кѣмѣ мї-арѣ пѣреа vine
 Ферісіреа dămitale сѣ се тѣрѣре prin mine .

ALCESTE.

Ничі кѣмѣ doamnѣ, нѣ-мі плаче , ши ничі кѣмѣ нѣ мї-оіѣ іерта.
 Ка іѣвиреа dămisale s'о дѣмпарѣ кѣ dămniata.

ORONTE.

Пентрѣ-аморіѣлѣ dămitale преферінѣ дакѣ аре . . .

ALCESTE.

Пентрѣ-аморіѣлѣ dămitale дакѣ аре аплекаре . . .

ORONTE.

Мѣ жѣрѣ кѣ нѣ воіѣ pretinde ничі макарѣ а о vedea.

ALCESTE.

Мѣ жѣрѣ кѣ нѣ воіѣ vedea-о ничі odatѣ 'n вїада mea.

ORONTE.

Dămniata, vorеште, doamnѣ, фѣрѣ грижѣ de nimікѣ.

ALCESTE.

Потї съ-ці даї кѣвѣнтѣлѣ, doamnѣ, акѣмѣ фѣрѣ ничі о фрікѣ.

ORONTE.

Нѣ аї de кѣтѣ а не sune ne каре іѣвеші din пої.

ALCESTE.

Нѣ аї де кѣтѣ съ кѣрмі лѣкрѣлѣ, ши с' адеї знедлѣ дин дої.

ORONTE.

Че! адепера ачѣаста те адѣче 'н сѣнѣраре!

ALCESTE.

Че! дн кѣмпене стаї дикѣ, саѣ несїгерѣ лѣкрѣ-цї паре!

CELEMEANA.

Doamne! че кѣрїосѣ днї паре съ в'адѣ ворвїндѣ аша

Ши кѣтѣ де пѣдїнѣ мїнте сѣмѣнадї а арѣта!

Еѣ шїѣ ка сѣ-мї їѣѣ партїда дн днїрежѣрѣрї де-ачѣсте,

Ши дн кѣмпене акѣма нїчї кѣмѣ їнїма нѣ-мї este;

Шїѣ пе чїне воїѣ адеде дїнтре дѣмнїавоастрѣ дої;

Ши кааста нѣ-ї нїмїкѣ маї мїкѣ лѣкрѣ пентрѣ пої.

Днѣ, дрентѣ сѣ спѣнѣ, нѣ-мї este нїчї де кѣмѣ кѣ мѣлѣмїре

Ка сѣ въ постескѣ дн фадѣ о аша шѣртѣрїсїре:

Еѣ гѣсескѣ к'аша кѣвїнте, че пе знїа жїнескѣ,

Дн фїїнда маї мѣлтора нѣ се каде сѣ постескѣ;

Кѣ о їнїмѣ днїї поате арѣта а са плекаре

Фѣрѣ де-а ї се їмпѣне сѣ о спѣїе 'н гѣра таре;

Ши кѣ нїште маї дѣлчї марїѣрї дн сѣршїѣ потѣ їнформ

Ире амантѣлѣ че їзвѣште де непорочїреа са.

ORONTE.

Нѣ, нѣ; мїе нѣ мї-ї фрїкѣ де орї-че шѣртѣрїсїре;

Еѣ мѣ днвоїескѣ ла аста.

ALCESTE.

Еѣ о черѣ кѣ мѣлѣмїре;

Токмаї аста воїескѣ дикѣ с'о адѣ кѣтѣ маї кѣрѣндѣ

Ши нѣ воїѣ днтрѣ нїмїкѣ сѣ вѣдѣ кѣ м'аї фї крѣдїндѣ.

Гѣстѣлѣ дѣмїтале este ка маї мѣлѣ се дї се 'нкїне:

Дар дѣстѣлѣ акѣма, доамнѣ, кѣтѣ цї-аї вѣтѣтѣ жокѣ де мїне:

Тревзіе днтр аеааа днпедс сѣ те постеші,
Саѣ де нѣ, атзчї воїѣ кредс кѣ пре мнс мѣ жѣртвеші;
Шї тѣчсрс дѣмїталс днї ва днтрї крсзсрс
Кѣ днї вреї непорочїрс, некредннга шї трѣдсрс.

ORONTE.

Днї даѣ, домнас, тотѣ дрентклѣ пентрс а те трѣсрс,
Шї еѣ дї зїкѣ дѣмїсалс тотѣ че-ї зїчї шї дѣмнїата

CELIMENA.

Кѣндѣ вѣ вѣдѣ ешїї дн мнте, аша сѣ трѣїскѣ, мн-ї мнлѣ!
Дар аведї дрентате оаре ка сѣ-мї фачедї аша сїлѣ?
Нѣ в'амѣ спсѣ ксрс-ї мотївлѣ че мѣ фаче а тѣча?
Еака вїне Елїанта сѣ мѣ жѣдече шї еа.

Scena III.

ELIANTA, FILINTE, CELIMENA, ORONTE, ALCESTE.

CELIMENA.

Де-аї мнї, верїшоарѣ драгѣ, кѣтѣ сѣнтѣ де персекїтатѣ;
Дѣмнїалорѣ с'аѣ псѣ ла калс сѣ мѣ сфармс астѣ датѣ.
Амѣндої днтр'о шїрс днї претїндѣ шї стѣрїскѣ
Сѣ ле спснѣ дн дої пре ксрс амї алсдс сѣ їзвскѣ;
Воїскѣ сѣ ле спснѣ дн фадѣ чїне-мї пласе-амантѣ сѣ-мї фїе,
Шї сѣ осїндскѣ пре шїлѣ ка дн касѣ сѣ нѣ-мї вїе.
Спснс-мнї дакѣ аша лѣкрѣ длѣ маї фаче чїнева.

ELIANTA.

Пентрс лѣкрѣрї де ачссте нѣ венїїї а мѣ 'нтрсва:
Пентрс днтрѣсрї де-ачссте рѣѣ вѣ адрссанїї ла мнс;
Де амї спснс омѣлѣ гѣндѣлѣ сокотѣ кѣ е мѣлѣ маї вїне.

ORONTE.

Дндсшертѣ те аперї, доамнѣ, тревзіе а те постї.

ALCESTE.

Nimene нѣ те ажѣтъ; дндешѣтѣ вѣі стѣрѣі.

ORONTE.

Треѣзі се те постешіі, доамнѣ, фѣрѣ доар ши фѣрѣ поате.

ALCESTE.

Нѣ маі аі днкотро фаче; с'аѣ сфѣршѣтѣ акѣма тоате.

ORONTE.

Тоатѣ ворѣа астѣ лѣнгѣ к'ѣнѣ кѣвѣнтѣ поѣі с'о сфѣршешіі.

ALCESTE.

Ши еѣ те 'ндѣлегѣ дндатѣ, дакѣ нѣ-і вѣреа сѣ ворѣешіі.

Scena IV.

ARSINOE, CELIMENA, ELIANTA, ALCESTE, FILINTE.
ACASTE, CLITANDRU, ORONTE.

ACASTE. кѣре Челімена.

Еѣ ши кѣ Клѣандрѣ, доамнѣ, ѣвѣндѣ о недѣмерѣре
Дѣі венітѣ кѣ рѣгѣмѣнте сѣ не даі о лѣмѣрѣре.

CLITANDRU. кѣре Оронте ши Алѣесте.

Бѣне кѣ ми дѣмнѣавоастѣрѣ не аіче вѣ афлаѣі
Кѣчѣ дн треѣшоара аста камѣ ѣнтѣѣі амѣстекаѣі.

ARSINOE, кѣре Челімена.

Де днфѣѣішареа аста нѣ шѣіѣ, доамнѣ, че вѣі зѣче.
Днѣ дѣмнѣалорѣ акѣма м'аѣ фѣкѣтѣ сѣ вѣнѣ аіче:
Дѣмнѣалорѣ кѣмѣ мѣ 'нтѣлѣрѣ ми с'аѣ плѣнсѣ деспре чеѣа,
Деспре каре нѣчѣ одатѣ кѣреѣмѣнтѣ н'ашѣ нѣстеа да.
Пѣнтѣрѣ дѣмнѣіата дн мѣне еѣ пѣстрѣзѣ преа мѣлтѣ стѣмѣ,
Пѣнтѣрѣ ка сѣ те потѣ кѣреде вѣреднѣкѣ де аша кѣрѣмѣ;
Снѣсѣле дѣмнѣлорѣсале ши доѣзіле че даѣ,

Ле-амѣ спсѣсѣ кѣмѣ кѣ кредетѣ mare кѣтрѣ mine нѣ преа аѣ,
 Ши-амѣ венитѣ ши еѣ аиче ка сѣ амѣ de мѣлѣмѣpire,
 Сѣ вѣдѣсѣ кѣмѣ о сѣ те скѣтсрѣ de ачѣастѣ клѣветѣре.

ALCESTE.

Dar; dopimѣ din сѣфлетѣ, доамнѣ, сѣ vedemѣ кѣмѣ вѣі пѣтеа
 Ка сѣ спрѣжѣні ачѣстѣ лѣкрѣ, фѣр' а фаче фѣцѣ реа.
 Дѣмнѣата скрѣсоарѣа asta лѣі Клѣтандрѣ аї трѣмѣis'о.

CLITANDRU.

Astалалтѣ лѣі Akaste ми се парѣ кѣ аї скрѣis'о.

ACASTE, кѣтрѣ Oronte ши Alceste.

Domnilorѣ, kredѣсѣ кѣ 'нѣцѣлѣцѣі despre че vorbimѣсѣ акѣтѣсѣ;
 Ши'апої дѣмнѣаеї de сѣгсрѣсѣ н'а тѣгѣдѣсѣ нѣчѣ кѣмѣсѣ
 Кѣ скрѣсоарѣа дѣмнѣале вре о лѣndoeалѣ арѣ.
 Dar сѣ о четѣмѣсѣ кѣчѣ este вреднѣкѣ de аскѣтаре:

„Ештѣ чѣсдатѣ омѣсѣ, Клѣтандрѣ, ка сѣ осѣndешѣі глѣта mea, ми сѣ-мѣ
 „лѣмнѣстѣзі кѣ н'ашѣ фѣ нѣчѣ odatѣ аша de vesелѣ ка аtsнчѣа кѣндѣсѣ
 „нѣс сѣнтѣсѣ кѣс тѣне. Nѣмѣка нѣс este маї недрѣntѣсѣ de кѣтѣсѣ ачѣаста; ши
 „дакѣ нѣс-ї венѣ дѣкѣкрѣndѣсѣ сѣ'мѣ чѣї іѣртаре de insѣлта ачѣаста, нѣс-цѣ
 „воїс іѣрта-о лѣн вѣацѣ. Гѣманѣлѣсѣ nostрѣ de vѣkonte . . .

Арѣ трѣвѣсі сѣ фѣе аиче.

„Гѣманѣлѣсѣ nostрѣ de vѣkonte, de карѣ лѣченѣї а те тѣнрѣсі, esto
 „знѣсѣ омѣсѣ карѣ нѣс мѣ-арѣ нѣстѣа венѣ нѣчѣ odatѣ ла sokotca.тѣ; ши
 „de кѣндѣсѣ л'амѣсѣ вѣзѣтѣсѣ, трѣї пѣтаре de оарѣ лѣншѣрѣсѣ, скѣпѣndѣсѣ
 „лѣнтр'о фѣнтѣнтѣсѣ nentrѣсѣ ка сѣ факѣсѣ чѣркѣрѣсѣ, н'амѣсѣ нѣстѣтѣсѣ нѣчѣ odatѣ
 „сѣ амѣсѣ idee вѣнѣсѣ de дѣнѣсѣлѣсѣ. Nentrѣсѣ маркѣзѣлѣсѣ чѣлѣсѣ невѣзнѣсѣ. . .

Еѣсѣсѣнтѣсѣ, domnilorѣ, ачѣла, фѣрѣ а мѣ лѣзда.

„Nentrѣсѣ маркѣзѣлѣсѣ чѣлѣсѣ невѣзнѣсѣ, карѣ ерѣ м'а цѣнтѣсѣсѣ мѣлтѣсѣ de
 „мѣнтѣсѣ, kredѣсѣ кѣ нѣс-ї нѣмѣкѣсѣ маї спрѣntенѣсѣ ка nѣрsoana дѣмнѣале,

„ші къ нѣ аре алтѣ меритѣ де кѣтѣ повледа. Пентрѣ омѣлѣ челѣ къ
„корделе верзї. . .

кѣтрѣ Alceste.

Акѣмѣ рѣндѣлѣ дѣмитале.

„Пентрѣ омѣлѣ челѣ къ корделе верзї, ачела тѣ cine de петре-
„чере знеорї къ їдѣала шї къ аерѣлѣ лѣї челѣ nosomoritѣ; dar de
„o sѣтѣ de орї лѣлѣ гѣsesкѣ foarte сѣпѣрѣчїosѣ. Шї кѣтѣ despre o-
„мѣлѣ челѣ къ sonetsлѣ.

кѣтрѣ Oronte.

Astaї pentrѣ dѣmnїata.

„Шї кѣтѣ pentrѣ омѣлѣ челѣ къ sonetsлѣ, каре s'a арѣнкалѣ дн
„literatѣрѣ шї воїеште сѣ se факѣ astorїѣ къ de-a сила, нѣ-мї поїѣ
„da osteneала сѣ-лѣ askѣлѣ че zїche; шї проза лѣї тѣ обoеште ка
„шї версѣрїле лѣї. Днkinzїemтегї dar къ нѣ петрекѣ totѣ deazna
„аша вїне прекѣтѣ гѣндешї; къ амѣ че сѣ-цї ворѣескѣ, маї мѣлѣ
„de кѣтѣ n'ашї voi, despre toate partїdele дн каре сѣнтѣ kїemатѣ;
„шї къ фїїнда oamenїlorѣ че їзѣеште чїнева este чеа маї вѣнѣ дн-
„дѣлїтѣрѣ а плѣчерїlorѣ че гѣстѣ.“

CLITANDRU.

Акѣмѣ сѣ днченѣ шї еѣ.

„Clitandru dѣmitale, despre каре днї ворѣештї, шї каре се ара-
„тѣ атѣтѣ de влѣндѣдѣ, este челѣ de не зрѣтѣ pentrѣ каре амї авеа
„amїcie. Елѣ este атѣтѣ de stravarantѣ дн кѣтѣ се днcredїngeазѣ
„пре sine къ este їзѣїтѣ, шї te кpede de stravarantѣ дакѣ-ї subї къ
„нѣ емтї їзѣїтѣ. Skїnївѣ, дакѣ вреї сѣ nїmeremтї, sїmгемїтеле dѣ-
„mitale къ але лѣї; шї vezi-мѣ кѣтѣ маї adese, pentrѣ ка се мѣ
„ажѣдї а пѣрта скѣрѣа de а нѣ фї лѣsatѣ дн паче. “

Кѣ-asta даї dovadѣ doамнѣ, de-знѣ карактерѣ de мїнѣне;

Asta wtїї кѣмѣ се нѣмеште; n'amѣ nevoie de-a o спѣне.

Акѣмъ еѣ ши кз Клитандрѣ пѣтемъ орї кзї арѣта,
 Inima ши карактерялѣ каре аї ꙗн дѣмниѣта.

ACASTE.

Ка съ зикѣ чева акѣ на мї-а venitѣ timpulѣ ши mie :
 ꙗнсъ нз те гъсескѣ, doamnѣ, вредникѣ de-a mea тѣние ;
 Ши те-оїѣ фаче съ vezї poate кѣ маркизялѣ челѣ невзнѣ
 Are, pentrѣ тѣлгїере, inime de-знѣ предѣ маї взнѣ.

Scena V.

CELIMENA, ELIANTA, ARSINOE, ALCESTE,
 ORONTE, FILINTE.

ORONTE.

Че! дзуб ачеле toate че-амъ вѣззѣ кѣ мї-аї скрисѣ mie,
 Аша фелїѣ de сѣлшїере тревзїа акѣмъ съ-мї vie !
 Ши inima дѣмिताле, че pesnїрѣ дорѣ черескѣ,
 Ast-фелїѣ съ фѣгъдѣїеште ла totѣ neamѣлѣ omeneskѣ !
 Е! destѣлѣ акѣма, doamnѣ, де кѣндѣ ꙗдї вадї жокѣ de mine ;
 Дъндѣ-дї inima не фадѣ ꙗмї фачї фоарте mare vine :
 Прип ачeasta-мї даї drentate алѣ amorїѣ а префера,
 Ши кз-асемїнеа зрмаре съ-мї рѣсвзнѣ пре дѣмниѣта.

кѣтрѣ Alceste.

Domnѣле кѣлѣ despre mine нз абеа нїчї о 'грїжїере,
 Ши кз дѣмниѣтї подї фаче орї ши че алкѣтїере.

Scena VI.

CELIMENA, ELIANTA, ARSINOE, ALCESTE, FILINTE.

ARSINOE, кѣтрѣ Celimena.

Drentѣ vorѣndѣ, аша зрмаре нїчї нз интрѣ 'н mintea mea :
 Кїарѣ ла inimѣ m'atinѣе, ши нз-мї vine а тѣчеа.

Maî sântş femei oare 'n lume kz atşta rşstate ?
Nş vorbeskş akşmş de alşii kari poate aş dreptate ;

Арѣтъндѣ пре Alceste.

Dap de dşmniatş akşma aşı voi a te 'ntreva ;
Dşmniatş ce-atşţ de mşitş dragoste şđi arşta,
Şiş omş sincerş şii detreavş, kare-đi fşcea ferişirea,
Se kşdea . . .

ALCESTE.

Lasş-mş, doamnş, te rogş fş-mi şndatorirea,
Şii-mi đş voie-akşmş de-odatz ş-mi portş singşrş grija mea ;
Nş-đi lşa o 'ntşrşinare kare poate đi-este grea.
De şii-mi ieai aişii partida, inima-mi kz 'este 'n stare
Şş-đi plşteaskş kşmş se kade kşş asemine zelş mare ;
Şii de-arş fi ka şriş aleşeri şş voieskş a-mi rşszna,
Krede-mş kş nişii o datş n'aşii şndi la dşmniata.

ARSINOE.

Xe! şii krezi, doamnşle, poate kşmş kş şineva şndeste,
Ka şş-đi kanete amorişlş, şii de asta se 'ngrişeste?
Foarte đi-e dşşearţş mintea dakş-đi podi şnkini
Kşmş kş şşş la atşta şineva te-arş pređi.
Dşmniata de-akş 'nainte eşii o şarşş leşdatş,
Şii kz krede k'asha tare vr'o femec te maî katş.
Ş'o şii, doamnşle, ayeasta, şii kz te prea şngşşma.
Şii anoi fşmei ka mine kz sântş pentş dşmniata:
Nşmaî doamnşei Şelimenşei podi ka şş-i maî porđi izşire ;
Şii mi-arş şşrea foarte şine şş vş đşş iar şn kşire.

Scena VII.

CELIMENA, ELIANTA, ALCESTE, FILINTE.

ALCESTE, къръ Celimena.

Бине, doamnă! vezi акъма къ еѣ джкъ n'amѣ vorbitѣ ;
 Амѣ лъsatѣ пре тоатъ лъмеа де а sursѣ че а voitѣ.
 Нъ амѣ рѣdatѣ destълѣ оаре ? N'amѣ акъмѣ къвжнтѣ а-дѣ фаче
 Вр'ънѣ фелѣс де лъаре-аминте ?

CELIMENA.

Дар, подѣ зиче орѣ че-дѣ плаче ;

Аѣ dreptatea чеа маѣ mare, орѣ ши къндѣ t'ei тьргѣ,
 Ка съ-мѣ фачѣ орѣ че мѣstrapе дн орѣ че фелѣс веѣ voi.
 Drentѣ съ-дѣ sursѣ, сжнтѣ виноватъ, ши де-акъма днainte
 Ниѣ о desvinovъдѣре нъ маѣ катѣ дн къвинте.
 А челораландѣ тьне кжмѣ vezi амѣ desureдѣитѣ;
 Джъсъ dzmitale 'n фадъ дѣ сжнтѣ к'амѣ пькътѣитѣ.
 De-mѣ гьтешѣ о рѣсжнаре, este vine-къвжнтатъ ;
 Еѣ шѣтѣ пьн'ла че тьсъръ трѣвѣ съ-дѣ парѣ виноватъ,
 Шѣтѣ къ орѣ че лъкръ-дѣ зиче к'амѣ voitѣ а те трѣда,
 Ши 'n сѣършитѣ къ аѣ къвжнтѣлѣ орѣ-че зрѣ а-мѣ пьрта.
 Фѣ че вреѣ, нъ зѣкѣ нимѣка.

ALCESTE.

Ах, виклеано! ши потѣ оаре ?

Потѣ izbirea mea чеа mare s'о калѣкѣ ast-фелѣс дн пѣчоаре ?
 Ши, де ши voiesкѣ din сѣретѣ тоатъ зра а-дѣ пьрта,
 Амѣ еѣ иниъ дн mine rata де-а ть аскѣта ?

Къръ Elianta, ши къръ Filinte.

Фѣдѣ ть рогѣ ши dzmъnъavoastрѣ martърѣ слъвѣжнеѣ теле,
 Ши vedejѣ кжмѣ се тьлчеште сѣфлетѣлѣ дн кѣсрѣ греле.

Днсъ, нѣ-ї нѣмаї атѣта ; аведї съ ведедї кѣратѣ
 Пнлъ знде нѣ адѣче дорѣлѣ меѣ челѣ блѣстѣматѣ ;
 Съ в'арѣтѣ къ кѣ недрентѣлѣ де 'нцѣлепцї авемѣ пої нѣме,
 Ши къ, дѣпре инимї, омѣлѣ este totѣ знѣ омѣ пе лѣме.

Къльъ Celimena,

Дар, воїескѣ, некрединѣоасо, фантеле-цї а ле зїта ;
 Ши, дн амѣрѣтѣ-мї сѣфлетѣ, днк'о датѣ ле-оїѣ їерта,
 Ши воїѣ зїче к'аѣ фостѣ toate слѣбїчїзнї невиновате
 Каре 'н вѣрста тїнередѣї аре омѣлѣ дїн пѣкате,
 Нѣмаї инїма-цї съ врее кѣ плѣчере а прїмї
 Хотѣрїпеа че-амѣ фѣккѣ'о дїнтре оамени а фѣцї ;
 Ши съ фїї дндатѣ гата съ вїї астѣзї дѣпѣ мїне
 Дн пѣстїїспї знде тревзї съ петречемѣ зїле лїне.
 Нѣмаї прїн аша зрмаре веї пѣтеа ка съ те спелї
 Дн онїнїзнеа лѣмеї де асеменеа грешелї ;
 Ши дѣпѣ пѣртареа asta че те фаче вїноватѣ,
 Нѣмаї астѣелїѣ маї потѣ днкѣ съ те маї їзвекѣ одатѣ.

CELIMENA.

Еѣ, дн тїнередѣа вѣрстеї лѣмеа съ оїѣрѣсескѣ !
 Ши 'н пѣстїлѣ дѣмитале зїлеле съ-мї осїндескѣ!

ALCESTE.

Дар ; кѣнд тревзї ка їзвїреа-цї съ-мї респондѣ нѣмаї мїе.
 Де ла лѣмеа чеелалатѣ че ашѣпцї ка съ-цї маї вїе ?
 Саѣ нѣмаї кѣ мїне сїнгѣрѣ нѣ крѣзї къ т'еї мѣлѣцїмї ?

CELIMENA.

Днсъ еѣ сїнгѣрѣтатеа нѣ потѣ а о сѣфери.
 Еѣ сїмѣескѣ къ пре-алѣ меѣ сѣфлетѣ н'амѣ атѣта предомнїре
 Пентрѣ ка съ їеаѣ де-одатѣ аша фелїѣ де хотѣрїпе.
 Де сокоцї къ дѣндѣ-цї мѣна потѣ ка съ те ферїческѣ,
 Ла ачеаста опї-кѣндѣ гата сѣнтѣ ка съ нѣ хотѣрескѣ.

ALCESTE.

Ба нѣ ; inima mea, doamnă , акѣмиѣ те desprețuiește,
 Ши ачестѣ рефезѣ , елѣ сирѣрѣ , toate-акѣмиѣ ле ковѣршеște,
 Фииндѣ къ нѣ ешти дн старе вѣаца mea а'мѣрѣиша,
 Ка сѣ афл'н mine totѣлѣ прекѣмиѣ еѣ дн дѣмниата,
 Нѣ маї потѣ сѣ-дї primesкѣ мѣна ; ш'а mea цингашѣ sișșire
 Нѣ ва маї прѣта de-акѣма о невредникѣ изѣире.

Scena VIII.

ELIANTA, ALCESTE, FILINTE.

ALCESTE , кѣтре Elianta

Sste de virtăđi sѣblime , doamna mea , te-'mpodobeskѣ,
 Ши о inimѣ кѣратѣ нѣма 'н дѣмниата гѣsesкѣ ;
 Прецѣлѣ каре-лѣ аї ла mine , сѣ цї-лѣ sișșeș нѣ амѣ кѣvinte ;
 Dar дѣ-мї воїе сѣ-дї портѣ stima ши de-акѣма днainte ;
 Фѣрѣ днсѣ вре odatѣ сѣ-дї даѣ timpѣ а те гандї
 К'а mea inim'амѣратѣ с'а плекатѣ а те изѣи.
 Мѣ simțeskѣ foarte невредникѣ , ши кѣnosкѣ к'а mea natѣрѣ
 Н'а voitѣ s'о факѣ черїзлѣ pentрѣ astѣ легѣзѣрѣ,
 Кѣ арѣ фї преа пѣдїнѣ лѣкрѣ , преа мїкѣ pentрѣ дѣмниата ,
 Ivima чеа лепѣdatѣ че-ашї voi а-дї днkina ;
 Ши 'н сфѣршитѣ къ . . .

ELIANTA.

Цїне шїрѣлѣ astopѣ ворѣе , sișșe , sișșe ;
 Еѣ de-арѣ фї ка сѣ-мї даѣ мѣна шїѣ кѣї потѣ а о пропѣне ;
 Eat' амїкѣлѣ dѣmitale каре , дакѣ л'ашѣ пофї,
 Sѣntѣ преа сирѣрѣ къ 'н datѣ арѣ прѣtea-о priimi.

FILINTE.

Ax! onoarea asta, doamnă , este dorѣлѣ меѣ челѣ mare
 Ши кїар сѣпѣеле ши вѣаца сѣ-дї sakрїфїкѣ sѣntѣ дн stare.

ALCESTE.

Макаръ дакъ totъ d'asna аѳї avea аша simđiri ,
 Центръ ка съ гѣстаѳї astѣelis амѣndoї totъ mълѣmipi!
 Еѣ, тpъdatъ de toatz лъmea, апъsatъ de nedrepate,
 Воїз съ esъ din аchestъ хаosъ каре џеме'н ръzate ;
 Ши съ афл'-знъ колѣѣ de лъme, челъ маї депъrtatъ че-аръ ѳї
 Ѧnde ка знъ omъ de тpеазъ съ амъ воїа de-a тpъi.

FILINTE.

Акѣmъ тpеzеште doамнъ, кѣ totъ капълъ а не пъне,
 Ка съ-ї ръmнемъ хотъpеа каре inima-ші пропъне.

Fine.



ZAIRA

TRAGEDIE ÎN CINCI ACTE SI ÎN VERSURI

DE

VOLTAIRE.

(1732)

O. Russescu cl. VII co
Asistent în Farmacie
1899 4/15

PERSOANE.

OROSMAN, Sȃdanș alȃ Ierȃsalimȃlȃi.
LUSIGNAN, Prinȃș din sȃnȃcele reȃilorȃ
Ierȃsalimȃlȃi.

ZAIRA, }
FATIMA, } Sclave ale Sȃdanșlȃi.

NERESTAN, }
CHATILLON, } Cavalerȃ franȃesȃ.

CORASMIN, }
MELEDOR, } Ofȃirȃ ai Sȃdanșlȃi

UNU SCLAVU. Sȃitȃ

Sȃena se petrece ȃn seraiȃlȃ Ierȃsalimȃlȃi.

ZAIRA.

ACTULU ANTEIU.

SCENA I.

ZAIRA, FATIMA.

FATIMA.

Мъндръ тълъръ Zairo, нѣ мѣ-арѣ си трекѣтѣ prin minte
Къ те voiș vedea вр'о datъ кѣ ast felіѣ de simțyminte.
Че пѣрері мѣгълитоаре, че порокѣ дикънтѣториѣ
Дѣцѣ презикѣ токмаї акѣта аша дѣлче дѣлче виіториѣ ?
Ка ши дѣлчеа-цѣ фѣмѣсецѣ пачеа'n inimъ-цѣ спореште.
Окѣи тѣи нѣ лѣкрѣмеазъ: фокѣ-нѣрѣншиї стрѣлчеште ;
Нѣчѣ дѣ маї дѣлорчѣ вр'о datъ спре климатѣлѣ ferіcітѣ
Ѣнде тревѣ се мерѣемѣ кѣ франчезѣлѣ че-а venітѣ !
Нѣ-мѣ ворѣшѣ маї мѣлтѣ de деара ачеа тълдрѣ ши dorітѣ,
Ѣнде femeіе noastre дѣкѣ виадѣ ferіcітѣ,
Дѣпѣ мерітѣлѣ кѣ каре Dѣmнезеѣ ле-а дѣнестратѣ ;
Domнітоаре дѣ totѣ локѣлѣ ши соції знѣи вѣрѣатѣ,
Лѣбере ши дѣлѣменте консервѣндѣ а лорѣ оноаре,
Фѣр' а си ла вре о teamѣ de virtѣtea лорѣ datoаре !
Дѣпѣ astѣ лѣбертате нѣ-цѣ маї vine-а sѣshina ?
Дѣмпѣратѣлѣ din sepaіѣрѣ, tristа стрѣшнѣісѣа са,

Нѣмеле че порѣї de склавъ, нїчї кѣмѣ нѣ те днтрїстеазъ.
A ta inimъ Solimъ 'n локѣлѣ Seineї префереазъ?

Z A I R A.

Лѣкрѣрї каре нѣ кѣпоаштемѣ нїчї пѣтемѣ сѣ ле доpимѣ.
He-але Iordanѣлї дѣрмѣрї Dѣмнезеѣ а врѣтѣ сѣ fimѣ.
Дн seraїзрїле-ачесте din прѣнїчїеа mea крескѣтъ,
Din zi 'n zi mi se депрїнде мїтеа mea чеа авѣтѣтъ.
Тоатъ лѣмеа pentрѣ mine е ка кѣмѣ нїчї нѣ арѣ fi;
Кѣноскѣ нѣмаї пре Sѣданѣлѣ; алта нїчї воескѣ а шї.
Нѣ кѣноскѣ de кѣтѣ знѣ нѣме: Oросман, ш'а лѣї мѣрїре;
А трѣї сѣѣт елѣ днїї este чеа маї дѣлче ферїчїре:
Орї-че алѣ е висѣ че трече.

F A T I M A.

Dar, Zaїro, аї зїtatѣ

Пре ачелѣ Франчезѣ алѣ nostrѣ денеросѣ че с'а јѣратѣ
К'о сѣ вїе ка сѣ рѣмнѣ ландѣл nostrѣ de склѣвїе?
Кѣмѣ не мїнѣнамѣ de дѣнссѣлѣ шї de мѣндра-ї бѣрѣвїе!
Дн рѣѣвоаеле кѣмплїте че крештїнїї аѣ пердѣтѣ
Sѣѣ Damaskѣ кѣ-атѣта сѣнѣе кѣтъ глорїе-а авѣтѣ!
Oросман днвїнгѣторїѣлѣ, admїрѣндѣ а лѣї бравѣрѣ,
Ла лѣсатѣ ка сѣ се дѣкѣ нѣмаї не-знѣ кѣвѣнтѣ din гѣрѣ.
Ної длѣ аштентамѣ сѣ вїе; денеросїтеа sa
Треѣї сѣ адѣкѣ преѣлѣ pentрѣ а не лїбера.
Саѣ нѣ треѣї с'авемѣ оаре дн кѣвѣнтѣлѣ сеѣ крѣдїнѣ?
Z A I R A.

Z A I R A.

Dar кѣвѣнтѣлѣ че-а datѣ poate трече neste-а лѣї пѣтїнѣ.
Sѣнтѣ треѣвїї дої анї аксма шї елѣ днкѣ п' авенїѣ.
Знѣ стрїнѣ, Fatimo драгѣ, знѣ кантївѣ ненорочїтѣ,
Дїѣрѣеште мѣлте, днсѣ нѣ преа дїне ла кѣвїнте;
Ка сѣ скѣне de склѣвїе фаче орї-че јѣрѣмїнте.

Елѣ ера съ либерезе пе-ачеї зече кавалерї,
 Саѣ де нѣ іарѣші съ віе ла склѣвіе шї дѣрерї:
 Еѣ длѣ admiramѣ преа таре аззіндѣ-ї јѣрѣмѣнтѣлѣ;
 Нічі съ маї гндимѣ ла аста.

FATIMA.

Da de-ші ва цїне кѣвѣнтѣлѣ?

De-a veni 'napoi акѣма съ 'мплїнеаскѣ че а спѣсѣ?

N'ai voi . . ?

ZAIRA.

A! нѣ, Fatimo, totѣ че-а fostѣ акѣмѣ s'a dѣсѣ.

Toate s'aѣ skimѣatѣ.

FATIMA

Кѣмѣ? че фелїѣ? адекѣ че вреї а шїзне?

ZAIRA.

Кѣндѣ аї шї soarta Zaireї, дїтревѣрї нѣ і-аї пропѣне;
 De шї треѣе секретѣлѣ Sѣdanѣлѣї съ-лѣ пѣзескѣ,
 Днѣшнїа mea цїе треѣї съ-цї о десѣвѣлескѣ.
 De треї лѣнї акѣм, Fatimo, de кѣндѣ те-аѣ лѣатѣ де-аїче
 Шї те-аѣ dѣсѣ пре алте цѣрѣмѣрї ка пе-о склѣвѣ nefерїче,
 Черїлѣ, але noastre патїмї воїндѣ але termina,
 A alesѣ знѣ браѣѣ маї таре спре а не аїстора.
 Acestѣ Orosman, . . .

FATIMA.

Еї ш'апої?

ZAIRA.

Кареле аїчї domnește,

Кареле-а днѣвїнсѣ крѣштїнїї . . . draga mea . . . елѣ мѣ їѣвѣште . . .
 Цї-е рѣшїне . . . еѣ вѣдѣ вїне . . . dar, Fatimo, нѣ гндї
 Кѣ sѣспїнѣрїле sale ла аморїѣ м'орѣ днѣjosї;
 Нѣ гндї к' asa їѣвїре ашї прїмї-о кѣ мѣндрїе

Pentr' onoarea рѣшиноасъ де а fi а лѣи соѣie,
 Ши сѣ штегрѣ а mea рѣшине prin асемине аморiѣ
 Каре опi ши кѣмѣ нѣ поате а fi де кѣтѣ трекуториѣ.
 Нѣ; мъндриа каре'н сѣфлетѣ modestia о sѣсѣине,
 Пън' акѣта, о поѣи кpede, нѣ s'а stinsѣ de totѣ љн mine.
 Маi кѣрѣндѣ преферѣ склѣвiа, ши кiар moарtea а primi,
 Декѣтѣ пѣнѣ ла аtѣта рѣшiнаpe-а мѣ 'njosi.
 Т'-ei мiра дакѣ џi-oiѣ спѣне кѣ кѣраѣилѣ сеѣ челѣ mare
 О iѣвipe ѣmilitѣ сѣ-мi арѣте este 'n stare :
 Ёнтpe toate челе кѣте се silескѣ а-лѣ љнкѣнта
 Вѣдѣ кѣмѣ кѣ маi мѣлтѣ ла mine лѣи љi плаче-а се ѣiта ;
 Ши 'nсоѣiреа арѣ да капѣтѣ ла опi че intriѣi fatale
 Сѣпѣindsmi-se 'ndatѣ елѣ ши опi ши че рiвале.

FATIMA.

Але тале frѣмѣсѣе ачестѣ преѣѣ љлѣ кѣшпѣнескѣ ;
 Нѣ мѣ mirѣ, de asta љнкѣ потѣ сѣ zikѣ мѣ мъгѣлескѣ.
 Fii feriѣe, de се поате ; voiѣ авеа де мѣлѣѣmipe.
 Ка сѣ fiѣ а та сѣпѣсѣ, кѣндѣ вѣi fi љн feriѣiре.

Z A I R A.

Ба сѣ fi а mea егалѣ, сѣ гѣшi feriѣiреа mea ;
 Ёнтпѣrѣindsо кѣ tine ea маi дѣлче-мi ва пѣреа.

FATIMA.

Ваi! макаp de-арѣ voi черiѣлѣ ка s'аѣнѣi л'аша мѣрире !
 Макаp de-арѣ voi ѣpsita ка ачестѣ feriѣiре,
 Каре-адесе опi не оаменi се љнтѣмл'а љншѣла,
 Сѣ n'адѣкѣ тѣрѣраре ши амаpѣ љн вiаѣа та !
 Дар љн inimѣ-џi нѣ este nimik каре сѣ te џинѣ ?
 Нѣ вреi сѣ-џi адѣчи aminte кѣмѣ кѣ тѣ аi fostѣ крештинѣ ?

Z A I R A.

Ах! че ziѣi? pentрѣ че iарѣшi љmѣ postешti ачестѣ кѣвѣнтѣ

Че м'арзукъ дн дсрере? ваї! дар штіш еш че маї сзнтш?
 Штіш еш карі-мі сзнтш пзрпнції? днвоїтс-мі-ащ вр'о датъ
 Дзмнезеш де а кзпоаште де амш fostш еш крештинатъ?

FATIMA.

Дар компатриотзлш nostрз Nepestan, нз штії к'а спзсш
 Къ крештині аш fostш пзрпнції карі 'н лзме те-ащ адзсш?
 Ші че зїкш? крзчеа ачеа че не тїне-а fostш афлатъ,
 Че-ці орна копїлзріа, кз 'нгрїїре консерватъ,
 Ачестш семнш че пзп' акзма аї пзртатш мїстепїосш
 Сзб лзчїреа стрлзчїтъ де зпш лзкрз преціосш;
 Ачеа крзче че-аї пзртат'о пзсз ла грзmazш де мїне,
 Кредш къ дукъ нз-ї пердзтъ, кредш къ дукъ е ла тїне,
 Ка зпш гажш деспре крештїца каре тз datoаре ештї
 Кзтръ Дзмнезешлш каре акзп вреї сз пзрзсешї.

ZAIRA.

Нз амш алте добезї; днсз ініма-мі каре їзбеште
 Поате сз прїмеаск' о леце каре-амантзлш меш зреште?
 Обїчейлш мї невоеа дукъ 'н тїнерїї меї ані
 Мъ лїпї ла лецеа асторш ферїчїдї де мзсзлманї.
 Дзпре крештереа че омзлш о їеа дїн копїлзрїе
 Се формазъ алш сзш сзфлетш мї крештїца са чеа віе.
 Де м'ашї фї афлатш ла Ganges, ла ідолї м'ашї фї 'нкінатш;
 Акзпш сзнтш ка Мзсзлманъ, пре Хрїстосш л'амш мї зїтатш.
 Тотзлш фаче пвзцзтзра; челе 'нтзїе карактере,
 Каре се прєфакш кз вэрста мї даш інімеї пзтере,
 Не ле даш нзмаї пзрпнції карі 'н лзме не-ащ адзсш,
 Ші нз поате сз ле штеаргъ де кзтш Дзмнезеш де сзсш.
 Прїнсз дн ачесте локзрї ла о вэрстъ 'нaintїтъ,
 Мїнтеа та ера маї коапъ мї destзлш де днтзрїтъ,
 Пентрз ка сз цїе дукъ лецеа каре аї авзтш:

Днсъ еѣ дин леартн склавъ преа тѣрзиѣ амѣ кѣноскѣтѣ
 А крештинилорѣ крединѣ каре-о чеї тѣ де ла mine.
 Дар спѣнѣ дренѣтѣ, кѣ тоате-ачесте, де ши днкъ н'о штиѣ bine,
 Крѣча аста гѣрѣ вое-мї десеорї мї-а днсъфлатѣ
 Днѣ респектѣ каре кѣ гроазѣ м'а фѣктѣ де-амѣ тремѣратѣ:
 Мѣ ши днकिनатѣ ла дѣнса пѣлѣ кѣїѣ а mea simѣдире
 Нѣ ера преокѣпатѣ де-а лѣї Оросман їзѣире.
 Еѣ їзѣескѣ ши стимезѣ днкъ кѣ эн кѣдетѣ линїштїѣ
 Леѣа аста деспре каре Непестан мї-а тоїѣ ворѣїтѣ;
 Леѣа аста каре аре цѣлѣлѣ ка сѣ днфрїѣдеаскѣ
 Пе тоїї оаменїї дин лѣме пентрѣ ка сѣ-ї мѣнтѣсеаскѣ
 Ши пентрѣ ка сѣ адѣкѣ ферїѣїреа днтре еї.

FATIMA.

Де че дар те вѣдѣ кѣ астѣїї те декларї дн контра еї?
 Дакѣ сѣфлетѣ-цї се плеакѣ а те фаче Мѣссلمانѣ
 Треѣї сѣ аїспїї кѣ тоїѣлѣ пентрѣ ної а fi дѣшманѣ;
 Кѣ днвинѣгѣторїѣлѣ nostrѣ воешїї а те мѣрїта.

Z A I R A.

Ах! ши чїне este 'n stape inima а-ї рефѣза!
 Слѣїїїзѣнеа mea, Fatimo, дн ачѣаста е де вїнѣ;
 Дакѣ нѣлѣ їзѣїамѣ пре дѣнселѣ поате к'ашї fi fostѣ крештинѣ;
 Поате леѣеї тале астѣїї сѣфлетѣлѣ мї-ашї fi 'нкінатѣ:
 Дар Оросман мѣ їзѣеште, ши еѣ тоїѣлѣ амѣ сїїтатѣ.
 Еѣ нѣ вѣдѣ де кѣтѣ не дѣнселѣ ш'а mea inimѣ 'нкѣнтатѣ
 Салѣ 'n дѣлѣа ферїѣїреа де-а се vedeа adorатѣ.
 Шї апої веїї ши тѣ, Fatimo, алѣ сеѣ кїпѣ стрѣлѣѣчїторїѣ,
 Браѣлѣ сеѣ ачѣелѣ пѣтернїкѣ де-атѣїї реѣї днвинѣгѣторїѣ;
 Фрѣнѣа лѣї ачѣа мѣреаѣ каре 'n глорїе лѣчеште;
 Нѣїї ворѣескѣ нїчї кѣмѣ де сцентрѣлѣ каре елѣ днїїїзѣреште;
 Нѣ, рекѣншїїнга este знѣ трїѣстѣ не-нсемнѣторїѣ,

O къзътъръ каре нъ дикънтъ знѣ amorіѣ,
 Inima-mi, нъ diadema, чи не Orosman ізвеште;
 Де кѣтѣ скѣнна лѣи сиуцъ алта 'н елѣ нъ прецвеште.
 Поате къ мѣ 'ншьлѣ, Fatimo; нъ штиѣ кѣмѣ вѣі sokoti;
 Дѣнсъ дакъ пре елѣ астѣзі Dѣmnezeѣ л-арѣ osindi,
 Шарѣ аженце де одаѣ склавѣ прекѣмѣ сѣнтѣ еѣ аиче,
 Ши не mine 'мпъртеасѣ дакъ арѣ fi сѣ мѣ рѣдиче;
 Апоі, де нъ-сѣ амѣдѣтъ, кредѣ кѣмѣ къ Zaira та
 Сарѣ fi коворитѣ ла дѣнсѣлѣ ка сѣ-лѣ поаѣ дѣульца.

FATIMA.

S'аѣдѣ паші виудѣ дѣкоаче; кредѣ къ елѣ тревѣі сѣ fie.

ZAIRA.

Dар; кѣар inima дѣмі зиче къ елѣ тревѣе сѣ vie.
 Доѣ зиле 'нтрѣі, Fatimo, сѣнтѣ де кѣндѣ нъ ламѣ възѣтѣ;
 Дѣлѣ doriam din sѣfletѣ ... vine ... елѣ! че fericitѣ minstѣ!

SCENA II.

OROSMAN, ZAIRA, FATIMA.

OROSMAN.

Viptzoasa mea Zairo, дѣнаинте де 'нсопѣреа
 Каре soapteі noastre астѣзі прегѣтеште fericitѣреа,
 Амѣ гѣситѣ де кѣвиуцъ сѣ-дѣі ворѣескѣ ка Mѣsselmanѣ,
 Синчерѣ, фѣръ фѣдѣрѣе, фѣръ аерѣ де Sѣdanѣ.
 Дрѣнтѣрѣле че Sѣdaniі аѣ, прекѣмѣ лѣмеа о ште,
 Ши-але лорѣ datine сакре, нъ дѣмі сѣнтѣ essemплѣ mie;
 Штиѣ къ дѣпре леѣеа noastrѣ авемѣ кѣмпѣнѣ немѣрѣдѣнитѣ
 Pentрѣ орѣ ши че плѣчере ш'орѣі че дорѣ дѣкинѣитѣ;
 Кѣ потѣ дѣн' а mea воиуцъ сѣ адѣкѣ орѣ че мѣіере
 Ла ѣенѣнкѣі меі сѣнѣсѣ сѣ-мѣі слѣжаскѣ де плѣчере;
 Ши дѣн sinѣлѣ волѣнтѣдѣі ѣеара сѣ mi-o стѣплѣнескѣ,

Гъстндѣ лиништеа 'н серайзлѣ энде-акъма лѣкъескѣ.
 Днсъ молчїзнеа-ї дълче шї зрмърїле-ї кѣмплїте;
 Мїї де редї вѣдѣ днпрезърѣ-мї днвшїї де-а ле еї іспїте;
 Вѣдѣ пе-ачешїї аї лѣї Мохамет тїкълошїї моштенїторї,
 Амтї калїфї че дн мърїре дї везі трїштїї тремързторї,
 Шї кѣлкацїї пе рѣмѣшїца тронзрїлорѣ де пе лѣме
 Лнпезїндѣ дн Бавїлона сѣвѣ энѣ славѣ петревнїкѣ нѣме:
 Карїї де-арѣ фї fostѣ де сїне пре стрѣмошїї дї аїзнїца;
 Маї мѣлтѣ днкъ декѣтѣ дншїї-лѣмеа тоатѣ кѣпрїндеа.
 Бїлон ле рѣпї Солїмѣлѣ шї Sїrїa чеа богатѣ;
 Днсъ ка съ педенсеаскѣ ачеа секѣ пе 'мнѣкатѣ,
 Алѣ лѣї Saladin брацѣ таре Дѣмнезеѣ тлѣ рѣдїкѣ;
 Мърїндѣ елѣ, алѣ меѣ прїпїте, Іорданѣлѣ сѣвѣзѣ;
 Шї еѣ, моштенїндѣ мърїреа каре де ла елѣ днмї вїне,
 Домнїторїѣ пе-о 'мпърѣдїе, че се клатїнѣ сѣвѣ мїне,
 Вѣзндѣ пе крештїнїї апрїцїї, де рѣпїре днсетакїї,
 Кѣмѣ кѣ вїнѣ де ла Апѣсзрї пнѣ аїче 'нлѣкъбрацїї,
 Шї кѣндѣ тромба де бѣтае шї арама че детзпѣ
 Де ла Нілѣ ла Мареа-Неаргѣ се азде кѣ рѣзепѣ,
 Нѣ м'оїѣ дъче-а мѣ 'нкїде дн серайзлѣ волзптосѣ
 Съ мѣ даѣ ла десфрѣпаре, сѣ морїѣ ка энѣ тїкълосѣ.
 Јърѣ, Zairo, пе мърїреа каре о аштенѣ сѣ-мї вїе,
 Кѣ те-алегѣ нѣмаї пе тїне де амантѣ шї содїе,
 Кѣ воескѣ ка соцѣ шї спате пентрѣ тїне сѣ трѣескѣ;
 Днпре тїне шї 'нпре лѣпте їнїма сѣ-мї днмърѣдескѣ.
 Нічї сѣ крезї кѣ вре оdatѣ ашї венї еѣ ла мѣсзрѣ
 Ка сѣ пѣнѣ сѣ те пѣзаскѣ сѣвѣчїї монстрѣрї дїн натзрѣ
 Карїї се гѣтескѣ сѣ фїе ла серайзрї пѣзїторї,
 Прекемѣ факѣ Sѣdанїї нострї дн вїртзцїї некреззторї.
 Еѣ воескѣ сѣдїї даѣ шї стїма дакѣ те їзвескѣ оdatѣ,

Ши сѣ fie-a ta vîrtute nămaî mie 'nkredîncăţ.
 Dăп' аша мъртърисире, днцелелѣ inima mea,
 Bezî кѣ тоатѣ ferîcîrea sa дн tine-o пэне ea;
 Днцелелѣ че-амъръчѣне престе mine s'арѣ днтинде
 Ши де кѣтъ днтрѣстаре алѣ меѣ sѣfletѣ s'арѣ кѣпринде,
 Дақ' аї креде кѣ ачесте дзрерѣ каре цѣ-ле 'nkîнѣ
 Sѣntѣ о фачере де вине, iar пѣ кѣ цѣ се кѣвинѣ.
 Те ѣвескѣ, скѣмпъ Zairъ, ш' аштенѣ де л' ата simѣpire
 Ънѣ аморѣѣ че сѣ рѣспѣнзѣ ла 'nfokata mea ѣвѣре.
 Те ѣвескѣ, ши кѣ 'nfokare еѣ воескѣ сѣ fiѣ ѣбитѣ;
 Iar де нѣ, пе totѣ d'азна ш' ашѣ simѣци nenorocitѣ.
 Аша-мѣ este карактерѣлѣ, аша este-a mea natѣрѣ:
 Воѣ сѣ'цѣ плакѣ кѣ днфокаре ши сѣ'мѣ плачѣ neste мѣсѣрѣ.
 Дақѣ inima ta simte ѣнѣ аморѣѣ егалѣ кѣ-алѣ меѣ,
 Fii soѣiea mea, Zairo, днсѣ кѣ алѣ преѣѣ нѣ вреѣ;
 Ши neferîcîţ m'ашѣ креде дақѣ 'n astѣ днsoѣpire
 Inima ta нѣ-цѣ презѣче о днтреарѣ ferîcîre.

Z A I R A.

Тѣ, neferîcîţ, стѣпне! ах! дар ferîcîrea ta
 Пе-але меле simѣeminte дақѣ вреѣ а рѣзѣма,
 Ши де крезѣ кѣ ea атѣрнѣ де ла dragostea дн mine,
 Оаре че мѣрѣторѣѣ este маї ferîche де кѣтъ tine!
 Aste нѣме драѣ ши сакре, соѣѣ ш' amantѣлѣ меѣ а fi,
 Ле прѣмескѣ кѣ вѣкѣрѣе; днкѣ мѣ воѣѣ ferîci
 Де-а vedea кѣ еѣ амѣ totѣлѣ каре sѣfletѣ-мѣ dorеште
 Де ла вине-фѣкѣторѣѣлѣ каре inima-мѣ ѣвѣеште,
 Де-а vedea кѣ бѣнѣтатеа лѣї днмѣ фаче soapta mea,
 Дн а са аѣгѣстѣ мѣнѣ ferîcîţ' а мѣ vedea;
 Де-а ѣвѣи ѣнѣ ероѣ mare вреднѣкѣ де опѣ че ѣвѣѣре.
 Дар, стѣпне, дақѣ астѣзѣ pentрѣ дѣлѣча-цѣ ferîcîre,

Тѣ аї арѣнкатѣ асѣпрѣ-мї окївлѣ тѣѣ челѣ џенеросѣ,
Дагѣ тѣ алецї пре mine . . .

SCENA III.

OROSMAN, ZAIRA, FATIMA, CORASMIN.

CORASMIN.

А венитѣ, стѣпѣне, јосѣ
Nerestan, каре фѣсесе лїбератѣ пе-а са кредїнѣ,
Шї акѣмѣ џнторѣѣ дїн Франѣа чере с'аїѣ-аѣдїнѣ.

FATIMA.

Дѣмнезезле!

OROSMAN.

Сѣ интре! дап де че елѣ н'а интратѣ?

CORASMIN.

Еѣ ї-амѣ зїсѣ ка сѣ аштенте, ш'а интра нѣ џ-амѣ лѣсатѣ:
Кѣчї н'амѣ сокотїтѣ, стѣпѣне, кѣ їеплатѣ поате сѣ fie
џнї склавѣ кредїтїнѣ аїче џнаїнтеа та сѣ vie.

OROSMAN.

Зї-ї сѣ интре! Орї шї ѣнде, орї шї чїне де акѣмѣ
џнаїнтеа mea сѣ vie фѣр' а fi опрїтѣ нїчї кѣмѣ.
Овїчеїдрїле-аѣесте каре факѣ тїранѣ пе-ѣнѣ реѣе,
Ле деспреѣѣескѣ кѣ тотѣлѣ шї нѣ воїѣ а ле-пѣелеѣе.

SCENA IV.

OROSMAN, ZAIRA, FATIMA, CORASMIN, NERESTAN.

NERESTAN.

Респектавїле дѣшмане, де кредїтїнї кїарѣ лѣѣдатѣ,
Вїѣ ка сѣ деслегѣ акѣма јѣрѣмѣнтѣлѣ че-амѣ лѣсатѣ;
Амѣ фѣкѣтѣ ка сѣ fie воѣа та џндестѣлатѣ;
Адѣкѣ преѣѣлѣ де рѣскѣмѣпѣрѣ ка сѣ лїберезѣ џндатѣ

Пе Zaira, пе Fatima, ш'ачеї зече кавалерї
 Че кълънд дн вълъие поартъ ланцзрї шї дзрерї.
 Амъ днтързіетъ мълѣ poate pentru trista лорѣ зрситъ ;
 Акзмѣ воїѣ съ айѣ 'ndată либертатеа лорѣ доритъ :
 Аша дар акзм, Sultane, дмплінеште-алѣ тѣѣ кзвѣнтѣ ;
 Еї нѣ злнтѣ аї тѣї de-акзма, кълчї prin mine либерї злнтѣ.
 Ка съ сфърмѣ але лорѣ ланцзрї н'амѣ фккзтѣ нїчї о крѣцаре,
 Авѣдїса mea днтреагъ о даѣ спре рѣкзмплраре,
 Фър' а-мї рѣмъне сперапцъ к'а съ факъ чїнева
 Че-амѣ фккзтѣ еѣ pentru дѣншїї, либертатеа а-мї маї да.
 Нѣ-мї рѣмъне-акзм дн лѣме de кълѣ сфлнта неавере.
 Смълѣ нїште крештинї акзма дїн скълвїе шї дзрере ;
 Дмплінескѣ о datorie de крештинѣ ш' зпѣї жрѣмънтѣ :
 Мї-ї destълѣ : акзмѣ ла tine сингзрѣ вїѣ шї склавѣ дцї злнтѣ ;
 Дцї рѣмънїѣ ostaterѣ їаръшї кзмѣ а врѣтѣ черївлѣ кѣ mine.

OROSMAN.

Еѣ злнтѣ мълдъмитѣ дн сзфлетѣ, de кзрацївлѣ тѣѣ крештїне !
 Dar дзпре ачесте toate крззї тѣ кѣ те веї мълдїї
 К' а та денеросїтате пре а mea ва змїлі ?
 Nerestane, сїї їар либерѣ, шї ачeastъ авѣдїе
 Іса-дї-о днкъ дндойтъ prin а mea галантомїе ;
 Шї пре лѣнгъ ачї зече кавалерї че-авемѣ а-дї да,
 Воїѣ съ-дї даѣ о сѣтѣ днкъ ; поцї съ чеї пе карї-ї вра.
 Меаргъ 'н цеара лорѣ съ спзе, мѣнтзїдїї de servitste,
 Кѣ шї 'н Sıpia се афлѣ сзфлете че аѣ вїртзте ;
 Мергъндѣ аколо de-аїче ждече de се кїдѣ
 Orosman саѣ еї Франчезїї цеара ast' а о авѣ.
 Днсъ дїнтре тодї крештинїї este Лзсгїнан пе каре
 Нз'лѣ потѣ либера акзма дзпъ орї че 'мѣрежзраре ;
 Дїнтре тодї елѣ este сингзрѣ каре воїѣ а-дїї рефзза,

Алэ сеѣ нѣме-мї дѣ препѣсрї каре нѣ ле потѣ зїта:
 Елэ се траѣ динтре рецїї че-аѣ доmntѣ пе-аїчї одаѣ;
 Аре дрентѣ ла тронѣ, ш' аѣаста ете-о крїмѣ не їертатѣ:
 Астфелїѣ омѣлѣ пѣтїмеште кѣндѣ де соартѣ е дпїнсѣ;
 Шї еѣ амї фї fostѣ ка дѣнсѣлѣ, дакѣ елѣ м' арѣ фї дпївїнсѣ.
 Лѣsїrnan дп ланцѣрї треѣї пѣн ла моартеа лѣї сѣ шазѣ,
 Шї а соарелѣї лѣmїнѣ нѣ-ї ва фї їертатѣ сѣ вазѣ.
 Еѣ длѣ плѣнгѣ, дар н' амѣ че фаче; не елѣ треѣї сѣ-мї рѣсѣнѣ;
 Шї ла тоат' аспрїмеа леѣї сѣнтѣ даторїѣ ка сѣ-лѣ сѣнѣнѣ.
 Пе Zaira їар, тѣ крѣде, фѣр' а-цї фї кѣ сѣпѣраре,
 Нѣ-ї пѣтеа сѣ о рѣскѣмперї нїчї к'ѣнѣ прецѣ де-о деарѣ шаре;
 Де-арѣ venї тоцї кавалерїї шї тоцї Sѣверанїї лорѣ
 Нарѣ пѣтеа ка сѣ-мї рѣпеаскѣ аша скѣмпнѣ шї дѣлче-odorѣ.
 Поцї сѣ мерцї.

NERESTAN.

Кѣмѣ? Pentрѣ дѣнса амѣ а та фѣгѣдїнцѣ;
 Треѣї сѣ мї-о даї; Zaira ете де а меа крѣдїнцѣ;
 Шї ачелѣ вѣтрѣнѣ сѣрманѣлѣ, ачелѣ вїетѣ nenporocїтѣ,
 Лѣsїrnan . . . ?

OROSMAN.

Цї-амѣ спѣсѣ, крѣштїне, totѣ аѣеа че-амѣ воїтѣ.
 Resnertezѣ а та вїртѣте; дар аѣаастѣ сѣмѣцїе
 Карѣцї їеаї дп тонѣлѣ ворѣї нїчї де кѣмѣ нѣ-мї плаче мїе.
 Ешї, шї фѣрѣ 'нтѣрзїере сѣ-цї їеаї калеа, сѣ порнѣшї;
 Пѣнѣ шѣнї дп fantѣлѣ зїлї деара меа с'о пѣрѣсѣшї.
 (Nerestan есе).

FATIMA.

Doamne-ajѣтѣ-ne!

OROSMAN.

Акѣма тѣ, Zaira меа їѣвїтѣ,

Интръ ка динпъртеасъ дн серайзрї феричитъ :
 Комъндеазъ ка Сълтанъ. Еѣ мѣ дѣкѣ съ рѣндескѣ
 Помпа пѣнѣеї че-мї презиче феричіреа че дорескѣ.

SCENA V.

OROSMAN, CORASMIN.

OROSMAN.

Ачестѣ склавѣ вѣмѣ дї се паре ? . . аї възтѣтѣ тс, Корасмине ?
 Паркѣ се зїта ла дѣнса . . . паркѣ словозїа сѣсмине . . .
 Аї възтѣтѣ ? . . аї лѣатѣ сеама ?

CORASMIN.

Ах, стѣпѣне, че ворвештї ?

Погї съ айї тс целосіе, шї дн сѣфлетѣ s'o simѣштї ?

OROSMAN.

Еѣ целосѣ ! пѣн ла атѣта еѣ съ кадѣ ла ла днjosіре ?
 Еѣ съ simѣѣ дн алѣ меѣ сѣфлетѣ аша felїѣ de пѣтїміре ?
 Еѣ съ мѣ 'ndoesкѣ de-аморїѣлѣ че Zaіра мї-а jзpatѣ ?
 Нѣ, целосѣлѣ totѣ d'азна дѣ дндемнѣ de-a fi тpѣdatѣ.
 Шапої вѣдѣ кѣ еа днї поартѣ о їзвїре foарfe vie ;
 Ах, їзвїте Корасмине ! о їзвескѣ кѣ невѣнїе :
 Ынѣ аморїѣ аша de tape нїчї нѣ-дї погї днїпнї.
 Нѣ-сѣ целосѣ . . . дар кѣндѣ вр'о datѣ ашї аѣа кѣвѣнтѣ а fi . . .
 А ! дар че гѣндескѣ акѣта ла ідеї че мѣ н'пїстеазъ :
 Пѣчерї дѣлї пѣчерї кѣрате а mea інімѣ висеазъ.
 Дѣ-te тс шї прегѣште totѣ че е de прегѣтїѣ
 Pentрѣ нѣнта каре тpевѣї съ мѣ факѣ ferичитѣ.
 Pentрѣ тpевѣрїле дѣреї вре о оарѣ амѣ а тpече
 Шї пре xpмѣ кѣ Zaіра тоатѣ зїоа-мї воїѣ netpече.

Fine actului întâiu.

ACTULU AL DOILEA.

SCENA I.

NERESTAN, CHATILLON.

CHATILLON.

O воініче Nerestane, тэ, че-атъді непорочіді
 Віі съ мънтсі дін склвіа каре-і цinea лънцъцідї,
 Тэ не каре те тримите Дъмнезеѣ супре мънтсіре
 Да крештиніи чеї дін ланцсрі, віи' де гъстѣ ферічіре
 Пріівіндѣ кэ че плъчере тоді воімѣ а-ці сърста
 Мъна та чеа ферічітъ каре віне-а не скъпа.
 Јосѣ ла поартѣ еї кэ тоді черѣ а та днфъцішаре;
 Къчі не знѣ ероѣ ка тине тоді воескѣ кэ перъвдаре
 Длтр' знѣ гласѣ съ те алеагъ дакъ-ї вреа съ-ї комъндезі...

NERESTAN.

Стрълъчите Шатілїоне, foarte мълѣ мѣ опорезї:
 Еѣ мї-амѣ фъкстѣ datoria ка Франчезѣ мї омѣ d'onoаре!
 Нэ аї фї фъкстѣ ка міне де ераї тэ 'н локъ-мї оаре?

CHATILLON.

Nepremitѣ: totѣ кавалерїзлѣ totѣ крештинзлѣ е datorїз
 Съ сакрїфіче че аре pentрѣ-алѣ лецеї лзі amorїз;
 Ніште інімі к'а іе noastre нічі нэ гъстѣ мълцъміре
 Дакъ нэ потѣ ка съ факъ а алора ферічіре.
 Ферічітѣ ачелѣ не каре Дъмнезеѣ л-аѣ днлеснітѣ

Съ 'мплицеаскъ-о datorie прекъмъ тѣ аї дмплицитѣ!
 Іаръ ної непорочидїї, triste јекъриї а sordeї,
 Карїї нѣ авеамъ сперанцъ де кѣтѣ дп венїреа мордеї,
 Пъръсїдїї, сїтацї де лѣме сѣсѣт зндѣ јсгѣ nesseseritѣ
 Ынде татѣлѣ лѣї Orosman зїлеле не-а осиндїтѣ,
 Нічї о датъ фъръ тїне Franца нѣ амѣ фї възѣт'о!

NERESTAN.

Дакъ амѣ фѣкѣтѣ ачѣаста, Dѣmnezeѣ se vede-а врѣт'о :
 Елѣ а врѣтѣ не ачѣстѣ тѣпърѣ Orosman а-лѣ дмпѣка.
 Дар дп ferїcїrea asta, кѣтѣ авемѣ а не 'ntpista!
 Астѣ fachere de бїне че Sѣdanѣлѣ не аратѣ,
 Ваї! кѣ кѣтѣ-амѣрѣчїзне а сѣ fie-amestekatѣ!
 Dѣmnezeѣ шїе преа бїне кѣ еѣ алта н'амѣ doritѣ
 Де кѣтѣ сѣ вѣдѣ кѣ тѣрїреа лѣї пе лѣме а domnitѣ.
 Еѣ фѣчѣамѣ pentрѣ елѣ totѣлѣ; еѣ сперамѣ кѣ вѣкѣрїе
 Ка сѣ-ї даѣ о frѣmѣсѣцѣ, каре дїn копїлѣрїе
 А fostѣ prinsѣ de тїранѣлѣ Noradin че не-а дпвїнсѣ.
 Атѣнчї кѣндѣ dѣshmanїї nostrї шї пе ної пе тодї не-аѣ prinsѣ.
 Дѣпѣ че'н сѣнѣеле nostrѣ Sїria акѣмѣ кѣзѣсе,
 Ш'а лѣї Lѣsignan ошїре сѣрѣматѣ се пердѣсе,
 Дїn seraiѣ fѣцїндѣ о датъ прїп кѣцї-ва крештїнї скѣпатѣ,
 Апої prinsѣ шї треї анї еарѣшї fѣїѣ дп ланѣсрї арѣнкатѣ,
 Шї апої лѣsatѣ јар лїберѣ пе кѣвѣнтѣлѣ меѣ d'onoаре,
 Сперамѣ кѣндѣ ерамѣ дп Franца, о сперанцѣ 'ншѣлѣтоаре!
 Кѣ воїѣ дѣче пе Zaira л'алѣ лѣї Lѣdovїkѣ палатѣ
 Сѣ-шї їѣа предѣлѣ пе virtѣtea шї скѣлѣвїа че-а пѣртатѣ.
 Кїарѣ рецїна цїрѣїсе зелѣлѣ меѣ сѣ рѣсплѣтеаскъ
 Шї 'ntre damele de кѣрте кѣндѣ воїѣ дѣче-о s'о primeаскъ.
 Дар акѣмѣ кѣндѣ ea ајѣнѣде ла ачѣлѣ minѣїѣ doritѣ
 Ка сѣ easѣ дїn скѣлѣвїа знде-атѣтѣ а sѣferїтѣ,

О опрескѣ . . . че зикѣ?.. Zaira, днхши еа нѣ маї воеште;
 Ъитъ ледеа крештинеаскѣ, кѣчи Sădanăлѣ о ѣвеште!..
 Asta дукѣ нѣ-ї нимикѣ . . . о дѣрепе мѣлтѣ маї реа,
 Ънѣ рефѣзѣ маї кѣмплитѣ дукѣ вине пе инима mea;
 Тоѣ крештинїи орѣ съ айѣ инимиле днтрїstate.

CHATILLON.

Дї даї pentru дѣншиї вїада шї кїарѣ скѣмна либертате;
 Zi, ла орї че еѣ сѣнтѣ rata . . . днхѣ че воештї сѣ зичї?

NERESTAN.

Лѣsignan челѣ венеравилѣ каре 'н ланѣрї стѣ аичї,
 Кареле кѣмѣ штимѣ се траѣе днтр'o расѣ ероинѣ
 Ши de-a кѣрѣеа вравѣрѣ тоатѣ лѣмеа este плїнѣ;
 Astѣ ероѣ пе каре soarta атѣтѣ де рѣѣ л-а трѣтатѣ,
 Spre nenorocїrea noastrѣ n'o сѣ fie либератѣ.

CHATILLON.

Аша dar este дешартѣ орї шї каре-а та favoare:
 Че soldatѣ фѣрѣ de сѣфлетѣ арѣ прїмї дн лѣме оаре
 Ка сѣ айѣ либертате лѣсѣндѣ пе-алѣ шефѣ тотѣ склавѣ?
 Тѣ n'ai кѣноскѣтѣ ка mine пе ачестѣ кѣпитанѣ вравѣ.
 Тѣ дѣ лѣздѣ, амїче, ла алѣ лї Dămnezeѣ нѣме
 Кареле din порочїре te-a адѣсѣ пе астѣ лѣме
 Маї дн зрї ачелорѣ тимѣрї каре пої ле-am апѣкатѣ,
 Тимѣрї греле, sincerоase, дѣпѣ каре а зрїmatѣ
 De-a кѣзѣтѣ сѣвѣ жѣгѣлѣ варварѣ деара asta ferїcїтѣ
 Каре де стрѣмошїї nostrї fѣ odatѣ кѣчерїтѣ.
 Ах! сѣ fi вѣзѣтѣ атѣнче ачестѣ темплѣ дѣрѣmatѣ,
 Ш'алѣ Dămnezeалї nostrѣ кїарѣ шоршѣнтѣлѣ профанатѣ,
 Фемеї, прѣнчї, копїї шї нѣме тѣчелацї фѣрѣ кѣздаре,
 Дѣндѣ'шї сѣфлетѣлѣ дн флакѣрї шї мѣрїндѣ лѣнгѣ олтаре,
 Ши алѣ nostrѣ злїтимѣ реѣе, слаѣ, бѣтрѣлѣ, де анї плѣкатѣ,

Престе fiu seî sърманялѣ фър' de милѣ мъчелатѣ!
 Лэссиган, челѣ de пе зрмѣ дін ачеастѣ пасѣ 'налѣ,
 Адзундѣ мереѣ оштіреа чеа сфърматѣ ла о лалѣ,
 Днтре темлэри дъръмате de барбарі днпрозиторі,
 Днтре морці че ста мовіле, днтре 'нвінші мі 'нвінгторі,
 Рѣдікундѣ кз-о мълѣ спадѣ, спадѣ лэі чеа 'нрїкошатѣ,
 Че de-алѣ дэшманіорѣ зънѣ ера пэрэреа пѣтатѣ,
 Іар кз чеалалѣ мълѣ кз мълдріе арѣтундѣ
 Крѣчеа символялѣ крѣдінгеі, шї пе днчетатѣ спїрѣтундѣ:
 „ Бравї меї Франчезї рѣсвоїнічі, сїдї statornїчі дн крѣдінгѣ ? “
 Негрешїтѣ атнчі змѣрїндѣ-лѣ кїарѣ череаска проведїнгѣ,
 Проведїнга, каре астѣзі віне а пе лїбера,
 Калеаї дескїдеа дн лэпѣ, шї 'наїнтеа лэї змѣла;
 Шї крештїнії кѣдї атнче ізѣтїрѣ de скѣнарѣ
 Дн Чесарїа кз тодї ла знѣ локѣ se адзнарѣ.
 Кавалерїї тодї атнчеа аѣ алесѣ de кѣпїтанѣ
 Шї de domnitorїс маї mare пе ероклѣ Лэссиган.
 О ізбїте Nepestane! -Дэмпнезеѣ, че пе-змїлеште,
 Дн віаца астѣ скѣртѣ негрешїтѣ кз пз воеште
 Сѣ пе деа предѣлѣ віртэдеї каре пої амѣ мерїтатѣ;
 Дн дешептѣ pentрѣ-аї сеѣ пэме пої атѣта пе-амѣ лэптатѣ.
 Іерссалїмялѣ днкѣ, ваї, че trїstѣ сэвенїре!
 Днкѣ fэмега 'н чепѣшѣ шї плэпдеа de-а са пеїре,
 Кундѣ кїарѣ дн асілэлѣ nostrѣ de о datѣ атѣкадї
 Дэл' а знсі Греклѣ трѣдаре, пе-амѣ вѣзстѣ ла дэшманї дадї,
 Шї de-о datѣ атнчіа фоклѣ че Sїонялѣ мїстїсе
 Престе мѣрїї Чесарееї амѣ вѣзстѣ кз се лѣдїсе:
 Треїзечї de ані de неказрї атнчі капѣтѣ аѣ лэатѣ!
 Атнчі амѣ вѣзстѣ дн ланцрї пе Лэссиган арэнкатѣ;
 Mare дн непорочїре, елѣ сїмдїа маї мэлѣ дэрепе

De-але fragiloră seî patimî de cîtă de a sa cъdere.
 De atъnce, vai! amîce, omъlă че л-amă fostă nămită
 Алă крештинлорă пъринте, неме ка nenorocită,
 Аръкатă дн днкисoare ши лпситă кърă de лăминъ,
 Ŗitată de Asia 'ntreargъ ши d' Еѡropa чеa крештинъ.
 Eatъ soapta лѣ: акъма чине арă птеa гъста
 Гъръ дънсълă fericire, ши пе дънсълă л'ар зѣта?

NERESTAN.

Negreșită, nămaî zăă varvară аша лăкръ nă simdește.
 Blestematъ fie soapta че de елă пе desлърдеște!
 Ах! de-аі шті ворвеле тале че дъреpe мѣ-аă фъктă
 Къnosкă patimиле сале, къчѣ кэ еле м'амă нъскетă. —
 Askăлтъндъ-ле ачесте simцă дн sълетă тървзаре;
 Але voastre sълеринде, а Cesarieî перзаре,
 Sъntă ачеле днтѣ sчene дъреpoase че-amă прѣвитă
 Къндă ешіамă динтр' алă меă леагънă, ка ши воі nenorocită.
 Sъндератечеле sчene че вреі а мѣ ле дескрие
 Пар'къ днкъ-мѣ staă дн fade ши-мѣ insълъ грозъвѣе.
 Днтр'о зі лънгъ зăă темилъ м' афламă кэ къдѣ-ва копѣ
 Карѣ дши плѣнѣа пъринѣі jsmъtate днкъ вѣі,
 Ши de-o datъ niște varvari plinî de sълде пѣвлѣръ
 Ши de лънгъ але noastre măme moarte пе рѣпѣръ,
 Ши ne-adăserъ аѣче, дн ачестă палаă реѣескă,
 Дн ачестă sepaіs, amîce, znde-акъма те прѣвескă.
 Аѣчѣ амă fostă кэ Zaira крескетă din копѣлѣrie...
 Кэ Zaira... ах, дъреpea дши adăche nebznie!
 Еа акъма рѣтъчѣтъ вреа sъ-мѣ dea sълетълă seă
 Ŗnăі dășmană fър' de леѣе, пъръsindă пре Dămnezeă.

CHATILLON.

Astfelăs sъntă тоѣі măszłmanî: пе кантѣвѣі че'ї анкъ

Se sileskă ka din prăznicie l'a loră lece s'î adăck.
 Lădată s' fie cherilă pentră noi favoritoră,
 Kare'n frațeda ta vârstă te-a scânată din mîna loră.
 Dar ori kămă, Zaira asta care zică k' akămă vocite
 S' se lepede de lece pentră chela che izbete,
 Poate ka s' ne ajste astăzi prin favorilă seă.
 Che ne pasă prin che mînz ne ajstă Dumnezeu?
 Drentilă mi 'ndelentilă, frate, pentră ka s' izbeteaskă,
 Și de crime mi de patimi mîtie s' se foloseaskă.
 Pe Zaira ai păt-o s' o dădăplechă a черка
 Prin favoarea ei s' plece pe Sădanilă a ne da
 Pre erozilă che elă dănsăși trebbe s' lă tîrteaskă
 Și de care nă măi poate de akămă s' se 'ngrijeaskă.

NERESTAN.

Dar erozilă nostră oare va voi a primă
 Ka prin astfelă de mijlocă s' черкămă a-lă mîntzi?
 Și apoi kiară de ară voi-o voiă fi oare eă dă stare
 S' daă okii kă Zaira? saă mî-ară da ea askătare?
 Și kiară Orosman atănce sokoteshi k'ară dăvoi
 Dă sepașilă seă s' intră mi kă ea a m' 'nămi?
 Kiară s' notă s' ajăngă la dănsa mi s' kredă k'î țeneroasă,
 Potă aveă vre o speranță de la o nekedînțoasă
 Kăndă trebbi s' o pșăineze k'iară dăfădămareă mea,
 Și pșăinea ei deskrisă ne-ameă frănte ară vedea?
 Inima acea m'țreanță foarte kredă se revoltează
 De-a primă ajstoringe de la chei che nă-î stimează:
 Ori che face de bine de la ea s' refăzămă.

CHATILLON.

Dar ne Lăsirnan, izbite, trebbi s' lă ajstortămă.

NERESTAN.

Bine!.. Țnsz kzmž vomž face sz venimž noi la ačeste?..
Nz mtiž čine sz azde... Dsmnezele! ea este!

SCENA II.

Z A I R A, CHATILLON, NERESTAN.

Z A I R A, КЛІРЪ NERESTAN.

Бравле Франчезž, ла tine viž mi voiž ка sz-цї ворвескž.
Nz te тзрзера, Sedanzлž mi-a 'nvoitž sz te 'ntьлескž.
Țnsz tz mž facї sz tremzрž кз а та кзстзтзрз;
Voestї poate sz mž mзstri? Țmi porцї poate вре о зрз?
Amъndoї пар'кз ne tememž; знзлž de-алтзлž ne рошimž;
Amъndoї пар'кз кз okїї nz ptemž sz ne 'ntьлnimž.
Din копільria noastrz soapta чеа ne 'mькзтоаре
Ne-a menitž sz dzchemž viаа amъndoї Țntp'o 'nkisoаре,
Sz пзртьmž ачелеашї ланцзрї, к'енž sзsninž sz sзsninьmž,
Mї Țn amicїа noastrz mьгзере sz афьlmž.
Кзтž timпž tz лпnsїаї Țn Франца, nz пзцїnь sзпзраре
Amž simцitž Țn алž mež sзfletž ашtentъndž а та 'ntзрnаре.
Țn Solimž dzпз ачееа ка склавž еаршї аї venitž;
Ка sz ne 'ntьлnimž атзнче, ne ера Țngьdзitž.
Țntp'a склавїлорž mзлцime, unde еž трїамž пездств,
Ерамž pentрз Țmpьратзлž ne атзнчї некznosкзств:
Amicїа чеа кзратз каре mie mi-аї пзстратž,
Бзнзtatea та saž mїла, амž vьzstž, кз te-a 'ndemnatz
Dзпз че te-аї dzsž Țn Франца, ка кз зелзлž челž mаї mare
Sz adзчї mї pentрз mine пздцл de рзскзмпзраре:
Soapta Țnsz-a та воїццз nz voestе-a о 'mплini,
Кзчї еž pentрз totž d'азna трезї sz рьmьпнž ачї.

Dar de ши вѣдѣ къ вѣаца е 'нфлоритѣ pentrѣ mine
 Totșmi nș-цї voiș zice-adio, fъръ лакримї ши sșșnine.
 Totș-de-аșна sșvenirea 1а voiș шti s'о предъсескѣ,
 Ши despre а та virtate кз плъчере сѣ воръсескѣ;
 Voiș да дѣлче тългъере ла чеї miserї, ка ши tine,
 Ши крештинї totș d'аșна ворѣ гъси о мѣмъ 'н mine;
 Дакъ дї їзъсескѣ акъта, нѣмаї тѣ каșsa ешї...

NERESTAN.

Тѣ, сѣ фї ла крештинї мѣмъ? тѣ, че вреї сѣ-ї пъръсешї?
 Тѣ, че вреї фъръ мѣстраре сѣ калчї длкъ дн пичоаре
 А лѣї Lășșnăn ченъшъ?

Z A I R A.

Нѣ; еѣ дї voiș да оноаре:
 Ши ачешѣ баръатѣ дн каре вої șперанцъ длк' аведї,
 Lășșnăn, акъм е ливерѣ; дн къръндѣ о сѣ-лѣ vedeuї.

CHATILLON.

Авемѣ сѣ-лѣ vedemѣ, о doamne! салтѣ inima дн mine!

NERESTAN.

Дцї ворѣ fi datorї крештинї pentr' знѣ аша mare бїне!

Z A I R A.

Фъръ сѣ амѣ пичї о șперанцъ ка сѣ-лѣ черѣ амѣ кѣтезатѣ,
 Ши Sădanлѣ de дндатѣ л'а mea ворѣ с'а плекатѣ;
 Ши аѣ сѣ-лѣ adșk'-аиче.

NERESTAN.

Ах! че дѣлче тългъере!

Z A I R A.

Лакримїле, фъръ вое'мї, дмї опрескѣ а лѣї vedere;
 Ка ș'ачешѣ вѣтрънѣ дн ланцърї, ваї! ши еѣ м'амѣ kınșitѣ:
 Чїне нѣ компъtimește de знѣ рѣѣ че-а sșferitѣ?

NERESTAN.

O аша некредінчюасъ, кѣтъ este de simțitoare!

SCENA III.

Z A I R A, LUSIGNAN, CHATILLON, NERESTAN.

Кѣдї-ва Склаві крештинї.

LUSIGNAN.

Din лѣкашлѣ челѣ de moarte чине мѣ маї кїамъ оаре?
Кѣ крештинї мѣ афлѣ оаре?.. ајстагї-мї сѣ пѣшескѣ.
Ваї! маї мѣлтѣ грелеле патимї de кѣтъ аниї мѣ слѣбескѣ.

(Шезъндѣ).

Оаре-сѣ лїверѣ?

Z A I R A.

Дар, стѣпне.

CHATILLON.

Ши de астѣ ферїчїре

Toate inimile trıste simțesкѣ mare мѣлцѣміре.

Тоцї крештинїї nostri астѣї . . .

LUSIGNAN.

Че гласѣ дѣлче аѣдѣ еѣ!

Шатїллон, тѣ ештї, їзвите? тѣ, аїче, скѣмплѣ меѣ!

Слѣне-мї, слѣне-мї, о martїре алѣ sfinteї noastre крединде

Дѣмнезеѣ кѣрмаѣа оаре але noastre сѣферинде?

Ан че докѣ сѣнтемѣ ної? Слѣне-мї, кѣчї кѣ окїї нѣ мї ајстѣ.

CHATILLON.

Ан палатѣлѣ меморавїлѣ de стрѣмошїї тѣї фѣкѣтѣ,

Дѣпа лѣї Noradin moarte сїїлѣ сеѣ дѣлѣ лѣкѣеште.

Z A I R A.

Оросман челѣ преа пѣтернїкѣ кареле аїчї domnește,

Înîmîle virtuoase totă d'aşn'—ащ кѣноскѣтѣ,

Арѣтндѣ не Nepestan.

Ачестѣ бравѣ Франчезѣ, стѣпѣне, каре'дї е некѣноскѣтѣ,
 Шї-а сакрїфїкатѣ аверea пентрѣ ка съ мѣнтѣаскѣ
 Зече кремтїнї дїн склѣвїе, шї дн Франца съ-ї порнеаскѣ :
 Дар Ssdanелѣ, ка шї дѣнсѣлѣ, авѣндѣ сѣлетѣ џеперосѣ,
 Лїверѣндѣ-вѣ, се креде ка шї елѣ marinimosѣ.

LUSIGNAN.

Кѣ сънтѣ новїлї кавалерїї пѣрѣреa амѣ кѣноскѣт'о :
 Ш' а лорѣ фїре џепероасѣ пе-а mea їнїм' амѣ авѣт'о.
 Кавалерїеле мѣлтѣ новїлѣ, кѣм ! дїн Франца тѣ soseşтї
 Дnadїnsѣ ка съ не мѣнгї шї ка съ не мѣнтѣешї ?
 Ах ! ворѣеште, чїне-мї фаче аша 'ndatorїре парѣ ?

NERESTAN.

Nepestan тѣ кїемѣ, стѣпѣне ; soarta mea мѣлтѣ тїмїѣ барбарѣ,
 Каре маї дїн алѣ меѣ леарѣнѣ дн склѣвїе-аїчї м'а пѣсѣ,
 Мї-ајстѣ, шї 'n Франца noastrѣ не кѣвѣнтѣлѣ меѣ м' амѣ dşşѣ.
 Ла алї Лѣдовїкѣ кѣрте ајснѣгѣндѣ кѣ ferїchїре,
 Амѣ депрїнсѣ сѣвт елѣ рѣсвоїѣлѣ днролѣндѣ-мѣ 'n oşтїре ;
 De ла реѣеле ачеста, mare прїн кѣраѣїлѣ сѣѣ,
 Мї те траѣе мїе аştѣзї starea mea шї ранѣлѣ меѣ.
 Еѣ амѣ fostѣ кѣ елѣ, стѣпѣне, дн рѣсвоїѣлѣ че хрмасе
 Ла Карента кѣ Englezїї, şnde oastea се 'нкѣркase
 Днтр'о кѣрѣş дїнтрѣ каре амѣ скѣпатѣ кѣ mare греѣ,
 Ш'апої ї-амѣ днвїнсѣ кѣ totѣлѣ ајстагї de Dşmnezeѣ.
 Bїno, прїндѣле, ш'аратѣ ла алѣ nostrѣ реѣе mare
 Venеравїелеle semne а склѣвїеї чеї amare :
 Ка не знѣ martїрѣ алѣ крѣчеї Франца те ва ревера,
 Шї'n алї Лѣдовїкѣ кѣрте реѣескѣ асїлѣ веї афла.

LUSIGNAN.

Ваі! еѣ амѣ въззѣтѣ мѣрѣа а ачестѣ кѣрѣи о даѣ.
 Кѣндѣ Філіпѣ пѣрта рѣвоѣлѣ ла Бовіна чеа богатѣ,
 Мѣ лѣнтамѣ ші еѣ, амиче, атѣчї кѣ Montmopensi,
 Кѣ Мелѣн, Estainr, Несле, ші ачелѣ faimosѣ Кѣси.
 Дар ка сѣ маї вѣдѣ Парисѣлѣ акѣм нѣ маї потѣ претінде;
 Кѣмѣ ведѣи нѣмаї ла гроаѣ еѣ сѣнтѣ гата а десѣнде!
 Астѣзі крѣдѣ кѣ мѣ воїс дѣче сѣ черѣ де ла Дѣмнезеѣ
 Прѣдѣлѣ кінѣрїлорѣ кѣте пентрѣ елѣ амѣ рѣѣдатѣ еѣ.
 Вої, мартѣрї ѣлѣтѣї оаре каре дѣкѣ-мї ѣїне траїѣлѣ,
 Аскѣлтаѣи-мї рѣгѣмїнтеа, пѣлѣ дѣкѣ-мї пѣстрѣзѣ граїѣлѣ:
 Нерестане, Шатїліоне, ші тѣ... доамнѣ, че пѣлѣгѣндѣ
 Дѣмї опорї пѣферїчїреа, ка ші шїне лѣкрѣнѣндѣ,
 Аскѣлтаѣї, фе-вѣ мїлѣ де челѣ маї амѣрѣтѣ татѣ,
 Каре Дѣмнезеѣ дѣ лѣме а осїндїтѣ вре о даѣ,
 Де знѣ татѣ каре дѣкѣ тотѣ маї поате лѣкрѣма,
 Шале кѣрѣї амарї лакрѣмї черїѣлѣ н'а пѣтѣтѣ сека.
 Треї вѣдѣї ші о копїлѣ, сїнгѣра меа ѣкѣрїе,
 Мї-аѣ рѣнїтѣ дѣшманїї лѣдѣї дѣкѣ дїн копїлѣрїе:
 Дѣї адѣчї де еї амїнте, Шатїліоне скѣмнѣлѣ меѣ?

CHATILLON.

Ваї! де патїмїле тале ші акѣма трѣмѣрѣ еѣ!

LUSIGNAN.

Дѣ Чесарїеа кѣ мїне кѣндѣ аї кѣзѣтѣ дѣ склѣвїе,
 Мї-аї въззѣтѣ перїндѣ дѣ флакѣрї дої копїї ш' амеа соѣїе.

CHATILLON.

Ах! авѣндѣ враѣделе'н ланѣрї н'амѣ пѣтѣтѣ а-ї мѣнтї.

LUSIGNAN.

Шї еѣ, ваї! алѣ лорѣ пѣрїнте, кѣмѣ нѣ амѣ пѣтѣтѣ мѣрї!
 Вѣ 'нгрїїїї де сѣсѣ дїн черїѣрї, драѣї копїї кѣ сакрѣнѣме,

Въ 'нгријиді де фраціі вострі, дакъ дикъ сънтъ дн лэме.
 Фиѣлѣ меѣ зникъ ши фиѣка, принші ши'n ланцзрї ферекаці,
 Ши мениді pentрѣ склѣвие dѣshmanїлорѣ не 'мпѣкаці,
 Депъртаці де-алѣ лорѣ пъринте, фърѣ триминї дмпрезент
 Дн сераїѣлѣ де айе знде черїѣлѣ азї не-адзент.

CHATILLON.

Дн перїколѣлѣ ачела каре не амерїнда,
 Адевѣрѣ, атзичї дн враде еѣ цїнеам не фиѣка та:
 Възъндѣ къ не нотѣ s'о мѣнтѣїѣ, атзичї амѣ дмвѣрѣдїша'о,
 Ши 'нтр'знѣ темплѣ мергъндѣ їсте къ-апѣ сѣнт' амѣ вотеза'о;
 Сарачинїї, вѣцї де сънце дн минѣтѣ кэмѣ м'аѣ зрїтѣ
 Рѣнезїндѣ-se азѣпрѣ-мї копїлїца мї-аѣ рѣпїѣ.
 Фиѣлѣ тѣѣ ачелѣ маї тѣнѣрѣ, кѣрѣїа крѣда зрїтѣ
 Дї предестинас'о вїадѣ атѣтѣ 'de nenорочїтѣ,
 Каре патрѣ анї атзиче авїа дикъ нѣмѣра,
 Дн Іерѣсалимѣ айе фѣ адзѣсѣ къ sора са. —

NERESTAN.

Де че трїстѣ съвенїре їнїма мї-е револтатѣ!
 Ла аша fatalѣ вѣрѣстѣ дн Chesarїa о datѣ
 Амѣ fostѣ прїнсѣ ши еѣ де dѣshmanї, ши не зрѣтѣ'n ланцзрї пѣсѣ
 Амѣ fostѣ дн ачесте локзрї къ чеї-лалцї крештїнї адзѣсѣ.

LUSIGNAN.

Че felѣ domne!... маї сїнепцї... айчї дн сераїѣ крескзрѣцї?

(Кѣзѣтѣндѣ-ї).

Bai! не фиї меї сѣрманїї нѣ кѣтѣва дї кѣноскзрѣцї?
 Еї ворѣ. fi де вѣрѣста воастрѣ... дар че вѣдѣ!.. о doamna mea,
 Ачест ornamentѣ айе, кэмѣ? де знде-лѣ поцї авеа?
 Де кѣндѣ длѣ пѣстрѣзї ла гѣтѣ-цї?

Z A I R A.

Де кѣндѣ сънт длѣ амѣ ла мїне.

Дар, стъпъне!... че 'нтъмпларе дѣи адъче-аша съспине?

LUSIGNAN.

Ах! гъ vine, ши-мї дъ воїе съ пѣнѣ мѣпа... съ прївескѣ...

Z A I R A.

Че крїоасъ тѣрѣзраре гър' съ воїѣ ши еѣ simdesкѣ!

Къмѣ? че фачї, стъпъне?

LUSIGNAN.

Doamne! ô череаскъ проведїнцъ!

О вої окїї меї немернїчї! нъ 'ншълацї а mea крeдїнцъ:

Дар се поате? съ крeдѣ оаре?... дар, ea este... вѣдѣ крeпатѣ

Къ ачеста este дарълѣ че содїеї меле-амѣ датѣ

Дн орї че аниверсале кѣ-астъ крѣче прецїоасъ

Дмї ераѣ орнацї конїїї de-a лорѣ мѣмъ мѣлатѣ дѣїоасъ.

О маї вѣдѣ... днфїорареа нъ маї потѣ а мї-о цїеа.

Z A I R A.

Че аѣдѣ? ши че препѣзрї їаръшї вїнѣ аѣпра mea?

Ах стъпъне!..

LUSIGNAN.

Дн ачeастъ ferїcїтѣ мѣнѣгѣре,

Нъ мѣ дншъла, о doamne, тѣ че vezї а mea дѣреpe!

Тѣ, кape-аї мѣрїтѣ пе крѣче pentрѣ пої ш'аї днвїѣтѣ,

Дѣмнезeзлѣ меѣ! ворѣште, кѣчї мї-е пентълѣ сѣшїѣтѣ!

Снѣне-мї, doamnъ, крѣчеа asta о аї дїн копїлѣрїе?

Дн Chesaria о датѣ вої кѣзѣрѣдї дн склѣвїе?

Z A I R A.

Дар, стъпъне.

NERESTAN.

Ши се поате?

LUSIGNAN.

Дѣнъ ворѣба че ворѣскѣ,

Дѣлъ кїпълѣ лорѣ, днмї парѣ кѣ пе мѣма лорѣ прївескѣ.

Тъ воіешті, о Doamne sfinte! сѣ мѣ възвръщъ de vedere! . . .

Pentru възвръщъ, doamne! mai dѣ-mi пѣгнѣ пстере!

Ах, Zairo . . . Nerestane . . . Шатилон, дѣ-mi мѣна та . . .

Nerestane, дакъ тревѣи ка сѣ те пѣмескѣ аша,

Suzne-mi: аї ла sinѣ, ізбите, зпѣ semnѣ de днѣнретърѣ

Че 'naintea mea варваріи кѣ кѣпѣтѣлѣ дѣлѣ гѣкърѣ?

NERESTAN.

Амѣ, стѣпѣне.

LUSIGNAN.

Дѣмнезееле! fericiđi сѣntemѣ тоѣи-трѣи!

NERESTAN, ingenuchindu.

Ах, стѣпѣне! ах, Zairo!

LUSIGNAN.

Лѣнгѣ mine, fiі meі!

NERESTAN.

Еѣ сѣнтѣ fiілѣ тѣѣ!

ZAIRA.

Стѣпѣне! . . .

LUSIGNAN.

О, че зіоѣ, Doamne sfinte!

Beniđi драѣи мѣі, днѣ браѣе ла алѣ vostre скѣмпѣ пѣрпите.

CHATILLON.

Fericiđea лорѣ чеа mare ші еѣ пар'кѣ о simѣескѣ!

LUSIGNAN.

Драѣи меі! din sinѣлѣ vostre пѣ потѣ сѣ мѣ deslinѣскѣ.

Драѣи копѣи перѣѣи de mine! ѡ familie 'ntpistatѣ!

Fiікѣ скѣмпѣ! fiіz ізбите днѣ сѣвршитѣ вѣ вѣдѣ о даѣ!

Skoteđi-мѣ din препѣсѣрѣ, liniштіѣи sѣfletѣлѣ меѣ,

Ка днѣ кѣлмеа fericiđeі сѣ пѣ черкѣ аша кінѣ греѣ.

Тѣ че кѣпа fericiđeі пѣн' акѣта мѣ-о даї плинѣ,

Тъ, че-ми даї пе а mea fiică, Doamne! mi-o daї тз крештинъ?
 Dar тз плънци nenoporçito! Дѣї плечи окїї дн пѣмънт!
 Тз таçи! днцълегѣ! ô krimenѣ! ô nenoporçitѣ че сънт!

Z A I R A.

Нъ потѣ съ те 'ншелѣ, пъринте! дн крединца mea профанъ
 Дѣї спенѣ totѣ че амѣ ла сълетѣ... fiیکا ta e măsselmanъ.

LUSIGNAN.

Ах! кѣмѣ тръснетеле-акѣма нъ кадѣ престе канѣлѣ меѣ!
 Fiicăлѣ меѣ, ах! фъръ tine, амї мѣри акѣма еѣ!
 Шѣезечї de annї, ô doamne! м'амѣ лънтатѣ pentрѣ-алѣ тѣѣ нъме;
 Амѣ възстѣ къзъндѣ-дї templeлѣ ши memoria din лъме;
 Дн кѣмплїта mea 'нкїsoare доъзечї de annї лъsatѣ,
 Pentрѣ бїедїї копїї нъмаї еѣ кѣ лакръмї te-амѣ рѣгатѣ:
 Ши къндѣ днмї адъçи акѣма тз familia dorїтѣ,
 Къндѣ гъsesкѣ пе а mea fiică, о гъsesкѣ пелеçїsitѣ!
 Ваї!... еѣ, еѣ neferїçїтѣлѣ ш'амѣрїтѣлѣ tatѣлѣ тѣѣ,
 Еѣ, кѣ-амара mea склъвїе, дї-амѣ рѣпїтѣ пе Dămnezeѣ!
 Fiика mea!.. fiікѣ пердѣтѣ! челѣ пѣçїнѣ кѣдетѣ вїне,
 Кѣдетѣ че felїx de снъçe este'n але тале вїне:
 Доъ-зечї de редї илѣstri сънтѣ стръмошїї че-аї авѣтѣ,
 Карїї тодї pentрѣ крединцѣ пѣрѣrea аѣ комѣтѣтѣ
 Ш'аѣ мѣрїтѣ pentрѣ крединцѣ!.. fiیکا mea! ô дълче нъме!
 Шиї тз каре дї-а fostѣ мѣма, ши çpsїта еї пе лъме?
 Шиї тз кѣ токмаї атънчеа къндѣ din синѣ-ї аї ешїтѣ,
 Тѣ, фрѣктѣлѣ челѣ de пе зрмѣ de-çнѣ amorїs nenoporçїтѣ,
 Мѣма ta, сърмана мѣмѣ, амѣ възст'о мѣчелатѣ
 De пѣгънїї кърорѣ astъзї а ta inimѣ е datѣ!
 Фраçїї тѣї, скълдаçїї дн сънде, ççїамї днaintea mea,
 Дѣї днтїндѣ din черїзрї брацѣлѣ ши te кїамѣ а-ї vedea:
 Dămnezeлѣ тѣѣ, пре каре тз-лѣ днçрї фърѣ рѣшїне,

Aici a mърitъ пре крѣче, pentru лѣме, pentru tine;
 Кіаръ аісѣа znde врагъ-мї л'а serbitъ de-аtте opї,
 Кіаръ аісї znde prin mine дцї vorbestе кз fiorї.
 Țitъ-te ла ачестѣ temple че стѣпнїи тї рѣпїрї;
 Pentru дѣнсѣлѣ, мї сѣв дѣнсѣлѣ тоѣї стрѣмошїи тї мърїрѣ.
 Țitъ-te, мормѣнтѣлѣ сакрѣ este лѣнг' ачестѣ palatѣ;
 Eatъ мѣнтеле пре каре, спѣлѣндѣ лѣмеа де пѣкатѣ,
 Христосѣ а voitѣ сѣ моарѣ мї сѣ sѣffere дѣрѣре;
 Де-аколо елѣ din мормѣнтѣ-ї s'а скѣлатѣ prin дувїере.
 Не ачесте sfinte локѣрї ла totѣ пасѣлѣ днтѣлнешї
 Țмвреле Дѣмнезеїреї каре вреї сѣ пѣрѣсешї;
 Тѣ нѣ поѣї сѣ stai аісѣа, фѣрѣ а fi лепѣдатъ
 Де пѣrinte, де оноаре, мї де Дѣмнезеѣ де-о датъ.
 Тѣ плѣнїї, fiica mea, мї tremѣрї; не пѣлїта fruntea та
 Вѣдѣ кѣ vine покѣнѣа каре Дѣмнезеѣ о вра:
 Приѣвекѣ кѣ адеврѣлѣ дцї кѣпрїнде конпїїнѣа;
 Вѣдѣ кѣ еѣ мї-амѣ гѣсїтѣ fiica дѣпѣ че-а пердѣтѣ крѣдїнѣа;
 Libertate, ferїсїре, аверї, нѣме стрѣлѣчїтѣ,
 Ле редовѣндескѣ акѣма prin мїјлокѣ пелеѣїsitѣ.

NERESTAN.

Аша дар еѣ дмї вѣдѣ sora! .. ш'алѣ еї sѣfletѣ.... —

Z A I R A.

Ах, пѣrinte!

Скѣмпѣлѣ меѣ пѣrinte, спѣне-мї, че сѣ fакѣ de-акѣ-'nainte?

LUSIGNAN.

Днтрїstareа мї рѣшїеа, сѣ мї ле штерѣї к'ѣнѣ кѣвѣнтѣ,
 Ши сѣ zїчї: еѣ sѣntѣ крѣштїнѣ.

Z A I R A.

Дар, крѣштїнѣ, таїкѣ, sѣntѣ.

LUSIGNAN.

Dintr' a ta дѣпгърѣіе, Dămnenezеle, primеште
Алѣ еї sѣfлетѣ пердѣтѣ...

SCENA IV.

Z A I R A, LUSIGNAN, CHATILLON, NERESTAN, CORASMIN.

CORASMIN.

Доамнѣ, дѣпгѣратѣлѣ порочеште
Ка сѣ те ретрагѣ de-аіе, маї алесѣ сѣ те грѣбешї
Шї кѣ-ачешї крештинї невреднїчї маї мѣлтѣ сѣ нѣ те 'нтѣмешї.
Еї, Франчезї, венїцї дѣкоаче: de вої еѣ амѣ сѣ даѣ сеамѣ.

CHATILLON.

Dămnenezеle! че трѣснетѣ! оаре ѣnde ne маї кіеамѣ?

LUSIGNAN.

Аічї трѣбе кѣрајѣлѣ, амїчї, а ne 'нсѣfleцї.

Z A I R A.

Баї, стѣпѣне!

LUSIGNAN.

О тѣ каре нѣ кѣтезѣ а te нѣмї
Јѣрѣ-мї кѣ секретѣлѣ nostrѣ нїмѣрѣїа нѣ-лѣ веї спѣне.

Z A I R A.

Дѣї јѣрѣ.

LUSIGNAN.

Dăte, мерѣї, мї Dămnѣлѣ despere toate va dăspere.—

Fine actului al' doilea.

ACTULU AL TREILEA.

SCENA I.

OROSMAN, CORASMIN.

OROSMAN.

Toată grija ta cea mare te dăruie Корасмине!
 Ледовикъ нѣ-ші маї днтоарче де-акѣмъ армеле спре mine;
 Нѣ, Франчесіи нѣ маї катъ съ кѣиринд' ачестѣ климатѣ
 Каре черѣвлѣ pentрѣ дѣншіи нічї кѣмѣ нѣ л'а destinatѣ
 Нѣ-ші маї пѣрѣсекѣ де-акѣма patria лорѣ чеа тѣноастѣ
 Pentрѣ ка съ лѣнѣзеаскѣ дн Arabia петроастѣ,
 Ши съ віе съ стропеаскѣ кѣ-алѣ лорѣ сѣнѣ пѣгѣнескѣ
 Сълїиле aste каре pentрѣ пої аїчеа крескѣ,
 Шиѣ кѣ де-але лорѣ корѣвїи marea Сириеї мѣреште;
 Ледовикѣ, де лѣнгъ Кїпрѣ, Asia о днпрозеште;
 Днсъ афлѣ к'ачестѣ реѣе де пої вреа а се лѣса
 Ши а мерѣе спре Еѣипетѣ ка съ-лѣ поатѣ сѣвѣзга:
 Амѣ прїмитѣ о шїре днкъ, каре шї маї мѣлтѣ днї плаче,
 Кѣ пе Мамелѣчї акѣма елѣ воїеште съ атаче,
 Ши гонеште пе Meledin, алѣ меѣ дѣшманѣ не'мпѣкатѣ.
 Тронѣлѣ меѣ prin aste интриѣї este маї асїгѣратѣ.
 Нічї де Франда нічї д'Еѣипетѣ акѣм нѣ амѣ днгрїїре.
 Кїарѣ дѣшманїи меї акѣма днтѣрескѣ а меа тѣрїре;
 Еї, вѣрѣндѣ-ші алѣ лорѣ сѣнѣ дн локѣ де а-лѣ консерва,

Ш'омориндъ-се 'нтре sine, крeдѣ къ днѣ ворѣ рѣсзна.
 Славилорѣ крeштинѣ еѣ астѣзі ле даѣ дрeмeлѣ, Корасмине!
 Къ ачeаста алѣ лорѣ рeдe вa fi мeлцѣmitѣ de mine;
 Тѣ петрeчe-ї пѣпѣ 'н Франца кѣ знѣ кинѣ кѣвиинчїосѣ;
 Лeдoвїкѣ воїс сѣ кeнoаскѣ къ шї Тeркe-ї цeнepoсѣ.
 Дe-ї пe Assignan шї-ї спeнe к' Oросман дї дѣрeшeтe
 Кїарѣ прe омeлѣ кape штїe къ кѣ дѣнсeлѣ se рeдeштe;
 Прe знѣ омѣ чe 'н доѣ рeндeрї fѣ днeвїнсѣ de тaтѣлѣ мeѣ,
 Шї кѣтѣ тїмпѣ a fostѣ дн вїацѣ л'a дїнeтѣ дн лaнцeлѣ сеѣ.

CORASMIN.

Дар... їзвїтѣ de тоцї крeштинїї...

OROSMAN.

Нѣ-мї e teamѣ de-акѣм мїe.

CORASMIN.

Дар кeндѣ Лeдoвїкѣ, стѣпeнe....

OROSMAN.

Opї шї кeтѣ макаp сѣ fie

Нѣ нотѣ pefsza знѣ лeкpѣ чe Zaira мї-a прeтїнсѣ:
 Даѣ прe Assignan ачeлeї кapea inima мї-a 'нвїнсѣ.
 Despre Лeдoвїкѣ нѣ-мї пaсѣ; дар Zaira o воїeштe:
 Ea маї мeлѣ de кѣтѣ opї-чїne inima мї-o стѣпeнeштe.
 Foarte мeлѣ сeпѣрape амѣ фѣкeт'o a simдї,
 Ш' a eї inимѣ 'нтpїстaтѣ eѣ воїeскѣ a-ї o 'ндeлчї:
 Кѣ ачeштї крeштинї сѣрmanїї амѣ fostѣ аспрѣ пeстe сеамѣ;
 Шї ка сѣ лe 'ндeлчeскѣ soapta, datorїa кїарѣ тѣ кїeамѣ.
 Дар чe факѣ? атѣтe oape дн консїлїѣ амѣ пeрдeстѣ,
 Ка кeндѣ амѣ зїтaтѣ къ астѣзі нeнтa мї este de фѣкeтѣ.
 Днк'o oapѣ, Корасмине, ш'apoї сeнтѣ дн fepїчїре;
 Чeлѣ пeдїнѣ дн oapa asta воїс сѣ-ї факѣ o мeлцѣмїре:
 Мї-a чepѣтѣ Zaira астѣзі сѣ-ї даѣ воїe-a se 'нтeлмї

Къ крештинѣлѣ ачестѣ повѣлѣ, Nerestan, ши а ворѣі ...

CORASMIN.

Dar стѣпѣне, аша слабѣ а та інімѣ сѣ fie!

OROSMAN.

Еї аѣ fostѣ склавї дѣмпрезнѣ дїн а лорѣ копїлѣріе,
 Аѣ прѣтатѣ ачелеашї ланѣдрї, ши акѣм се деспрѣдескѣ;
 Дѣн сѣршїтѣ Zaireї тревѣї орї ши че сѣ-ї дѣвоїескѣ,
 Орї че-аспрїме de seraїдрї pentрѣ ea нѣ се аплїкѣ;
 Нѣ ва fi контрарїеатѣ нїчї о datѣ 'ntрѣ нїмїкѣ.
 Aste леѣї атѣѣ de aspre каре дїн вїртѣте факѣ
 О nechesitate trїстѣ, mie нїчї de кѣмѣ нѣ-мї плакѣ.
 Еѣ н'амѣ сѣнде asiaticѣ, нїчї нѣ воїѣ сѣ амѣ вр'о datѣ;
 Bekїе patria mea este Tazpїda чеа богатѣ;
 Еѣ сѣнтѣ Sчїтѣ de oriѣїне; delicatѣ кѣтрѣ femeї
 Ценеросѣ мѣредѣ ши мѣндрѣ, кѣмѣ аѣ fostѣ стрѣмошїї меї.
 Nerestan poate s'о vadѣ дѣnainte de pornїре;
 Тоатѣ лѣмеа воїѣ сѣ гѣсте ка ши mine ferїчїре.
 Дѣпѣ astѣ скѣртѣ оарѣ смѣлтѣ дїн аморїѣлѣ меѣ,
 De vieаа еї дѣtreagѣ амѣ ка сѣ мѣ вѣкѣрѣ еѣ,
 Dste, Nerestan аштеантѣ; спѣне-ї маї кѣрѣндѣ сѣ vie,
 Кѣчї Zaira дѣлѣ воїеште, ши пе-аїчї-тревѣї сѣ fie.

SCENA II.

CORASMIN, NERESTAN.

CORASMIN.

Дѣмпрѣратѣлѣ дѣїї дѣ воїе кѣ Zair' a te 'ntѣмї,
 Стѣї аїчеа, ши дѣdatѣ ea ла tine ва venї.

SCENA III.

NERESTAN.

Dsmnezezele, 'n че локърї о ласѣ еѣ! ши љн че старе!
 О релиѣіе! Ѡ таїкѣ! че кѣмплїтѣ љнтрїстаре!
 Дар о вѣдѣ.

SCENA IV.

Z A I R A, NERESTAN.

NERESTAN.

О сорѣ драгѣ! аша дар љцї потѣ ворпї!
 Ах! љн че кѣмплїте тїмпѣрї черїѣлѣ вѣрѣ а не 'нтѣлнї!
 Татѣлѣ нострѣ е 'нтр'о старе.. нѣмаї Дсмnezeѣ сѣ-лѣ ѣіе!

Z A I R A.

Че зїчї? Ассїгнан?

NERESTAN.

Се аѣлѣ љн а мѣрѣї аронїе.

Бѣкѣрїа че-а сїмѣїт'о, кѣндѣ не пої елѣ не-а вѣзѣтѣ,
 І-а рѣнтѣ орї ши че pessoare de пѣтерї а маї авѣтѣ;
 Де ачеастѣ тѣрѣзраре а лѣї інімѣ мїшкатѣ
 А перѣстѣ орї че пѣтере де вїеаѣ де о датѣ.
 Чееа че-лѣ трѣдеште љнсѣ маї амаѣрѣ љн астѣ мїнѣтѣ,
 Есте трїста љндоїеалѣ к' алѣ тѣѣ сѣфлетѣ е перѣстѣ;
 Моаре љн амѣрѣчїзне, дѣндѣ-ші сѣфлетѣлѣ сѣспїнѣ
 Ши не љнчетатѣ љнтреавѣ дакѣ сїїкѣ-са-ї крештїнѣ.

Z A I R A.

Дар че фелїѣ еѣ љцї сѣнтѣ сорѣ, ши поцї кѣѣета кѣ еѣ
 Мѣ воїѣ лепѣда де леде ши де Дсмnezeѣлѣ меѣ?

NERESTAN.

Дар ваї! леѣеа аста љнкѣ нѣ о аї тѣ, драгѣ сорѣ!

Pentru tine zioa este durkь дп a sa ађроръ;
 N'ai primitь ть легьтнтьлэ ачелэ скьтпнэ ши nestimatэ
 Каре черьлэ ne deskide ши ne спалэ de лъкалэ.
 Јърэ ne ђrsita кареа дп вечй вреа сэ ne goneaskь,
 Јърэ ne стрьмоший postri, ши ne ледеа стрьмошеаскь,
 Јърэ кэ веі primi astъzi siдиллелэ лэі Dьmnezeэ
 Каре леарь кьтрэ дьнсэлэ ne-орй че крeдinчiosэ алэ сеэ.

ZAIRA.

Dar, ддй јърэ ne Dьmnezeэлэ че-мй днсэлэ respectэ mie,
 Ши ne ледеа лэ че-о kastэ de ши inima-мй n'o шtie,
 Јърэ кэп astь сьнтэ леде воіэ fi toatэ viada mea . . .
 Dar, ваі, frate! шне-мй mie че сэ fakэ еэ pentru ea? . .

NERESTAN.

Сэ-дй ђрешй стьпнй карй a ta inимэ рьпирэ,
 Ши сэ крезй дп Dьmnezeэлэ че стрьмоший ть ізбирэ,
 Каре pentru noi аичеа s'a нэскэтэ ши a мьрптэ,
 Каре m'a kondэсэ spre tine, каре-аичй ne-a дптрэнитэ.
 Dar че сэ-дй ворьескэ de дьнсэлэ? Еэ нэ амэ мэлтэ штиинь,
 Еэ сьнтэ нэмаі ostашэ simилэ, ши нэ амэ de кьтэ крeдinь.
 Ва veni ла tine-шнэ preotэ каре te ва ajsta
 Ка сэ те дпторчй ла вїадэ, ш'аі тьі окй ва лэмина.
 Кьдетэ ла јьрьтнтьлэ каре-аі фькэтэ кьтрэ mine,
 Ка voteэлэ сэ n'адэкэ anatema preste tine.
 Воіэ veni ши еэ кэ дьнсэлэ. Dar, о Dьmnezeэлэ меэ!
 Кэ че кінэри воіэ ајэпде пьпэ ла ачeasta еэ?
 Дп серайлэ fur' de ледеі чине мй-а да воіе mie? . . .
 Тэ, дппъртеаскэ видэ, а лэі Orosman sodie?
 Тэ, а лэі Лэdovикэ рьдэ, шйкэ а лэі Лэsignan!
 Тэ крештинэ, ш'а mea сорэ, склавэ а шнэі Ssdan!
 Мэ 'нцелеці . . . destэлэ атэта: сэ-дй ворьескэ маі мэлтэ нэ-мй vine;

Doamne, ne pѣstrezi tѣ oare o asemine pѣshine?

Z A I R A.

Dar ah, kpeдѣле! zi, спѣне; тѣ нѣ штиі секретѣлѣ меѣ;
 Тѣ нѣ штиі че дорѣ ши крime 'н алѣ меѣ сѣфлетѣ пѣstreзѣ еѣ.
 Frate, frate, fiцi милѣ de o sorѣ pѣтѣчитѣ,
 Kare arde, каре џеме, каре moape osinditѣ.
 Сѣнтѣ крештинѣ, ваі! крештинѣ... ш'а мѣ voteza dopesкѣ,
 Ка кѣ ana asta сѣнтѣ inima сѣ-мi мѣнтѣескѣ.
 Нѣ, невредникѣ de mine, ши de бiетѣлѣ бѣтрѣнѣ tatѣ,
 De стрѣмошиі меi, de tine, нѣ воiѣ fi еѣ ницi o datѣ,
 Днѣ спѣне тѣ Zairei, спѣне-і, дакѣ o iѣбешти,
 Кѣмѣ ши че feliѣ este oare кѣтѣлѣ леџеi крештинешти?
 Kare este osindirea pentрѣ o nenopочитѣ,
 Karea, de пѣринџi departe, дн склѣвiе пѣрѣситѣ,
 Гѣsindѣ спријинѣ ла знѣ варѣарѣ inima i s'арѣ плека
 Шарѣ veni дн хотѣрире кѣ елѣ a se мѣрита?

NERESTAN.

A! ла зна ка аџееа нѣмаi moarte се кѣвине;
 Dar че зiцi?...

Z A I R A.

Destѣлѣ; ловеште ши превin'a ta pѣshine.

NERESTAN.

Че? тѣ? sora mea?

Z A I R A.

Dar, frate; ши нѣ потѣ тѣгѣдси:
 Oposman мѣ adoreазѣ... кѣ елѣ воiѣ a мѣ 'nsoџi.

NERESTAN.

A те днsoџi кѣ дѣнсѣлѣ! ш'а ta inimѣ примеште?
 Тѣ, вiцѣ днпѣрѣтеаскѣ?

Z A I R A.

Далъ ѣзескѣ, дѣи зикѣ; ловеште.

NERESTAN.

О, fiindъ тѣкоашъ че-алѣ тѣѣ сѣнце рѣшинеѣ,
 Тѣ дѣи чеѣ сингѣрѣ моартеа, ши ачѣаста меритеѣ;
 Дакъ аши привѣ акѣма нѣмаѣ ла а та рѣшине,
 Ла оноарѣа касѣи меле, л'алѣ меѣ татъ ши ла mine ;
 Дакъ Дѣмнезеѣ, пре карѣ тѣ нѣ вреѣ а преѣси,
 Дакъ леѣеа меа, акѣма браѣелѣ меѣ нѣ л-арѣ опри,
 Еѣ м'ашѣ дѣе дн Сѣраѣилѣ зндѣ-амантѣ-дѣ лѣкѣеште
 Ш'ашѣ зчидѣ пре варварѣлѣ карѣ сѣфлетѣ-дѣ рѣнеште,
 Ши скодиндѣ дин елѣ пѣшнарѣлѣ л'ашѣ днѣде 'n коаста та,
 Ши пе зрмѣ тоѣ кѣ дѣнсѣлѣ днѣсѣмѣ еѣ моарте мѣ-ашѣ да .
 Дѣмнезеѣле! акѣма кѣндѣ алѣ nostrѣ рѣеѣ mare
 Не ла Nilѣ ши prin Еѣипетѣ поартѣ оастѣа лѣи чеа тѣре,
 Pentрѣ ка сѣ се днтоаркѣ пе аичѣи а лѣбера
 Локѣриѣ асте шинте карѣ спѣнѣ мѣрѣреа та,
 Дѣмнезеѣлѣ меѣ! Zaira, sora mea, сѣ приѣмеаскѣ
 Кѣ зндѣ сѣфлетѣ сѣр-де-леѣе, кѣзндѣ пѣгѣнѣ сѣ se'nsoѣеаскѣ!
 Ши сѣ мерѣ сѣ спѣнѣ акѣма ши ла вѣтѣлѣ татѣлѣ меѣ
 Кѣмѣ кѣ сѣкѣ-sa Тартарѣлѣ ши-а алесѣ де Дѣмнезеѣ!
 Ваѣ! акѣмѣ елѣ поате моарѣ ши де ла дѣмнезеѣ чере
 Мѣнтѣреа сѣичѣи салѣ, сингѣра лѣи пѣлгѣѣере

Z A I R A.

Те опреште, драгѣ frate... маѣ стѣи, нѣ мѣ вѣлѣстѣма;
 Поате меритѣ Zaira а сѣ днкѣ sora ta.
 Крѣѣ-мѣ пѣдин, ѣзвите... ворѣа та мѣ'нспѣимѣнтеазѣ;
 Фѣриа ш'ата мѣстрѣре мѣлѣ маѣ мѣлѣ мѣ рѣшинеазѣ
 Ши мѣлѣ маѣ днѣрикѣаште еѣ дн сѣфлетѣ ле simѣескѣ
 Де кѣтѣ днѣсѣмѣ моартеа asta карѣ-о черѣ ши п'о гѣсескѣ.

Штїѣ къ тѣ дѣї перзї кѣрацїлѣ къчї тѣ безї дн аша старе;
 Штїѣ къ сѣферї; днсѣ frate, sŕferinġa mea—ї маї mare.
 Кѣмѣ de нѣ а воїтѣ оаре пендѣратѣлѣ Dŕmnezeġ
 Сѣ fi днġїегатѣ дн mine ачестѣ повїлѣ сѣнѣе—алѣ меѣ,
 Атѣнчї кѣндѣ кїарѣ ачестѣ сѣнѣе din амеа пенорочїре
 А апрїнсѣ дн алѣ меѣ сѣлетѣ алї Оросман їзвїре,
 Атѣнчї кѣндѣ де—а mea fїнѣ Оросман днпѣтїмїтѣ...
 Ах, крештїнї! дацї—мї ертаре; чїне нѣ л'арѣ fi їзвїтѣ!
 Елѣ нѣ—мї рефѣза нїмїкѣ; еѣ ерамѣ а лѣї їзвїтѣ;
 Еѣ vedeamѣ а лѣї мѣндрїе пентрѣ mine днелѣнзїтѣ.
 А крештїнїлорѣ сперанѣ тоѣ елѣ о днсѣфлѣцї:
 Елѣ днмї dete ferїchїrea de—а пѣтеа а те'тѣлнї.
 Еартѣ—мѣ; а mea їзвїре, татѣлѣ меѣ, а та зрїе,
 Слѣбїчїѣнеа, їзрѣмѣнтѣлѣ ш'а mea сакрѣ datorїе,
 Мѣ мѣнческѣ атѣтѣ de таре дн кѣтѣ сїмѣѣ къ амѣ сѣ морїѣ
 Маї мѣлѣ плїнѣ de кїнѣѣ de кѣтѣ de алѣ меѣ amorїѣ.

NERESTAN.

Те плѣнтѣ, днсѣ te шї мѣстрѣ: крѣде—мѣ, dŕmnezeїre
 Фѣрѣ невіновѣцїе нѣ—дї ва'нġдѣї пеїреа.
 Дѣї ертѣ, ваї! ачесте лѣнте ш'ачестѣ кїнѣ рѣшїнѣторїѣ,
 Dŕmnezeġ нѣ дї—а datѣ днкѣ браѣлѣ сеѣ челѣ вїнġторїѣ
 Ачестѣ браѣѣ каре кѣраѣлѣ челѣ маї слаѣ длѣ днтѣреш
 Ва sŕșġїnѣ trestїoара че de vїskolї se'ndoește.
 На лѣса елѣ сѣ се'мпарѣ днтре елѣ шї знѣ варварѣ
 Сѣлетѣлѣ тѣѣ кѣндѣ о datѣ ва прїїмї алѣ сеѣ дарѣ.
 Шї вотеѣлѣ дї ва стїнѣе фокѣлѣ de каре sŕșnїнѣ,
 Шї саѣ къ веї fi мартїрѣ, саѣ къ веї трїї крештїнѣ.
 Мѣнтѣе—дї акѣмѣ, Zairo, їзрѣмѣнтѣлѣ днченѣтѣ:
 Шї, акѣмѣ кѣндѣ алѣ тѣѣ сѣлетѣ de дѣрепї е абѣтѣтѣ
 Цїзрѣеште тѣ Езропѣї, амѣрїтѣлї тѣѣ татѣ,

Ші лї Dəmnazeə che ɥie ɥıı vorbeshte astə datə,
 Къ ла ɥnsogipea asta inima nə-ɥı veı ɥleka
 ɥın' a nə veni pontifəłə okii tıı a ləmina,
 ɥın'a nə primi botezəłə ɥnsəmi ɥn amea fiində,
 Ша veni ɥn алъ тьš səfletə a лї Dəmnazeə kredinɥ.
 ɥısrəemi asta Zairo? ...

Z A I R A.

Dar, dar, frate ɥısrəeskə:

Фъ-мъ либеръ, крештинъ; ши ла ори-че тьнвоескə.
 Də-te de ɥnkide okii амържтэлї меə tatə;
 Амї veni ши еə кэ tine, ка сь морїс кэ елə odatə,

NERESTAN.

Dar; мъ дəkə; adio, soro: ши fiində k'akemə nə potə
 Din seraiəłə ɥp' de ледєї прекэмə воїс kasə te skotə,
 Воїс veni сь-ɥı daə botezəłə, дарэлə ледєї чєї kreutine,
 Сь-ɥı sməłə səfletsəłə din Iadəłə каре арде pentrə tine, —

SCENA V.

Z A I R A.

Ръмїс singrə... ô Doamne! Doamne, Dəmnazeəłə меə!
 ɥndrepenteazə алə меə səfletə kasə шїš че сь fakə еə!
 Baı! de soarta mea akəma, чїне ɥmı va sɥne mie?
 А лї ɥsıgnan səntə fiıkə saə лї Orosman soɥie?
 Səntə amantə saə крештинъ? ô simɥıpı че м'ntьptaɥı!
 Таїкь, natie ши frate! ô, ведї fi ɥndestəɥı.
 Ničı Fatima nə maı vine... ши ea va сь мь zpeaskə!..
 Baı! ɥn stapea astə tpiсть тоɥı аə сь мь пьрьseaskə?
 Singrə, ɥp' de suprijinə, va пэtea inima mea
 Ка сь поarle grestatea че s'a арəkatə пре ea?

Леѣѣ тале, Doamne sfinte! ssmets-mi se љѣрѣште;
 Дар фъ съ нѣ вѣдѣ не омѣлѣ каре inima-mi љѣвѣште.
 Скѣмпнѣ amanti! азѣ dimineazъ љѣsteamѣ еѣ касъ превѣдѣ
 Кѣмѣ къ тревѣе акѣма а дори съ нѣ те вѣдѣ?
 Еѣ, каре-ми перѣсамѣ ми окѣ ља амеа mare љѣвѣре,
 Нѣ авѣамѣ алъ дорѣнѣ, п'авѣамѣ алъ fericiре,
 Декѣтѣ съ ворѣескѣ къ tine, съ askѣлтѣ алѣ тѣѣ amorѣ,
 Съ аштенѣ а та 'ntѣмѣре, съ те вѣдѣ вѣндѣ, zimbitorѣ!
 Ваѣ! te-adorѣ, ми este кримѣ de-a авѣ а та љѣвѣре!

SCENA VI.

Z A I R A, OROSMAN.

OROSMAN.

Bino! doamniъ, toate-sѣ rata pentрѣ-a noastrѣ љnsociре.
 Кѣ'nfokареа чеа маѣ vie еѣ те-аштенѣ ми те дорѣскѣ;
 Торѣиле кѣзнѣѣѣ ља љеамѣ-акѣмѣ љѣчѣскѣ,
 Ми профѣме се реварѣ съ къ љndestѣларе мѣлтѣ;
 Дѣмнезѣлѣ љѣѣ Moamet каре рега mea askѣлтѣ
 љнтѣрѣште љѣрѣмѣнтѣлѣ каре љѣе љѣ-амѣ datѣ еѣ.
 Ферѣчѣре љѣѣ зрѣазъ astѣзѣ totѣ полорѣлѣ меѣ;
 Ла љенѣкѣ љѣѣ кадѣ къ тоѣѣ; мѣндрѣле тале рѣвале,
 Карѣ-ми disпѣта љѣвѣреа ми воѣа а-љѣ fi егалѣ,
 Се ворѣ крѣде fericiте de а пѣтѣ љмпѣли
 Totѣ че inima-љѣѣ ва спѣне, totѣ че веѣ пѣтѣ дори.
 Сѣрѣторѣле ми тронѣлѣ ш'орѣ-че висѣ de стрѣлѣчѣре,
 Toate-sѣ rata: bino, 'нчѣне а-ми да дѣлѣча fericiре

Z A I R A.

O, дѣрѣре! ваѣ de mine! оаре ѣnde m' аѣлѣ еѣ?

Bino,

OROSMAN.

ZAIRA.

Unde sѣ fsgѣ oare?

OROSMAN.

Че зичї?

ZAIRA.

Ах, стѣпѣнлѣ меѣ!

OROSMAN.

Вин', Zairo; адѣ мѣна; вин' адѣ вїедеї меле soare!..

ZAIRA.

Дѣмнезекле пѣтерникѣ! че сѣ-ї зикѣ акѣма oare?.

OROSMAN.

Кѣтѣ дѣмї плаче тѣрѣзрареа asta сѣ о стѣпѣнескѣ!

Ферїчїреа шї аморїзлѣ парѣ кѣ'n mine se'ndoesкѣ!

ZAIRA.

Ваї!

OROSMAN.

De тѣрѣзрареа asta inima-мї е дѣкѣнтатѣ;

Modestia ta дѣмї плаче кѣчї вїртѣтеа дѣдї араѣ,

Дар, о скѣмпа вїедеї меле, тѣ, Zairo, вин'акѣмѣ.

ZAIRA.

Ах! дар unde ешїї, Fatimo... ах стѣпѣне!

OROSMAN.

Че вреї? кѣмѣ?

ZAIRA.

Ах, стѣпѣне! кѣзѣнїа, помпа че се прегѣтеште,

Ферїчїреа астѣ mare, сѣфлетѣлѣ-меѣ дѣлѣ рѣнеште!

Еѣ ла тронѣ шї ла мѣрїре нїчї odat'amѣ кѣдетатѣ;

Мѣлтѣ маї новїле дорїнде inima мї-аѣ оскѣпатѣ.

Лялгъ знѣ барватѣ, новілѣ, џенеросѣ ши таре,
 Аши петрече тоатѣ вѣада дн прѣстѣлѣ челѣ маї таре,
 Ла шѣрїиле дїн лѣме нїчї де кѣмѣ аши кѣџета,
 Тоате тронзрїле лѣмеї дн нїџоаре ле-аши калка.
 Дар ачешїї крештинї, стѣпне....

OROSMAN.

Е, че ворѣ еї де ла тїне ?

Че маї аре секта asta de-a маї чере дела мїне ?

Z A I R A.

Лсїгнан вѣтрѣнѣлѣ чела, пѣкѣтосѣ, пѣферїчїтѣ,
 Де дѣрерї ши вѣтрѣнеде пѣн'акѣмѣ поате-а мѣрїтѣ.

OROSMAN.

Еї, ш'аної ! че интересе мїшкѣ иница та оаре ?
 Пентрѣ че сѣ те'нтрїстезе знѣ крештинѣ де-ї морт саѣ моаре ?
 Тѣ нѣ ешїї крештинѣ доарѣ: тѣ, крескѣтѣ' н астѣ палатѣ,
 Дїн а та копїлѣрїе леџеї меле аї ѣрматѣ.
 Знѣ вѣтрѣнѣ каре де вѣрстѣ акѣмѣ лѣмеа пѣрѣсеште
 Поате тѣрѣбра аїче ферїчїрее че-џї зїмѣеште ?
 Астѣ мїлѣ оменосѣ каре пентрѣ елѣ сїмџешїї,
 Дїн фрѣмоаса-џї иницїоарѣ тревѣї драгѣ, s'o гонешїї.

Z A I R A.

Дакѣ мѣ їзѣешїї саѣ дакѣ м'аї їзѣїтѣ тѣ вреодатѣ....

OROSMAN.

Дакѣ те-амѣ їзѣїтѣ, о doamne!

Z A I R A.

Ах ! дѣ-мї воїе астѣдатѣ

Сѣ те роџ ка кѣзнїа пѣџїнѣ s'o маї прелѣџешїї.

OROSMAN.

Че кѣвїнте ! че пронзнерї ! тѣ, Zairo, днїї ворѣешїї ?
 Пентрѣ Дѣмнезеѣ !

Z A I R A.

Мъница съ і-о 'ntimînă нэ-сă дн старе.

O R O S M A N.

Тачі, Zairo ?

Z A I R A.

Ах! стъпне ! нэ воіѣ съ-цї факѣ съпъраре ;
 Дар . . . Еартъ дзререї меле . . . нэ, акемѣ амѣ зїтатѣ . . . еѣ —
 Амѣ зїтатѣ къ сѣнтѣ о склавъ, шї тѣ, дмпъратлѣ меѣ.
 Съ мѣ зїтѣ дн ата фатъ акемѣ нэ маї амѣ пстѣре,
 Нэ маї потѣ . . . ах ! днвоеште-мї ка съ фгѣ de-a ta vedѣре,
 S'askendѣ лакрїмїле меле, съ-мї дннѣдешѣ днтр' askensѣ
 Desnerarea чеа кѣмпїтѣ че-алѣ меѣ сълетѣ а пѣтрѣнсѣ.
 (ea ese.)

SCENA VII.

O R O S M A N, C O R A S M I N.

O R O S M A N.

Амѣ рѣмасѣ дн nemішкаре, ш'а mea лїмѣ днргїецаѣ
 Нэ арѣ спне кѣтѣ днї este inima de тѣрзратѣ
 Оаре-амѣ азїтѣ еѣ vine ? оаре mie мї-а ворѣтѣ ?
 Оаре окїї нэ мѣ'ншалѣ ? ea de mine а фѣїтѣ ?
 Корасмїне, че'нsemneазѣ аша репедѣ skїмбаре ?
 Амѣ лѣса'о съ se дѣкѣ ! а пречене нэ-сă дн старе.

C O R A S M I N.

Тѣ ештї казза, стъпне, ш' днкѣ тѣ те тѣргешї !
 Днвїновѣешї хн сълетѣ престѣ каре тѣ domneshї.

O R O S M A N.

Дар' де че ачестѣ пльпѣрї, астѣ фгѣ neprezїсѣ,
 Шї дзререа астѣ mare дн vedѣрїле єї скрїсѣ ?
 Оаре нэ кѣтва съ fie Nerestan . . . ѳ ! че препѣсѣ !

Че лѣминъ си роасъ'н алѣ меѣ сѣлеть аѣ адъсѣ !

Ах! крѣдеамѣ прѣмѣлѣ днтр'анса ка съ крѣдѣ ла вр'о трѣдаре:
Ѣнѣ варварѣ, ѣн склавѣ съ ѣе кѣ аѣта кѣтезаре !

Токмаѣ еѣ, амиче драгѣ, дѣї пѣтеаї днкинѣї

Кѣ амї ѣї пѣтѣ аѣнѣ де ѣнѣ склавѣ а мѣ'нпрози ?

Дар ворѣште, спѣне-мї: поате тѣ ї-аї обсерватѣ прївїреа,

Де не окїї єї тѣ поате кѣ ї-аї днцелесѣ ворѣвїреа;

Спѣне-мї: сѣнтѣ трѣдатѣ еѣ оаре ? спѣне-мї: нѣ те ѣдѣрї;

Спѣне-мї, зїкѣ . . . дар, че ? тѣ тремѣрї . . . те'нфїорї ѣр'а ворѣї ?..

Днцелегѣ . . . дестѣлѣ.

CORASMIN.

Мї-ї фрїкѣ де-а дѣ-адѣче сѣпѣраре.

Адеврѣ, вѣзѣїс, стѣпѣне, 'н аї єї окїї о лѣкрѣтаре ;

Дѣн'атѣ лѣкрѣ днсъ, еѣ нїмїкѣ н'амѣ обсерватѣ

Че пѣтеа . . .

OROSMAN.

Де-аша рѣшїне, о! де сїрѣѣ сѣнтѣ крѣцѣтѣ!

Нѣ, амиче, нѣ ; Zaira, де-арѣ ѣї врѣтѣ съ мѣ дншѣле.

Кѣ ал-фелїс де мѣштешѣрї пѣнеа вѣлѣ ведереї мѣле;

Де-арѣ ѣї fostѣ дншѣлѣтоаре, аст-фелїс оаре-шї експѣнеа

Деспѣчерїле секрете каре'н сѣлеть аре еа ?

Нѣ; съ нѣ арѣнчї, амиче, не Zaira нїчї о вїнѣ.

Тѣ зїчї кѣ Фрачезѣлѣ чѣла варѣ лакрїмї шї сѣспїнѣ :

Дар че воїс съ штїѣ еѣ плѣнсѣлѣ мї дѣреѣа орїшїкѣ ?

Чїне штїе дак' аморїѣлѣ este дн дѣреѣа лѣї ?

Шї че амѣ еѣ 'а мѣ темѣ де ѣнѣ склавѣ, кїарѣ де-о їзѣште,

Кѣндѣ мѣнї pentрѣ тотѣ деаѣна елѣ де еа се деспѣрѣѣте ?

CORASMIN.

Аша, дар де че, стѣпѣне, тѣ акѣма аї прїмїтѣ

Аст'адоа днѣлнїре че Zaira а пофїтѣ ?

Сѣ-ї даѣ воїе съ маї вїе ?

OSMAN.

Трѣдѣторїѣлѣ, елѣ, съ вїе ?

Елѣ, съ се маї дѣтѣ. меаскѣ кѣ їзвїта mea s'ie ?

Аша, даp, л-оїѣ да Zaireї, даp de moarte condѣmnatѣ;

Амѣ съ вѣрсѣ кїарѣ дѣнаїте-ї сѣнѣде че м'а трѣдатѣ.

Кїарѣ кѣ мѣна mea асѣаста амѣ съ-лѣ рѣшпѣ дѣ вѣкѣдеде,

Шї не зрѣтѣн алѣ сеѣ сѣнѣе съ вѣрсѣ пе-алѣ amanteї меле...

Ох!.. їзвїте Kopasmїne! капѣлѣ меѣ este пердѣтѣ.

Еѣ de inimѣ sѣnt їste, їзвѣскѣ, шї мѣ вѣдѣ вѣндѣтѣ.

Кѣноскѣ сѣрїїле меле, слѣвїчїѣнеа mea e mare;

Simдескѣ кѣ мѣ дѣjosente прѣмѣлтѣ астѣ тѣрѣзаре,

Нѣ, прѣпѣсѣрї нѣ се каде пе Zaira съ амѣ сѣ;

Pentрѣ ast-fe.їѣ de трѣдаре нѣ-ї фѣкѣтѣ сѣлѣтѣлѣ сеѣ.

Даp de-акѣма дѣнаїте нїчї алѣ меѣ нѣ сѣjosente

Сѣ маї сѣлѣре капрїцѣрї каре-лѣ факѣ de пѣтїмѣште :

Нѣ м'оїѣ пѣнѣде de акѣма, нїчї ї-оїѣ да крѣдїнга mea;

Нїчї нѣ воїѣ вої а крѣде че-арѣ вої а-мї зїче са.

Амѣ съ-мї стѣпѣнескѣ de-акѣма simдесрїле мѣлѣтѣмїреї;

Амѣ съ зїтѣ de-акѣмѣ кѣ totѣлѣ пѣн'шї нѣмеле Zaireї.

Дѣкѣеатѣ воескѣ съ fie de акѣмѣ sepaїѣлѣ меѣ,

Шї дѣтѣр'дѣсѣлѣ съ domneaskѣ терорїзмѣлѣ челѣ маї грѣѣ;

Амѣ съ мерѣ de-акѣмѣ кѣ totѣлѣ пе а їрѣнїеї каде;

Сѣ мѣ цїнѣ de овїчїѣлѣ лѣцїлорѣ orientale.

Воїѣ нѣтѣ кѣте odatѣ, pentрѣ склава че їзвѣскѣ,

Сѣ арѣнкѣ зѣн окїѣ маї дѣлѣче, кѣндѣ оїѣ вѣре s'о ferїческѣ;

А-мї fi frїкѣ de-o femee este mare змїлїре;

Лѣцїлорѣ окїdїentale съ ласѣ астѣ дѣjosire.

Ачѣстѣ сексѣ че totѣдеазна съ domneaskѣ а воїтѣ,

De domnește дѣ Еѣроца аїчї трѣвѣї змїлїтѣ.

ACTULU AL PATRUEA.

SCENA I.

ZAIRA, FATIMA.

FATIMA

Прекътъ те admirъ Zairo, inima-mi te тържеште!
Христосъ Дѣмнезеахъ постъ акъмъ те дъсѣледеште;
Дакъ брацелъ тѣхъ нъ поате астъ датъ а сѣрма
Аша ланѣрї тарї шї скъмне, дѣмнезеѣ те-а аѣста :

ZAIRA.

Ах! пѣтѣ-воисъ плїни оаре сакрїфїцелъ ачестъ mare?

FATIMA.

Треѣе съ-цї dea drentate, къндъ дъхъ роцї атѣтъ de tare;
Елъ а та inимъ влѣндъ е datoris а мѣргѣа.

ZAIRA.

Нїчї о датъ алъ сеѣ спрїїнѣ ка акъмъ нѣ-мї треѣеа.

FATIMA.

Дакъ нъ те поцї днтоарче дн familia-цї їзвїтъ,
Дѣмнезеѣ спре рѣсплѣтїре днтре сїї сеї те'нвїтъ:
Тѣ ешї дн брацеле sale, шї елъ este'n синѣлъ тѣхъ;
Шї къндъ преотѣлъ ачеста, оранѣ алѣї Дѣмнезеѣ,
Пн'аїче дн сераїѣрї н'арѣ пѣтѣ ка съ стрѣватъ ...

Z A I R A.

Ah! pentru-Orosman асeacta e dзpepе'nfрiкoшатъ.
 Алъ amantзлѣ meщ sзflетѣ арѣ fi foapte крэдѣ лoвитъ !
 Че батјекъръ, Fatimo, че minstѣ nenopочитъ !
 Dar тз порочештѣ, o Doamne !.. амѣ fostѣ прѣмелѣтѣ ferичитъ.

F A T I M A.

Къмѣ! de sѣnta-цѣ хотъpипе поате-акъма ештѣ кѣтъ !
 Бреѣ съ-цѣ лезезѣ вѣрѣнда, токмаѣ къндѣ o довъндештѣ ?

Z A I R A.

Вѣрѣнда влестематъ ! вѣртъцѣ крѣзи neomenештѣ !
 Воѣ нъ штицѣ дн алѣ meщ sзflетѣ че dзpepѣ se аглъ греле.
 Astъ dragoste'nfokatъ, sзflетзлѣ виедеѣ меле,
 Каре нъмаѣ ferичipe mic днѣ predestina,
 Ea нъ isвъknise днкъ дн тоатъ пътеpеа sa.
 Еѣ, лѣ Dзмнезеѣ, Fatimo, днкѣнѣ pапеле-мѣ fatale,
 Днainteа лѣ аиче здѣ къ лакрънѣ крѣминале
 Локъpиле-ачeste зnde шѣ-а алесѣ лъкашлѣ сеѣ ;
 Ши пльнъндѣ стрѣгѣ кътръ дѣнсзлѣ: Skoate-мѣ тз amopѣлѣ meщ,
 Дмплемъ de-a ta fiнцъ ши simцpипеа мѣ-o рълемте !
 Dar, Fatimo, de дндатъ omзлѣ каре мѣ ѣвеште.
 Кѣпзлѣ лѣ челѣ скъмпѣ ши мъндpъ, vine днainteа mea
 De se пъне днтpe черѣзрѣ ши 'нтpe mine ka o stea.
 O, стръмошиѣ meѣ илзстри, карѣи м'ацѣ адъсѣ не лъме,
 Таѣкъ, маѣкъ, ши тз, Doamne, пенделесѣ ши сакръ пъме,
 Воѣ карѣ-мѣ рѣнѣцѣ amantзлѣ, дорзлѣ meщ ачелѣ маѣ виѣ,
 Рѣдикацѣ-мѣ днкѣѣ вѣаца, дак' алѣи нъ потѣ съ fiѣ !
 Kasъ морѣз nevinovatъ ши ѣвѣтзлѣ meщ съ vie
 Синърѣ елѣ къ a sa мънъ съ-мѣ днкѣдъ окѣи mie !
 Oape Orosman че face ? Ваѣ ! нъ шtie елѣ нѣчѣ къмѣ
 Къ'нтpe moapte ши вѣацъ Dзмнезеѣ мѣ пъне-акъмѣ ;
 Еѣ мѣ афл'н тpззѣ de moapte ; елѣ съ дъче ши мѣ lassъ.

FATIMA.

Кѣмъ! тѣ! каре ештѣ нѣскѣтъ дин дѣмъ прѣтаскъ passъ,
Тѣ, че-акѣмъ ештѣ спрѣјинѣтъ де брадѣлѣ лѣѣ Дѣмнезеѣ...

Z A I R A.

Е! де че дар пентрѣ дѣнселѣ нѣ-ї нѣскѣтъ ш'амантѣлѣ меѣ?
Оаре Оросман сѣ fie менѣтъ сѣ se нимѣчаскъ?
Дѣмнезеѣ знѣ аша сѣлетѣ поате оаре сѣ трѣаскъ?
Блѣндѣ шѣ гѣкѣторѣх де вѣне, вѣнѣ шѣ де вѣртѣте плѣнѣ,
Че маї мѣлѣтъ нѣтеа сѣ fie де-арѣ fi fostѣ нѣскѣтъ крѣштинѣ?
Дее Дѣмнезеѣ дѣкалтеа акѣмъ маї кѣрѣндѣ сѣ vie
Ачелѣ преотѣ, дѣнтрѣ каре амѣ спѣранѣа чеа маї vie,
Сѣ-мѣ рѣдѣче тѣрѣвѣрѣеа че-а ловѣтъ сѣлетѣлѣ меѣ!
Нѣ шѣїѣ; дар totѣ амѣ спѣранѣѣ к'ачестѣ mare Дѣмнезеѣ,
Де а кѣрѣїа влѣндеѣе лѣмеа тоатѣ дѣмѣ ворѣште,
Нѣ ва осѣндѣ 'нсодѣреа каре ѣнѣма-мѣ дорѣште;
Крѣдѣ кѣ поате, де Zaira дѣ секрѣтѣ елѣ adoratѣ,
Еартѣ лѣптеле кѣмплѣте знѣї сѣлетѣ сѣшѣеатѣ;
Тронѣлѣ Sircїї лѣсѣндѣ-мѣ, поате ка сѣ спрѣїїнеаскъ
Totѣ прѣн мѣне пре крѣштинѣ че аїчѣ ворѣ сѣ трѣаскъ.
Saladin ачелѣ нѣстернѣкѣ, кареле аѣ кѣчерѣїѣ
Цѣара asta нѣсте каре реѣї крѣштинѣ аѣ fostѣ domnѣтѣ,
Кареле прѣн вѣнѣтѣте дѣмѣ гѣкѣсе mare нѣме,
Тѣ шѣїї кѣ, прѣн о крѣштинѣ елѣ а fostѣ venѣтѣ пе лѣме,

FATIMA.

Ах; дар нѣ vezї тѣ акѣма кѣ спрѣ а te лѣнѣштѣ...

Z A I R A.

Ласѣ-мѣ; вѣдѣ еѣ прѣвѣне; еѣ морѣх гѣрѣ а орѣї:
Вѣдѣ кѣ patria шѣ лѣмеа fantѣ mea о осѣндеште;
Вѣдѣ кѣ sѣнтѣ о Лѣsїgnанѣ, кѣ Оросман мѣ ѣвѣште,
Шѣ кѣ гѣрѣ дѣнсс'н лѣме еѣ нѣ potѣ ка сѣ трѣескѣ.

Kъte-odatъ mie-mi vine sъ mergъ sъ-ї mърtърisesкѣ
Kинъpиле soapтѣ mele toate къ sinceritate,

FATIMA.

Dar гъndеште къ къ-ачеаста поцї съ перзї пре алѣ тѣѣ frate;
Поцї съ перзї не тоцї крештинїї карї-акъм дї спрїїїнештї,
Шї трѣдаї пре Dsmnezeглѣї къръїа 'nkinate ештї.

ZAIRA.

Aх! dar нъ къноштї, Fatimo, Orosman че sфletѣ are.

FATIMA.

Орї къмѣ, леџеа mссълманъ pentрѣ елѣ е лѣкрѣ mare;
Макар орї кѣтѣ съ-ї fїї dragъ, totѣ нъ ва дпгъdxi
Съ te vadъ дптрo леџе че n'o poate sфferi.
Преотѣлѣ тревѣї съ vie negрешїтѣ аїчї de саръ,
Шї аї datѣ fьгъdzinga ...

ZAIRA.

Тревѣе съ-лѣ аштентѣ даръ.

Шїїѣ: pentрѣ секретѣ-ачеста jъръmъntѣ амѣ fькѣтѣ еѣ;
Ваї! ла inimъ mъ doаре къ-лѣ askъndѣ de-amantѣлѣ меѣ!
Шї dспъ ачесте toate акъмѣ нїчї нъ sжнтѣ їзвїтѣ.

SCENA II.

OROSMAN, ZAIRA.

OROSMAN.

Доамнъ, fз знѣ timpѣ дп каре а mea inimъ рълїтѣ
Askълтъndѣ fьp'de рѣшїне нѣмаї simџемъntѣлѣ сѣѣ,
Дшї fькѣсе о vїrtste de-a трѣї sѣѣ лапцѣлѣ тѣѣ.
Шї еѣ, Domнѣлѣ тѣѣ, Zairo, sѣsшїпъndѣ-цї ла нїчїоаре
Aвeамѣ dрентѣлѣ а-цї pretinde о їзвїре simџїтоаре.

Nэ гънди кѣ виѣ ла тине акѣмѣ ка амантѣ целосѣ
 Сѣ-цї спѣнѣ їарѣши кѣтѣ мѣ кѣстѣ дорѣлѣ меѣ челѣ рѣшиносѣ:
 Крѣдѣ рѣнитѣ, дар ѣнсѣ мѣндрѣ де-а мѣ тѣнрѣи де тине,
 Ценеросѣ, шї фоарте маре де-а аскѣнде че е' п mine,
 Виѣ ка сѣ-цї декларѣ акѣма кѣмѣ кѣ те деспрецѣескѣ
 Шї каприцѣрїле тале маї мѣлтѣ нѣ ле сокотескѣ.
 Нічї маї фаче вр'о черкаре де акѣма ѣнаїnte
 Ка кѣ кїпѣ де мѣгѣлїре саѣ кѣ алт felїx де кѣвїnte,
 Сѣ те ѣмѣвнезї ѣн окї-мї, сѣ поцї їарѣши довѣнди
 ѣнѣ амантѣ че нѣ маї поате де акѣмѣ а те їзвї;
 ѣнѣ амантѣ, каре-авѣндѣ теамѣ де-а кѣдѣ їар ѣн рѣшїne
 Нічї воеште сѣ маї шїe de че нѣ-ї їзвїтѣ де тине.
 Доамнѣ, s'a sѣршїтѣ; де-акѣма веї vedѣ алте femeї
 Окѣпѣндѣ-цї рангѣлѣ каре тѣ аваї ѣн окїї меї;
 Алта крѣдѣ кѣ ва кѣпоаште рангѣлѣ каре-цї дамѣ еѣ цїe,
 Шї amorїѣлѣ меѣ шї мѣна de че прецѣ кѣта сѣ fie.
 Inima-mї сѣ хотѣреште, макаp opї че м'арѣ кѣста.
 Orosman сѣ шїї кѣ поате ка сѣ факѣ opї че-а вра.
 Prefeрѣ сѣ те пердѣ маї бїne, шї лїusїтѣ де-а та vedѣre,
 Тѣнрѣїndѣ а та перзаре сѣ морїѣ гѣрѣ мѣнрѣѣre,
 Декѣтѣ сѣ те амѣ, ĩngrato, шї сѣ шїїѣ к'алѣ меѣ amorїѣ
 Este ѣншѣлатѣ de тине кѣ ѣнѣ кїпѣ рѣшїнѣторїѣ.
 Гѣцї нѣ воїѣ сѣ-цї вѣдѣ ĩїнда de акѣма ѣнаїnte.

Z A I R A.

Аша дар тѣ-мї рѣпешї totѣлѣ, Дѣмнезѣле прѣsїnte.
 Амѣ пердѣтѣ пѣн' шї ĩncїpїea, шї нѣ мѣ повѣцѣешї!..
 Дакѣ-ї аdevѣрѣѣ, стѣпѣne, кѣ де-акѣмѣ нѣ мѣ їзвешї...

OROSMAN.

Foarte аdevѣрѣѣ, ĩngrato; кїарѣ onoapea-mї порончеште;
 Te-adorамѣ, дар ѣнсѣ astѣzї ĩnima-mї te пѣрѣseште;

Nă voiș să mă știți de tine; te amorsas meș Țăș stănci,
Și mă faci să alț lețe să te pănș... Zairo, plănți?

Z A I R A.

Ah! stăpne! te rogș Țăș să nă krezi kă astă dată
Eș plănș ranglăș săș mărirea ce-mi era predestinată;
Știș kă trebi a te perde kăci ama soarta a vrăș:
Dar Țăș inima, stăpne, Țăș nă mi-ai kănoskăș.
Pășnaparea cea cereaskă kad'akzma preste mine
Dakă plănș eș akzma alta dekăș kă te perdș ne tine!

O R O S M A N.

Mă Țășemi, Zairo!

Z A I R A.

Doamne! Țăș nătreabș de-lăș Țășeskăș!

O R O S M A N.

Ce kaprișeri de mirare! nă nășlegș; eș mă șimeskăș!
Mă Țășemi Țăș, Zairo? apoi dar ce te șlește
Ka să șfăși, kădo, astfelăș inima ce te Țășemte?
Nă mă kănoskăș eș vine; eș, Țăș desperarea mea,
Kădeamș kă potș face totăș ce prin minte Țăși trecea.
Țăș nă, ama pătēre pentră mine nă e dată;
Nă, Zairo, pășnaparea cea cereaskă niči odată
Să năjste ne amanti-șii ka să poatș a șita
Dragostea ce-a ta fiinșă a pătșș a-Țăș Țășșla!
Ține? eș? să potș să șfășrș ne-alăș meș tronș alț femee!
Nă; năamș avșș niči odată o asemine idee.
Eartș-mă, Zairo, dakă șiș minșș nefericităș
Mă Țășinsș la o mănē kare poate te-așirnităș;
De akzma Țășainte Țăș viadș-șii niči odată
A ta inimă Țășem nă va mă fi țășvratș.
Te-oșș Țășem, dar, totșd'akzma... dar de ce Țăș Țășemai

5*

899037

Pedečī ferīčireī mele, dakъ шī tъ mъ ѝзбeаī?

Sлэne. Epa знѣ капрїцїѣ? Дїї epa фїкъ de mїne,
De-знѣ ssdanѣ kape pеnзндъ a maї fi domнѣ pentрѣ tine?

Epa вр'о мeштeшѣpе? astъ грїѣ сѣ нѣ-цї daї;

Bїklenїa нѣ-ї de tine, шī de ea neboe п'аї:

Нїчї o datъ вїklenїa ш'a єї мършавъ патъръ

Сѣ нѣ вїe сѣ мърjeaskъ сѣnta noastръ лeгътъръ!

Eѣ п'amѣ kенoskъ'to днкъ, шī, vezї тѣ, amopїлѣ меѣ

Kape-mї сѣшїe simдїpеa...

Z A I R A.

Нѣ шїѣ че сѣ maї zїкѣ eѣ.

Дмї eшїї скэмнѣ фрѣ'ndoeалъ, шї ѝзбїpеa meа чеa mare

Este kэлme лa дзpepеa kape їnїma meа ape.

O R O S M A N.

Pentрѣ Dэмnezeѣ, вopеште. Opї воeшїї сѣ пeвзнескѣ!

Este kъ пстїпцъ...?

Z A I R A.

Doамne! kэмѣ нѣ потѣ ka сѣ вopескѣ!

O R O S M A N.

Че секpete 'нфїкoшатe дмї аскензї, скэмнѣ Zairъ?

Нѣ kэмва вр'знѣ крeштинѣ este kape 'нконтpа meа конспїръ?

Нѣ kэмва-sѣ трѣdatѣ? вopеште.

Z A I R A.

Чїne poate-a te трѣda?

Ax, стьпъne, днтpe джншїї шї'нтpe tine-ашї алeгpa.

Нѣ, нѣ eшїї трѣdatѣ, стьпъne; нѣ аїбї нїчї o днгрїїpе;

Нѣmaї eѣ de плънсѣ сѣntѣ astъzї de a meа nenopочїpе.

O R O S M A N.

Тѣ, de плънсѣ! o Dэмnezeѣle!

Z A I R A.

Sъфере, стъпънълъ меѣ,

Съ-мї аскълї о рѣгъмїнте каре тремърѣ ш'о черѣ еѣ.

O R O S M A N.

Рѣгъмїнте! чере-мї вїаца, дакъ е съ-цї тревъеаскъ.

Z A I R A.

Вїаца та, s'ajste черїлълъ къ а mea съ се впеаскъ!

Orosmană... стъпъне... астъзї те рогѣ, fie воїеа та

Ka, departe mi de tine, съ амѣ воїе-а контъмпла

Soarta mea маї де апроаше къ маї мълътъ лїнїштїре,

Шї s'askendă de-a ta зреке а mea trїstъ тънъгїре...

Шї маї секретеле меле toate цї ле-оїѣ десвълї.

O R O S M A N.

О черїѣ! кътъ сзпъраре воешї а-мї адъоцї!

Шї поцї тѣ?..

Z A I R A.

Дакъ їзвїре маї сїмдешї тѣ pentrъ mine,

Te rogъ: astъ възтате нѣ мї-о рефъза.

O R O S M A N.

Eї bine!

Въдѣ къ орї шї че воїнцъ тревъї съ-цї о дмплїнескъ;

De mi asta мълѣтъ мѣ къстъ, орї къмѣ днъзъ цї-о 'нвоїескъ.

Мерцї, dar съ-цї адъчї амїнте къ къ-ачеастъ днвоїре

Дцї даѣ а вїедеї меле чеа маї скъмпъ ферїчїре.

Z A I R A.

Aste vorbеn алъ меѣ сзфлетѣ moarte nearъ дмї адъкъ.

O R O S M A N.

Аша дар мѣ лашї, Zaїro?

Z A I R A.

Дар, стъпъне! ваї, мѣ дъкъ.

SCENA III.

OROSMAN, CORASMIN.

OROSMAN.

A! dar прѣкъръндѣ дѣи чере асфелѣс де сингърѣтате;
 Прѣкъръндѣ еа авзеазъ де зшоара-мѣ възпѣтате;
 Кѣтѣ маѣ мѣлтѣ, амиче, кѣдетѣ еѣ ла desperarea са,
 Кѣ атѣтѣ нѣ потѣ пречене че о поате казза.
 Ши кѣмѣ! prin а mea ѣзѣре еа пе тронѣлѣ меѣ се пѣне,
 Авъндѣ тоатѣ fericirea че-алѣ еѣ сѣфлетѣ дѣшѣ проузне,
 Лѣнгѣ знѣ amantѣ че арде ла пѣчоаре-ѣ ѣзѣиторѣс,
 Еа сѣ версе-атѣте лакрѣмѣ кѣ-аѣ сеѣ окѣ плинѣ де аморѣс!
 O! dar асфелѣс де каприѣрѣ аѣнгѣ кѣарѣ сѣпърѣтоаре:
 Dar еѣ, дѣпѣ toate-аѣeste, кѣтрѣ еа нѣ-сѣ грешитѣ оаре?
 Еѣ, аѣелѣ че-амѣ сѣпѣратѣ, маѣ пѣѣинѣ де винѣ сѣнтѣ?
 Кѣндѣ еѣ вѣдѣ кѣ мѣ ѣзѣеште, потѣ сѣ маѣ амѣ врѣзнѣ кѣвѣнтѣ?
 Кѣ порнѣреа ѣелосѣѣ ѣ-амѣ фѣктѣ о стрѣмѣѣтате,
 Ши тревѣѣ сѣ-мѣ спѣлѣ грешала, кѣ пѣѣинѣ възпѣтате.
 Нѣ, еа нѣ este вѣклеанѣ; еѣ дѣ инѣмѣ-ѣ ѣетескѣ;
 Нѣмаѣ невинѣвъѣѣие ши дѣ ворѣа еѣ гѣсескѣ;
 Ши кѣарѣ вѣрѣста еѣ нѣ este пентрѣ планѣрѣ винѣвате;
 Треѣзе сѣ амѣ крѣдинѣ дѣ а са синѣерѣтате.
 Негрешитѣ еа мѣ ѣзѣеште; dar, дѣ окѣ-ѣ амѣ ѣетѣтѣ
 Кѣ еа симте пентрѣ mine знѣ аморѣс немѣрѣѣинѣтѣ;
 Шѣлѣ еѣ сѣфлетѣ, пѣртѣндѣ дорѣлѣ че пе mine мѣ прѣвеште,
 Парѣкѣ своарѣ пе-а еѣ гѣрѣ кѣндѣ дѣмѣ спѣне кѣ ѣзѣеште.
 Поате ѣи дѣ лѣме сѣфлетѣлѣ атѣтѣ де дѣнѣшѣлѣторѣс
 Дѣ кѣтѣ фѣрѣ сѣ симѣеаскѣ сѣ арѣте-атѣтѣ аморѣс?

SCENA IV.

OROSMAN, CORASMIN, MELEDOR.

MELEDOR.

„Дн ачестѣ минстѣ, стѣпѣне, гарда миѣ нкредингатъ
 Псидѣ мѣна не-о скрислоаре ла Заира адресатъ ...

OROSMAN.

Дѣми-о ... Чине-о дѣчеа? .. Дѣми-о.

MELEDOR.

„Днѣ времтинѣ че а зѣтатѣ

Кѣ дналта-дѣ възѣтате дин склѣвѣ ла ѣрѣтатѣ :
 Ноантеа дн сѣраѣс, стѣпѣне, не фѣрѣшѣ кѣта сѣ вѣе ;
 Амѣ зисѣ де л-аѣ пѣсѣ дн фѣре.

OROSMAN.

„Че амѣ сѣ четескѣ, ваѣ миѣ !

Ласѣ-не ... ах ! тѣ кѣтремѣрѣ ...

SCENA V.

OROSMAN, CORASMIN.

CORASMIN.

„Поцѣ ка сѣ те лѣмѣрешѣ

Дин ачестѣ вѣлетѣ, стѣпѣне, де тотѣ чеѣа че дорешѣ.

OROSMAN.

Мѣна-ми тремѣрѣ ... ах , нѣ шѣиѣ ... инима меа чеа сѣровѣтѣ

„Дн ачестѣ вѣлетѣ превѣде амѣрѣта ѣи фѣсѣтѣ.

Сѣ четескѣ ... “ Драгѣ Заирѣ, трѣвѣ сѣ не ведѣмѣ :

„Сѣре ѣѣамѣ есте-о зѣшѣ карѣ шѣиѣ кѣ нѣ-ѣ пѣзѣтѣ ;

„Пе-аколо поџи фъръ взетѣ, ши фъръ а фи зъритѣ,
 „Съ виі съмплинешті доринџа каре шиі къ тоџи авемѣ:
 „Фъ тотѣ кипзлѣ; тѣ шиі вине кѣтѣ ми-ї инима zeloasъ;
 „Те аштептѣ... еѣ моріѣ, ізвитѣ, дакъ нѣ-ї фи крединџоасъ...
 Е! че зичі тѣ, Корасмине?

CORASMIN.

Че съ зикѣ, стѣпѣнзлѣ меѣ?

De atѣта грозѣвие тѣ кѣтремѣрѣ синѣрѣ еѣ.

OROSMAN.

Dар vezі тѣ кѣмѣ тѣ трѣтеаз!

CORASMIN.

О, че тѣршавѣ трѣдаре!

Нѣ-ї съ педенсешті, стѣпѣне, о асемине'нфрѣнтаре?

Тѣ, ачелѣ че динеоареа пе-знѣ препѣсѣ нѣмаї че-авеаї

О дѣре-атѣт де вие 'н ата инимѣ симѣеаї?

Ах! акѣмѣ фъръ'ндоеалѣ о аша дескоперіре

Те ва виндека де-аморіѣлѣ че'ннегріа а та тѣрпире.

OROSMAN.

Мерџи ла дѣнса, Корасмине, кѣтѣ маї іѣте, сворі, те дѣ:

Дѣ-ї билетзлѣ... ши атѣнче... пе локѣ, пе локѣ азї тѣ?

Кѣ пѣмнаріѣлѣ ѣчигѣнд'о моартѣ с'о адѣчї аїче.

Днѣ маї днтѣѣз аскѣлтѣ... ах! маї стѣ, маї стѣ амїче...

Днкѣ... днкѣ нѣ е тимпѣлѣ. Еѣ маї вине сокотескѣ

Сѣ адѣчемѣ пре крештинзлѣ... нѣ; нимикѣ нѣ воескѣ.

Моріѣ... дѣрепеа'н алѣ меѣ свѣлетѣ este акѣмѣ немѣѣсрѣтѣ.

CORASMIN.

О ѣџокорѣ ка аста нїчї къ с'а маї датѣ вр'о датѣ.

OROSMAN.

Еатѣ дар акѣмѣ секретзлѣ каре инима-ї родеа!

Еатѣ пентрѣ че ингрѣта тремѣра ми се плѣнѣеа!

Szét o maskъ 'nshъlъtoare de sfiеalъ ші dъpére
 Ea дmі чере съ петреакъ departe de-a mea vedére;
 Дmі калкъ inima ші'ndатъ дi даж воіе а ешi;
 Ea плънгъндѣ se dъче крѣда... pentрѣ а тѣ ашъцi,
 А! Zaira!

CORASMIN.

Toate-акъма дndoesкѣ кѣмпlita-і крiмъ.
 Нѣ, нѣ szferi, стъпъне, съ те факъ ea victimъ.
 Тревъi съ-цi адъчi aminте кѣмѣ къ тревъi ка варватѣ....

OROSMAN.

Ш'аноi Nepestan ачеста, omѣ атѣтѣ de лъдатѣ,
 Ероѣ плiнѣ de omenie, кареле кѣ-а sa vîrtste
 Дшi фъкъse faim'aиче кiарѣ fiindѣ дn servitste!
 Дnсъmі еѣ а sa оноаре ші пѣртаре лъdamѣ,
 Ші целосѣ de-алѣ seѣ penъme тѣ silamѣ de-лѣ imitamѣ...
 А! dar viklenia asta mі-a плъti-o astѣ datѣ!
 Dar Zaira, ах! Zaira, мѣлтѣ маi мѣлтѣ е vinovatѣ.
 Ea, не каре-аші fi пѣтѣt'е, ка не-о склавъ че ера,
 Съ о ласѣ, не totѣd'asna, ланцъpіle а-шi пѣрта!
 Че-амѣ фъкѣтѣ еѣ pentрѣ dъnsa, шtie тiкълоаса vine!
 Ах! dъpere!

CORASMIN.

Еѣ, стъпъне, de m'aі askъlta пре mine,
 Дакъ'n mijлокълѣ ачесторѣ dъperі каре те lovesкѣ,
 Аi voi...

OROSMAN.

Dar, воіѣ дndатъ съ о вѣдѣ ші съ-i vorbesъѣ...
 Дъ-te, склавъле, мерцi, сѣоарѣ, адъ-mi-o дndат'aиче.

CORASMIN.

Dar дn stapea'n каре те-аflі че-ї съ поцi акъма а-ї ziче?

OROSMAN.

Нѣ штиѣ, нѣ штиѣ, Корасмине; дар воескѣ а о ведѣ.

CORASMIN.

Штиѣ, стѣпѣне, foarte bine к'акѣмѣ алта нѣ-ї патѣ
 Декѣт сѣ-ї днѣсѣли гроазѣ ми с'о фачї сѣ лѣкрѣмезе.
 Бзнтатеа та дн контра-дї не са аре с'о'нармезе;
 Ши препѣсѣрїле тале toate аї сѣ ле гонештї
 Кѣстѣндѣ днѣкѣ кѣвїнте ка с'о desvinovѣдештї.
 Тѣ, нѣ-ї да скрїсоареа asta, de вреї сѣ м'аскѣлцї пре мїне;
 Чї prin о стрѣпїнѣ мѣлѣ фѣ сѣ і се деа маї bine;
 De ми-ї foarte прѣфѣкѣтѣ, дар кѣ-ачестѣ кїпѣ веї патѣ
 Сѣ-ї рѣдїчї дїн фадѣ маска, ми кѣ окїї веї ведѣ
 Toate планѣрїле-аскѣнсе че факѣ не-о дншѣлѣтоаре.

OROSMAN.

Ши крезї кѣ Zaira поате ка сѣ fie трѣдѣтоаре?..
 Aїде, оїѣ сѣ-мї черкѣ порокѣлѣ, fie опї ми кѣмѣ арѣ fi;
 Оїѣ сѣ-мї зїтѣ ми кїарѣ вїртатеа, сѣ вѣдѣ знде воїѣ emї.
 Воїѣ сѣ вѣдѣ пѣн'ла че треанѣ о femeе este'n stare
 Сѣ-мї askѣндѣ вїкленїа ка сѣ факѣ о трѣдаре.

CORASMIN.

Еѣ мѣ темѣ, стѣпѣне, foarte кѣ de о веї днтѣлнї
 А та inimѣ дндатѣ...

OROSMAN.

А! нѣ, нѣ те днгрїїї.

Адевѣрѣ, кѣ еѣ ка дѣнса н'оїѣ патѣ а мѣ прѣфаче,
 Днсѣ штиѣ сѣ о днтїмїнїѣ, штиѣ че тревѣе а фаче.
 Дар, сїндѣ кѣ ea мѣ фаче а кѣноаште знѣ рївалѣ...
 Дїне, дїне, Корасмине, їеа ачестѣ билетѣ fatalѣ:
 Мерцї, ш'аледе знѣ склавѣ вреднїкѣ, ми дї дѣ скрїсоареа'n датѣ
 Ши с'о дѣкѣ ла Zaira; дар сѣ нѣ се hearдѣ, катѣ.

Dz-te рѣде... адеаргъ... еѣ аіче амѣ съ шѣдѣ:
 Намѣ съ мѣ арѣѣ ла дѣнса... Дѣмнеземе, че вѣдѣ!

SCENA VI.

OROSMAN, ZAIRA.

ZAIRA.

Мѣ дѣспѣмѣтезѣ, стѣпѣне! Че казѣ неашѣратѣ
 Ла поронка та м'адѣче? pentrѣ че сѣнтѣ кіематѣ?

OROSMAN.

Дѣсѣршѣтѣ акѣма, доамнѣ, тѣбѣзі съ мѣ лѣмѣнезі:
 Кіемареа-ї неашѣратѣ кѣт тѣ нѣ поцї ка съ кѣзі;
 Еѣ мї-амѣ маї лѣатѣ de seamѣ... тѣбѣзі фѣрѣ дѣдоѣалѣ
 Soartele съ ne ле пѣнемѣ дѣ маї вѣнѣ рѣдѣѣалѣ.
 Даѣ еѣ цї-амѣ фѣкѣтѣ віне, даѣ еѣ те-амѣ рѣспѣктатѣ,
 Даѣ pentrѣ тѣне сѣентѣрѣлѣ, шї мѣндѣрїа мї-амѣ вїтатѣ,
 Кѣредѣ кѣ дѣп'аѣeste toate, кѣ опї кѣре коншїтїнѣ
 Амѣ дѣрѣntate de а-цї чере вѣр'ѣнѣ felїx de рѣкѣношїтїнѣ.
 Дѣп'atїte vїnefacерї кѣре vezї кѣ-цї хѣрѣzesкѣ,
 Poate inima te face ка съ кѣзі кѣ te їѣbesкѣ.
 Este timpѣ акѣма дарѣ, даѣ тѣ гѣsemїї кѣ кѣле,
 Съ ѣetesкѣ дѣ алѣ тѣѣ sѣfletѣ toate кѣѣetele tale;
 Цїѣdeкѣ-te шї-мї рѣснѣnde lїmnede м'adeвѣратѣ
 Кѣ sїnѣerїtateа кѣреа пѣрѣреа цї-амѣ арѣtatѣ.
 Даѣ еѣ алѣ омѣ dїn лѣме а рѣнїтѣ а та sїncїre,
 Даѣ а'nvїnsѣ saѣ даѣ 'nvїncѣ а mea fraѣedѣ їѣvїre,
 Тѣбѣзі съ-мї о шїзі, Zairо; шї ла чѣлѣ дѣntїѣс кѣвѣntѣ
 Еѣ potѣ ка съ-цї даѣ їeрїtare; шїне, шї еѣ gata sѣntѣ.

Дикрезундз-те дн mine спэне-мї чине те їзбеште :
 Кздетъ к'акзма нэмаї Оросман дцї маї ворбеште ;
 К'а та ворб'акзма нэмаї poate a м'ндзплека,
 Ши к'акзма е minstзлѣ к'ндѣ їeptape потѣ а да.

Z A I R A.

Ши мѣ fachї s'askзлтѣ, стъпъне, аша ворбе де ла tine ?
 Тз нз штїї, крѣдзле, днсѣ кзмѣ кѣ inima дїн mine,
 Каре а менї'о черїзлѣ нэмаї pentрѣ-а sзferї,
 Е нзскзт'а-цї пѣрта зрѣ, їарѣ нз а те їзбї.
 Нз мѣ temѣ de nimїк алта де кѣтѣ кѣ їзбескѣ прѣ tape ;
 Ши де sзфрѣ змїлїнда ка сѣ-мї кастѣ дндrentape
 Дмпстатѣ сѣ fie fokзлѣ каре арде'н pentзлѣ меѣ,
 Дмпстатѣ сѣ fie-аморїзлѣ каре нз потѣ сѣ-лѣ зїтѣ еѣ.
 Черїзлѣ, каре totѣd'азна а fostѣ дзшманѣ pentрѣ mine,
 Нз штїѣ дактѣ а mea вїацѣ а менї'о pentрѣ tine.
 Орї че днсѣ сѣ se'ntъмпе, еѣ мѣ їзрѣ не-оноареа mea,
 Каре'н mine ка ш'аморїзлѣ о тѣрїе ва авеа,
 Кѣ де ашї авѣ акзма лїбертатеа ш'алз меѣ нэме
 Н'ашї вої сѣ вѣдѣ вр'одатѣ рецїї чеї маї марї дїн лэме ;
 Орї пре чїне, дзпѣ tine, мї-арѣ fi грѣѣ сѣ вѣдѣ, s'askзлтѣ.
 Вреї сѣ мѣ кзпоштї маї вїне? вреї сѣ штїї чева маї мзлѣ ?
 Inim' asta desperатѣ шї de soартѣ osїndїтѣ,
 Воештї сѣ о vezї маї вїне днainte-цї desвзлїтѣ ?
 Афлѣ дар кѣ ea дн sine алт нз кздетѣ нїчї кзмѣ
 Декѣт чеаа че декларѣ днainteа та акзмѣ ;
 Пъ'а а нз кзпоаште днкѣ а та слъбїчїзне вїне,
 Astѣ inимѣ сърmana а sssıninatѣ pentрѣ tine ;
 Пре к'ндѣ н'о шtieаї тз днкѣ, взпѣтатеа-цї прецзеа,
 Ши ла нїчїоареле тале дн аморїзлѣ еї ардеа ;
 Ши ea н'а dorїтѣ дн вїацѣ алѣ стъпънѣ, нїчї нз дореште.

Martşrş fie-mi dşmnezealş kare-akşmş mş osindemte ;
 Şi eterna sa şpşie dakş eş amş meritatş,
 Kasza emş tş, ingrater, kşçş şie m'amş devotatş.

OROSMAN.

Че! ea mş đkredinşeazş đnkş de a sa işvşre!
 Ea! Zaira!.. a, perfida! че kşmplitş đnerşre!
 Amş dovezşle đn mşnş şi vra đnk'a mş'nşşla!

ZAIRA.

Dar че zşçş? че tşrvşrare vřdş ştşşne, 'n faşa ta?

OROSMAN.

Nş amş niş o tşrvşrare. Mş işvemş?

ZAIRA.

O Doamne sfinte!

Şi tş đmş vorşemş, ştşşne, kş ama aspre kşvinte
 De şnş dorş че totşdeasna kş vřndedş mş-ai postitş?
 Đmş vorşemş de-amorşş şi eatş kş de şrik'amş đnlemnitş.

OROSMAN.

Mş işvemş?

ZAIRA.

Dar pşçş tş đnkş şş te đndoemş de mine?
 Dar te por şşşne-mi: de şnde şşria aşeasta-şş vine?
 Че kşştşşpş kşmplite... vaş! tşrvş şş mş 'nşrozekş!
 Te'ndoemş de-a mea işvşre?

OROSMAN.

Ba nş; nş mş đndoeskş.

Dş-te; emş!

SCENA VII.

OROSMAN, CORASMIN.

OROSMAN.

Bezş tş, amşe? n'amş skosş de la ea nimikş;
 N'a pşştşş skşpa vřkleşna maşar vorşa чеa maş mikş.

Къ дѣлаецъ префѣкѣтъ дн пелецѣіреа са,
 S'a ȳinstě къ линштѣре ми нѣ s'a пѣтѣтѣ трѣда.
 Іарѣ тѣ афлат'аї склавѣлѣ? потѣ авѣ сперандѣ'n тѣне?
 Воїѣ vedé de-o datъ оаре крѣма еї ш'а mea рѣшѣне?

CORASMIN.

Амѣ фѣкѣтѣ тотѣлѣ, стѣпѣне; дар ла фрѣмѣсеца са
 Де акѣма днпѣнте крѣдѣ къ нѣ веї сѣспѣна:
 Веї прѣвѣ-о де акѣма неррѣшѣтѣ къ непѣсарѣ,
 Фѣр'а ста ла дндоѣалѣ де а-цї фаче рѣсѣзнѣре;
 Де-акѣмѣ нѣ веї маї їзѣвѣ-о.

OROSMAN.

Корѣспѣне, о їзѣвѣскѣ

Маї мѣлѣтѣ декѣтѣ тотѣдеаѣна... нѣ потѣ стѣ мѣ стѣпѣнескѣ

CORASMIN.

Днкѣ о їзѣвѣшїї? ô Doamne!

OROSMAN.

Днспѣ н'амѣ перѣстѣ сперѣнда,

Астѣ крѣштѣнѣ врѣднѣкѣ де зрѣ, карѣ а венѣтѣ дн Франѣда,
 Este тѣпѣрѣ, нестѣторнѣкѣ, зшорѣ ми нерѣвѣдѣторѣ;
 Елѣ зшорѣ поате стѣ крѣадѣ'n алѣ сеѣ дорѣ кѣтезѣторѣ;
 Дн днкрѣдѣреа лѣї оарѣ а врѣтѣ поате стѣ кѣтезе
 Стѣ їзѣвѣскѣ не Zaira фѣрѣ стѣ о черѣетезе;
 О кѣзѣтѣзѣрѣ поате а Zaireї л-а орѣвѣтѣ;
 Аста прѣзшорѣ се поате: нѣ е де несѣкотѣтѣ.
 Елѣ се крѣде їзѣвѣтѣ поате; атѣнѣї елѣ мѣ їнсѣлѣеазѣ;
 Днѣлѣеѣере 'ntre дѣншїї поате нїчї кѣмѣ нѣ зрѣмеазѣ;
 Нїчї нѣ-ї трѣче'n гѣндѣ Zaireї поате де вѣлетѣлѣ сеѣ;
 Поате днкѣ нѣ е тѣмпѣлѣ стѣ мѣ тѣрѣзѣрѣ астѣфѣлѣс еѣ.
 Корѣспѣне, тѣ, дндѣтѣ че-ї vedé къ амѣрѣѣште
 Шї к'алѣ нѣпѣѣї днзѣнерѣкѣ прѣсте знѣверѣшѣ domneute,

Ши дндатъ че крештинѣлѣ ачестѣ тикълосѣ ши'нградѣ
 Се ва арѣта въ змблѣ пе-аичї пе лънгъ палатѣ,
 Тѣ дѣ'н гриѣ gardei мѣле ка дн клипъ съ ми-лѣ приндѣ;
 Съ гѣеаскъ pentre дѣнсѣлѣ чеа маї страшникѣ осиндѣ,
 Ши съ ми-лѣ адскѣ'н лацѣрї гѣрѣ вѣетѣ кѣлѣ de микѣ.
 Iar Zairei съ-ї dea паче; ea съ не шtie нимикѣ.
 Тѣ-мї vezī inima, amiche, vezī кѣлѣ o ѣвекѣ de tape!
 Не шtie singѣрѣ че воїѣ fache, днсѣ fѣria-мї e mare.
 Ми-е рѣwine de дѣреpa дн кape м'амѣ дмплѣнтатѣ,
 Днсѣ vai de тодї ingraциї кариї м'орѣ fi insѣлатѣ!

Fine actului al' patrulea.

ACTULU AL CINCELEA.

SCENA I.

OROSMAN, CORASMIN, UNU SCLAVU.

OROSMAN.

Aă kîemat'o, trîdîtoarea nerreshitş k'ndatş vine...
 Kşdetş kş amea soartş eă o'n kredingezş dn tine;
 Ţine... dş-î dn mşni vîletşlş astî trîdîtorîş kreştinş;
 Tş îea scama dnşş vine pşn' şî la alş eî sşşşinş;
 Şî pşşşşşşşşlş eî mi-lş adş. S'adşş paşî venindş aice...
 Nerreshitş ea este.

(къръ Корасмин.)

Aide, vino, skşmpelş meă amice,

De-mî ajşţ şş-mî dnprşşîiş tşreăparea şe simşesşş.

SCENA II.

Z A I R A, FATIMA, SCLAVULU.

Z A I R A.

Ţine şş-mî vorbeask'n stapea dntrş kare mş gşsesşş?
 Ţine m'a pşté sşştrape din atşta grozşvie?
 E dnkisşş seraişşlş! Doamne! de-apşş fi fpate-meă şş vie!
 De apşş fi şş mi-lş adşkş Dşşmnezeă kş mşna sa,
 Şş mş dntrşreask'n leăe, şş mş poatş lşşşina!
 Ţe sklavşş oare este-acesta kare-aice mi s'aratş?

SCLAVULU.

Doamna mea, скрисоареа аста каре-мі ест'нкрединца
Те ва'нкрединца де зелѣлѣ ши де карактерѣлѣ меѣ,

Z A I R A.

Дѣ-о'н коаче.

FATIMA дн парте, кѣлѣ четеште Zaira.

Че сѣ fie ? fii вѣнѣ, mare Дѣмнезеѣ ?

Триимите а та милѣ дн астѣ касѣ пѣгѣнѣ ;

Мѣнтѣеште пе Zaira din алѣ Оросман мѣнѣ.

Z A I R A, кѣлѣ Fatima.

Аши врэ сѣ-дѣ ворѣскѣ, Fatimo !

FATIMA, кѣлѣ Славѣ.

Тѣ, пѣдинѣ веі ашента ;

Те петраѣе ши fii гата а вені кѣндѣ те-омѣ кіема.

SCENA III.

Z A I R A, F A T I M A.

Z A I R A.

Bezī ачестѣ билетѣ, Fatimo ! спѣне-мі че сѣ факѣ еѣ оаре ?
Ла алѣ frateleі меѣ ordinѣ воіѣ сѣ fiѣ аскѣлѣтоаре,

F A T I M A.

Zi л'алѣ лѣ Дѣмнезеѣ ordinѣ,—алѣ лѣ Дѣмнезеѣ че безі
Кѣ те кіамѣ ла алтарѣс-і сѣ те факѣ'н елѣ сѣ крѣзі,
Нѣ те'нвѣлѣ алѣ тѣѣ frate, чі кіарѣ Дѣмнезеѣ те кіeamѣ,

Z A I R A.

О штиѣ, ши нѣ сѣнт ревелѣ л'алѣ сеѣ гласѣ де вѣнѣ seamѣ ;
Дар потѣ еѣ сѣ мѣ вѣрѣ astfelіѣ дн періколѣ ши сѣ трагѣ
Дѣнѣ mine тоѣ крѣштиніі, ши сѣ пердѣ че-мі есте драгѣ :

FATIMA.

De perikolealǎ aчeла нѣ kredǎ къ ештѣ тѣрвѣратъ ;
 Zi къ inima ta este de ѣзѣре sfъръматъ. —
 Inima цѣ-о штиѣ еѣ vine; ea ка еї арѣ кѣдета,
 Ши de н'арѣ fi'namopатъ opѣ че насѣ арѣ кѣтеза.
 Ax! дар челѣ пѣцѣнѣ кѣноаште къ те афлѣ 'н рѣтъчѣре.
 Тѣ te temѣ ка сѣ нѣ тѣрвѣрѣ а барбарѣлѣ simѣре!
 Dar нѣ vezѣ omѣлѣ ачеста къ е kredǎ, tiranѣ, барбарѣ,
 Ши къ 'н firea лѣи askende нерѣ sѣfletѣ de tartarѣ ?
 Aчestѣ tirѣ плинѣ de fъpѣи кареле 'н asa тѣрвѣре
 Те'нсрѣимѣнтѣ кѣарѣ атѣнче кѣндѣ дѣцѣ fache-о desmerdare.
 Inima ta нѣ е 'н stape de елѣ а se deslinѣ ?
 Sѣspiniѣ дѣнкѣ pentрѣ dъnsѣлѣ ?

Z A I R A.

Ши че амѣ а-ї бѣнѣи ?

Еѣ л'амѣ сѣпѣратѣ пре dъnsѣлѣ кѣарѣ азѣ кѣндѣ кѣ бѣкѣрѣ
 Ши кѣ mare нерѣѣдаре елѣ череа пѣнта сѣ fie.
 Помпа, тронѣлѣ ераѣ gata, templeлѣ ера лѣминатѣ,
 Din okѣ мѣ пердеа amantѣлѣ, ши еѣ дѣнк'амѣ refszatѣ;
 Еѣ, че тревѣѣа сѣ тремѣрѣ sѣbt а лѣи пѣтере mare,
 Амѣ nesokotitѣ simѣреа de ѣзѣре каре-о are ;
 Sѣbѣ пѣчѣорѣ i-амѣ пѣсѣ amopѣлѣ, fache totѣ че еѣ voeskѣ,
 Ши 'н transportѣрѣле sale нѣ мѣ 'нтреабѣ de-лѣ ѣзѣескѣ.

FATIMA.

Dar ачestѣ amopѣs, Zairo, каре sѣfletѣ-цѣ рѣпеште,
 Дѣн ачestѣ minѣтѣ, акѣма, mintea ta дѣлѣ маї simѣеште ?

Z A I R A.

Ax! Fatimo, toate-ачесте desnerare дѣмѣ адѣкѣ :
 Штиѣ къ пѣчѣи зн кѣнѣ нѣ este din sepaѣs ка сѣ мѣ dѣкѣ ;
 Амѣ voi сѣ вѣдѣ odatѣ дѣрѣле лѣмеї крештѣне,

Ши съ ласѣ деара ачеста мѣлтѣ fatalъ pentrѣ mine ;
 Dar simѣeskѣ къ кїарѣ акѣма кѣндѣ воїѣ съ мѣ хотѣрескѣ,
 Inima'ntp' askѣnsѣ ѡмї спѣне съ рѣмѣѣѣ, съ нѣ порнескѣ.
 Че неказѣ! че старе trıstѣ! sѣfletѣ-мї акѣм нѣ шtie
 Нічі че трѣвї съ дореаскѣ, нічі де аре-о datorie ;
 Totѣ че simѣѣ е знѣ amestekѣ totѣ де марї neferıçırı,
 Dѣmnezezle! алзнгѣ-мї aste negre presımpırı ;
 De-аколò де sѣsѣ din черїзрї де крештїні те ѡнрїjеште,
 Ши де калеа перїçїнеї пе-алѣ меѣ frate ѡлѣ пѣзеште !
 Да, мѣ дѣкѣ акѣма съ-лѣ афлѣ, амѣ съ факѣ totѣ че-а вої :
 Dar ѡndatѣ че Solımѣлѣ ва nstѣ а-лѣ пѣрѣї,
 Atznçı prin а лѣї lınsıpe а ворѣї ѡнкѣрајатѣ,
 Амѣ съ-мї спѣнѣ toatѣ вїаѡа ла amantѣлѣ меѣ ѡndatѣ :
 Амѣ съ-ї спѣнѣ kredıncıа каре а легатѣ inima mea :
 Ши елѣ дакѣ ва кѣноаште-о ва авѣ mılѣ де ea.
 Dar de-оїѣ шї къ мѣ аштеантѣ мѣнчї шї кїнѣрї кѣтѣ де греле,
 Нѣ воїѣ трѣда нічі о datѣ леѡеа сѣmıncıeї меле.
 Мерѡї, Fatımo, мерѡї маї їste съ адѣчї пе frate меѣ.
 Zi шї склавѣлѣї съ vie. —

SCENA IV.

ZAIRA.

О тѣ, mare Dѣmnezež!

Тѣ, че мї-аї kondsѣѣ стрѣмомшї шї пре вїетѣлѣ меѣ пѣрїнте,
 Тѣ, kondѣ-мѣ шї пре mine! лѣmineazѣ а mea minte !

SCENA V.

ZAIRA, SCLAVULU.

ZAIRA.

Мерѡї де афлѣ пе ачела че вїетѣлѣ цї л'а datѣ,
 Ши лї спѣне къ де mine astѣzї нѣ ва fı trѣdatѣ,

Къ Fatima-лъ ва адъче аичі гьрѣнтързіере.

(Ѥн парте.)

Ах! съ каѣѣ de акъма съ гонескѣ а mea дърере!

SCENA VI.

OROSMAN, CORASMIN, SCLAVULU.

OROSMAN.

Дъмнезееле! ѡмї паре къ минѣлъ е знѣ анѣ!

(кѣтрѣ Склавѣ.)

Еї! дар тѣ че-аї гькѣѣ? шъне.

SCLAVULU.

Прѣмѣрѣле Sădanѣ,

Амѣ възѣт'о, шї не фадѣ-ї амѣ възѣтѣ дъререа скріѣ.

Върса лакрѣмї ѡн шїроае, тремѣрѣсе, 'нгълвенїѣ;

Мї-а зїѣ ка съ еѣ de-o даѣ, апої їарѣшї м'а кїematѣ

Шї кѣ тремѣрѣлъ пре бѣзе, к'енѣ tonѣ fôrte тѣрѣрѣѣ,

Мї-а зїѣ къ ѡн астѣ noapte ea ва аштента съ віе

Не лѣргѣ палатѣ не-аїче пре ачела каре-ї скріе.

OROSMAN.

(кѣтрѣ Склавѣ)

(кѣтрѣ Corasmin.)

Те дѣ, фѣдї, деѣѣлъ ѡмї este... Шї тѣ, фѣдї de-аїче, неї...

Ласѣ-мѣ: totѣ мѣрїторїѣлъ este fearѣ'n окїї меї,

Фѣдї, ѡдї зїкѣ, ласѣ-мѣ синѣрѣ: съ пердѣ лѣмеа тоатѣ-мї віе;

Дрескѣ лѣмеа тоат'акъма; мѣ дрескѣ шї кїарѣ пре міне,

SCENA VII.

OROSMAN.

Ънде сѣнтѣ? ѣнде мѣ аѣлѣ? че дорїамѣ! че амѣ гькѣѣ?

А! Zairo, Nerepstance!.. тїкѣломї!.. вої м'ацї пердѣтѣ!

Смелцеги-ми акъмѣ ши вѣаца дакъ ми-ащѣ мѣнѣитѣ онореа,
Тикълоселорѣ шинге!.. О! Zaira, трѣдѣторѣа,
Дши ва прѣими рѣсплатата!.. Корасмине, знде ештѣ?

SCENA VIII.

OROSMAN, CORASMIN.

OROSMAN.

Ах! амице гърѣ сѣлетѣ, кѣм! ши тѣ мѣ пѣрѣсемѣи?
Вино; спѣне-ми: тикълосѣлѣ пѣн'акѣма нѣ с'аратѣ?

CORASMIN.

Нѣ с'а арѣтатѣ.

OROSMAN.

О noante! noante neagrѣ blestematѣ!

Поцѣ тѣ сѣ аконерѣ днкѣ ачестѣ felix de рѣтъцѣи?

Тикълоаса de Zaira!.. дѣн'атѣте вѣнѣтъцѣи!

Дақ'ашѣ си вѣзѣтѣ кѣ-ми каде тронѣлѣ ши а mea пѣтѣре

Нѣ м'ашѣ си дѣтатѣ ла дѣнсѣлѣ кѣ аша mare дѣрѣре;

Дақ'ашѣ кѣдѣ кѣарѣ астѣзи дн скѣвѣа чеа маѣ греа,

Мѣлтѣ маѣ мѣлтѣ ашѣ си дн stare вѣрѣвѣа а-ми цинеа;

Дар сѣ вѣдѣ к'а mea amantѣ аша ролѣ дши жоакѣ mie!

CORASMIN.

Ши че sokoteshѣи а фаче дн ачѣастѣ грозѣвѣе?

Карѣ-цѣи este хотѣрѣгреа?

OROSMAN.

N'азѣи цинете?.. азѣвѣлѣи?

CORASMIN.

Е пѣрѣре.

OROSMAN.

Нѣ-ѣ пѣрѣре... пар'кѣ цѣнѣ оамѣнѣи мѣлѣцѣи.

Пар'кѣ винѣ...

CORASMIN.

Нѣ, нѣ е ниме... nouatea este'naintatъ;

Toatъ кѣртеа акѣм доарте дн тѣчере кѣфѣндатъ.

Este linimte'n totъ локѣлѣ, ши аї nouței нерпї норї...

OROSMAN.

Дар, ваї! крименѣлѣ вегазъ, ш'а лѣї гроазъ-мї дѣ fiorї.

Сѣ мѣншеле тикѣлоаса кѣ аѣта кѣтезаре!

Ах, ts нѣ шtieаї, Zairo, inima ш'а mea плекаре!

Кѣтѣ te adorамѣ пре tine!.. ах! амикѣлѣ меѣ їзвїтѣ!

Нѣмаї к'о кѣзтѣтѣрѣ еа м'арѣ face ferїcїтѣ.

Нѣмаї еа poate сѣ-мї дѣе osindipe саѣ плѣчере...

Ах, inrata!.. Корѣсминѣ!.. нѣ веїї ts амеа дѣрере?

CORASMIN.

Че felїs! ts? ts плѣнцї, стѣпне? Дѣмнезееле!... сѣ крѣзѣ?

OROSMAN.

Еа'акѣм днтѣїа оарѣ дн вїацѣ-мї лѣкрѣmezѣ.

Днї veїї soarta; veїї рѣшїnea, veїї неказѣлѣ вїецеї теле:

Лакрїмїле-ачeste'sѣ крѣде, moартеа vine дѣпѣ еле.

Кѣ-алѣ Zaireї нерѣ сѣнѣе о сѣ кѣргѣ ши алѣ меѣ:

Тѣнѣсhte-мѣ, амїче! адеврѣлѣ днї suzнѣ еѣ.

CORASMIN.

Ваї! мѣ facї de мѣ кѣтремѣрѣ.

OROSMAN.

Дар, дѣререа mea е mare,

Mare ка ш'а mea їзвїре ши днї тревѣї рѣсѣзнаре.

Дар аскѣлтѣ... vїно'пкоаче... 'n'азїї ts акѣм чева?

CORASMIN.

Фѣрѣ пїчї о дндоеалѣ акѣмѣ vine чїнева.

OROSMAN.

Мерцї, не Nерестан сѣ-лѣ прїндѣ: сѣ мї-лѣ прїндѣ, Корѣсминѣ!

Ши сѣ мї-лѣ адѣкѣ'н лацѣрї... asta о черѣ de ла tine.

SCENA IX.

OROSMAN, ZAIRA, FATIMA, (сгласендѣ поантеа
 ын днфсндѣсра театралѣ.)

ZAIRA,

Bin, Fatimo!

OROSMAN.

Че-аэдѣ! оаре есте тотѣ ачела гласѣ

Каре м'а'нкѣнтатѣ атыта ми дн сѣфлетѣ ми-а рѣмасѣ?

Ачелѣ гласѣ каре дншалѣ а меа фраѣедѣ ѣзбире?

Ачелѣ гласѣ че-акѣм се фаче органѣ де пелеѣѣзире?

Сѣ-мѣ рѣсѣзнѣ.. пелеѣѣзита!.. Дар ваѣ!.. сѣ лобескѣ дн еа?

(Скѣте нѣмнарѣлѣ.)

ZAIRA. кѣрѣ Fatima.

Пе аиче-ї дрѣмѣлѣ, vino... vino де мѣ'мѣрѣвѣтеазѣ,

FATIMA.

О сѣ vie.

OROSMAN.

Ворѣа asta ми маї таре мѣ тѣреазѣ.

ZAIRA.

Inima mea e sdrovită... niچی نہ ميٹيٰ زندہ پشہسکھ...

Тѣ ештї, скѣмпе Nерестане?.. тѣ, не каре те дорескѣ?

OROSMAN. рѣнезїндѣ-се асшѣра Zaireѣ.

Еѣ сѣнтѣ, еѣ... пелеѣѣзито!.. морї прекѣмѣ ѣї се кѣвїне.

ZAIRA. кѣзѣндѣ днтре кѣлїсе.

Еѣ морїѣ... морїѣ, о Дѣмнезевле!

OROSMAN.

Амѣ сѣллатѣ а меа рѣшїне.

Сѣ мѣ дѣкѣ акѣмѣ де-аиче. Нѣ маї потѣ... Шї че-амѣ грешїтѣ?

Амѣ фѣкѣтѣ че-а fostѣ кѣ дрѣнтѣлѣ... м'а трѣдатѣ, ї-амѣ рѣсплѣтїтѣ.

А! дар еатѣ ми амантѣ-ї; соарта вра сѣ ми-лѣ трїмїтѣ

Ка сѣ-мї днплїнескѣ дн тотѣлѣ рѣсѣзнареа меа дорїтѣ.

SCENA X.

OROSMAN, ZAIRA, NERESTAN, CORASMIN, FATIMA, SCLAVĪ.

OROSMAN.

Тикълозе, тѣ, каре аї венитѣ де мї-аї рѣнитѣ
 Чееа че-амѣ авѣтѣ дн вїацѣ маї їзвитѣ, маї предѣитѣ;
 Тѣ, ачела че јочї ролѣлѣ де ероѣ кѣ кѣтезаре
 Аскѣнѣндѣ знѣ сѣлетѣ нерѣс рата ла орї че трѣдаре;
 Тѣ, челѣ че-аї венитѣ аїче спре а мѣ desonora,
 Вино! плата-цї este rata; те грѣвеште-а о лѣа.
 Кїнѣлѣ каре аї сѣ сѣферї потрївїтѣ аре сѣ fie
 Кѣ-а та перекѣноштинѣ ми кѣ кїнѣлѣ че-мї фачї mie.
 Корасмїне! dat'aї ordїnѣ? rata e osinda sa?

CORASMIN

Дар, стѣпѣне!

OROSMAN.

Еа дичене сѣлетѣлѣ а-цї тѣрѣзра.

Тѣ те зїцї ка сѣ веї поате пре ачѣа че те їзвеште,
 Пе нелепїзїта чѣеа че опореа днї рѣнеште.
 Дїтѣ-te, ea este-аїче.

NERESTAN.

Нѣнѣделѣгѣ... че веї сѣ зїчї?

OROSMAN.

Дїтѣ-te, днї зїкѣ, прївеште-о.

NERESTAN.

Че вѣдѣ! sora mea аїчї!

Sora mea..., Zaira... моартѣ! Ах, пѣгѣнѣ фѣр'de фредїнѣ!

OROSMAN.

Sora лѣ! че-аздѣ еѣ? Domne! este оаре кѣ пѣтинѣ?

NERESTAN.

Préadevtrată, barbare! vino Țu sfârșită de vea
 Челъ маї де пре зрмъ сѣнде че-а рѣмасѣ дин віца mea.
 Ши ачелѣ вѣтрѣнѣ, сѣрманѣлѣ Лѣsignan, і-а fostѣ пѣрпите:
 Елѣ мѣри'а брадеде теле кѣ о оарѣ Țuainte;
 Ши акѣм веніамѣ аиче сѣ гѣсекѣ пре fiica sa
 Сѣ-і спѣнѣ воіа де пре зрмъ ши adio че-і лѣsa;
 Țu алѣ еі рѣтъчитѣ sѣfletѣ еѣ веніамѣ кѣ стѣрѣинѣ
 Сѣ рѣкиѣмѣ леѣа чеа дреанѣ ш'а крѣстиніlorѣ крѣдинѣ;
 Кѣчї ea, vaї! акѣмѣ Țitase леѣа ш'алѣ еі Dѣmnezeѣ;
 Dѣmnezeѣ o osindente акѣмѣ pentrѣ-amorіzлѣ сеѣ.

OROSMAN.

Sora mѣ este, Fatimo?... спѣне-мї: Țu пѣстра іѣвїреа?
 Еѣ ерамѣ іѣвїтѣ?

FATIMA.

Țar, крѣде! asta-і іѣ neleȚїzїrea.

ȚїrȚle'nsetatѣ de сѣнде, аї Țchїsѣ кѣ мѣна ta
 Пе fiinda че Țu лѣме te іѣвїа ка віаѣ sa;
 Ea крѣдеа, neferїchїta, кѣ Țnalta проведїнѣ
 Se va Țndѣra o-datѣ de-a еі trїstѣ sѣferїнѣ,
 Ши 'n sfârșitѣ ва авѣ мїлѣ de-Țnѣ amorїz neferїchїtѣ,
 Ши-і ва Țnvoї Țnїrea к'Țnѣ барбарѣ neleȚїzїtѣ.
 Vaї! atȚtѣ de мѣлѣ, сѣрманѣ, іnїma o Țnшелase;
 Nѣmaї de șerȚanȚa asta ea маї мѣлѣ se окѣnase;
 Ea te-avea Țntr'o баланѣ кїарѣ кѣ Dѣmnezeлѣ сеѣ.

OROSMAN.

Destлѣ, алта nѣ-мї маї спѣне. O! черїs!.. че амѣ fѣкѣtѣ еѣ!..
 Мерѣї, nѣ воїs сѣ шїtѣ маї мѣлте кѣчї Țu крѣште'nfїorarea...

NERESTAN.

Țar че маї аntenȚї, tirane! de nѣ-Țї Țnplїnemtї tȚrbarea?
 Dїn ачелѣ glorїosѣ сѣнде че-а sѣkȚdatѣ ачестѣ пѣмѣntѣ

Sъ тине ш'алѣ тѣхъ пѣрпите, нѣмаі еѣ акѣм маі сѣнтѣ;
 Да к'аѣ тревѣитѣ съ пѣарѣ тоѣ стрѣмошій меі prin tine,
 Ш'алѣ меѣ татѣ ш'а mea sorѣ, зѣиде-мѣ ші пре mine.
 Gata сѣнтѣ мѣнѣиле тале? еѣ de еле нѣ мѣ темѣ;
 Чеа маі крѣд'акѣм мѣ-аі да'о; дндѣрареа-цѣ н'о маі кіемѣ.
 Dar а стѣцелѣ меѣ sete, каре-о аі не дмпѣкаты,
 Poate оаре съ-мѣ деа воіе ка съ-цѣ маі ворѣскѣ о даѣ?
 Omорѣндѣ-мѣ не mine јѣрѣмѣнтѣлѣ нѣ-цѣ зѣта
 De а лѣбера крѣштиніі че сѣнтѣ дн склѣвѣа та:
 Inima-цѣ не дмѣлѣзѣитѣ, дн а са сѣлѣтѣчѣе
 Poate pentрѣ-атѣта лѣкрѣ ѣнероасѣ съ маі fie?
 Кѣ-ачестѣ предѣ еѣ морѣѣ ferіче... Dar ворѣеште, де че тачі?
 Zi.

OROSMAN. мерѣндѣ кѣрѣ Zaira.

Zaira!

CORASMIN.

Ваі, стѣцѣне! знде мерѣі?.. че вреі съ фачі?
 Тревѣе а те рѣтраѣе; аі дѣрере foarte mare;
 Nerestan, че зѣчѣ съ фачемѣ...

NERESTAN.

Zi, че порончеші, барѣаре?

OROSMAN. дѣпѣ о лѣнѣгѣ пакѣѣ.

Съ-і деа дрѣмѣлѣ. Korasmine, ші тоѣ аі меі, аскѣлтаѣі!
 Тоѣ крѣштиніі склѣвѣ съ fie de дндатѣ лѣбераѣі.
 Ла тоѣ съ се факѣ парте дн а mea galantomie;
 Кѣлминаѣі де вѣне-фачері, днкѣркаѣі де авѣцѣе,
 Съ-і кондѣчѣѣі пѣн'ла портѣлѣ де Јонѣ!.. орі знде-орѣ вра.

CORASMIN.

Dar, стѣцѣне...

OROSMAN.

Тачі, аскѣлтѣ; ші кѣвѣнтѣлѣ нѣ-мѣ кѣрма.

Мерци, ши фь дэпъ воинца каре-акъма о постеште
 Днэ сэданэ че-цї комъндеазъ, ш'эпэ амикэ че те ізвеште.
 Мерци, ши тимпэ нэ перде, дэте...

(кътръ Nerestan.)

Іар тэ, бравэ nefericitэ,

Каре маї мэлэ де кътэ mine poate нэ аї сэферитэ,
 Пъръсеште-ачесте локэри, дэ кэ tine de о datэ
 Пе сиинца че-амэ зчїс'о днтр'о фэрие тэвэат.
 Алэ тэ реде ши крештинїи, кэндэ ачесте ле ворэ шти,
 Нічї оdatэ фэръ лакримї despre tine п'орэ воры.
 Днэз дакъ аdevэрэлэ л'орэ кэпоаште еї prin tine
 Блестемъндэ-мї fapta asta, тэ ворэ пльнде ши пре mine.
 Сэ дэчї ши пэмпарїз-ачеста че-алэ меэ брацэ nefericitэ
 А'мпльнтатэ днтр'эпэ sinэ сакрэ каре нэ л-амэ прецзїтэ;
 Слэне ла аї тэї кэ брацэ-мї а зчїсэ дїп днтэмпларе
 Пе femеea чеа маї скэмпэ каре'н лэме сеамънэ п'аре,
 Каре кредеа дн virtэте кэмэ кредеа дн Дэмнезеэ;
 Слэне-ле кэ дкїnasемэ ла пічїoare-ї тронэлэ меэ;
 Слэне-ле кэ'н алэ еї сэпде тэпа mea амэ дмпльнтат'о;
 Слэне-ле к'о ізвешамэ foarte, ш'а еї moarte-амэ рэвэзнат'о!

(se zchide.)

(кътръ аї сеї.)

Пе-ачестэ тэпэрэ респектаці-лэ... дмплїнїцї че амэ зїсэ еэ!..

NERESTAN.

Нэ маї штїэ... арагъ-мї калеа, Doamne Дэмнезеэлэ меэ!
 Тревэї оаре шї'н тэваре-цї чїнева сэ те admire,
 Шї еэ сэ те пльнгэ пре tine дн а mea nenорочїре?

Fine.



Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly obscured by water damage and fading.

RECEIVED
1875
Faint text at the bottom of the page, possibly a stamp or signature.

ERRATA

La Misantropulu.

Pag.	Linia.	дн локѣ de	четемте
10	19	нѣмаї — — — —	нѣ маї
14	10	темѣ — — — —	темѣ
—	17	вѣрїе — — — —	вѣкѣрїе
17	titlu	— — — —	Alceste.
20		N.B. Ынѣ рѣндѣ днтреѣ скѣпатѣ дин ведѣре ла сѣршїтѣлѣ дїскѣрѣлѣї лѣї Alceste:	
		„Eatѣ sfatѣлѣ ми кѣвѣнтѣлѣ каре-ї дамѣ еѣ de ла mine.“	
21	24	вѣрсѣ — — — —	вѣрсѣ.
32	25	ALCESTE — — — —	ALCASTE.
33	21	ALCESTE — — — —	ALCASTE.
49	4	воїтѣ — — — —	врѣтѣ.
62	16	ALCESTE, ELIANTA — —	ALCESTE, ELIANTA, FILINTE.
80	17	Лїнсеште кѣ тотѣлѣ рѣндѣлѣ de деасѣпра: „Даѣ флакѣрїе меле аѣ пѣтѣтѣ а те мїшка.“	

La Zaira.

1	4	дѣлче дѣлче — — —	дѣлче
9	6	дѣрѣрї — — — —	дарѣрї
10	31	Amѣ фѣкѣтѣ касѣ — —	Amѣ фѣкѣтѣ totѣ ка сѣ...
11	30	Лѣсгїнан — — —	Лѣсгїнан
—	31	'мѣрѣѣрѣре — — —	'мпреѣрѣре
22	16	їнїмїле — — — —	їнїмїле
23	21	mi te — — — —	mi se
30	8	рѣтраѣѣ — — — —	рѣтраѣї
38	18	плѣнтѣ — — — —	плѣнѣѣ.
49	6	Dѣмнезѣлѣї — — —	Dѣмнезѣлѣѣ
62	16	днсѣ — — — —	днкѣ

